叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 亨利·詹姆斯的工作(henry James At Work) 000001

2. 亨利·詹姆斯的工作(henry James At Work) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亨利·詹姆斯的工作(Henry James at Work)
第1/2页

[ðə; ði] ['həuga:θ] ['eseiz]
THE **HOGARTH** **ESSAYS**
这 霍加斯 散文

霍加斯随笔集

['henri] [dʒeɪmz][æt; ət] [wɜ:rk]
HENRY **JAMES** **AT** **WORK**
亨利 詹姆斯 在 工作

亨利·詹姆斯在工作

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌθi:ə'dɔrə] ['bəuznkit]
THEODORA **BOSANQUET**
西奥多拉 博桑奎特

西奥多拉·博桑奎特

['henri] [dʒeɪmz][æt; ət] [wɜ:rk]
HENRY **JAMES** **AT** **WORK**
亨利 詹姆斯 在 工作

亨利·詹姆斯在工作

[aɪ]
I
我

我

[aɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['henri] [dʒeɪmz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑ:vəlz][ænd; ənd]
I **knew** **nothing** **of** **Henry** **James** **beyond** **the** **revelation** **of** **his** **novels** **and**
我 知道 没有什么 的 亨利 詹姆斯 超过 这 启示 的 他的 小说 和
[teɪlz; 'teɪˌliz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - .
tales **before** **the** **summer** **of** **1907** **.**
故事 前 这 夏天 的 - .

在 1907 年夏天之前，我对亨利·詹姆斯的了解仅限于他的小说和故事。

[ðen] , [æz; əz][aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ][tɑ:p] - [flɔ:r] ['ɑ:fɪs] [nɪr] ['waɪthɔ:l] [wʌn] ['ɔ:gəst] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Then **,** **as** **I** **sat** **in** **a** **top** **-** **floor** **office** **near** **Whitehall** **one** **August** **morning** **,**
然后 , 作为 我 卫星 在 一个 顶部 - 地面 办公室 靠近 白厅 一 八月 早晨 ,

后来，在一个八月的早晨，我坐在白厅附近一间顶层办公室里，

[kəm'paɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [fʊl] ['ɪndeks][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [koʊst]
compiling **a** **very** **full** **index** **to** **the** **Report** **of** **the** **Royal** **Commission** **on** **Coast**
编译 一个 非常 满的 指数 到 这 报告 的 这 皇家 委员会 在 海岸
[ɪ'roʊʒ(ə)n] ,
Erosion **,**
侵蚀 ,

为《皇家海岸侵蚀委员会报告》编制一份非常全面的索引，

[maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]
my **ears** **were** **struck** **by** **the** **astonishing** **sound** **of** **passages** **from** **The**
我的 耳朵 是 击 经过 这 惊人 声音 的 段落 从 这
[æm'bæsədərz] ['biːɪŋ] [dik'teitid] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['taɪpɪst] .
Ambassadors **being** **dictated** **to** **a** **young** **typist** **.**
大使们 存在 口述 到 一个 年轻的 打字员 .

我被《大使们》中的段落口述给一位年轻打字员时那令人惊叹的声音所震撼。

[niˈglektɪŋ] [maɪ] [bluː] - [bʊk] ,
Neglecting **my** **Blue** **-** **book** **,**
疏忽 我的 蓝色的 - 书 ,

忽略了我的蓝皮书，

[aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ['tɪkɪŋ] [ɔːf] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]
I **turned** **round** **to** **watch** **the** **operator** **ticking** **off** **sentences** **which** **seemed** **to** **be**
我 转向 圆形的 到 手表 这 操作员 滴答 离开 句子 哪个 似乎 到 是
[æt; ət] [liːst] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem ˈiː] .
at **least** **as** **much** **of** **a** **surprise** **to** **her** **as** **they** **were** **to** **me** **.**
在 至少 作为 很多 的 一个 惊喜 到 她 作为 他们 是 到 我 .

我转过身，看到接线员正在逐句核对，这些句子似乎让她和我一样感到惊讶。

[wen] [maɪ] [bɪ'wɪldərmənt] [hæd; həd]['broʊkən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,
When **my** **bewilderment** **had** **broken** **into** **a** **question** **,**
什么时候 我的 困惑 有 破碎的 进入 一个 问题 ,

当我的困惑转化为一个疑问时，

[aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] ['henri] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ,
I **learnt** **that** **Henry** **James** **was** **on** **the** **point** **of** **coming** **back** **from** **Italy** **,**
我 学会了 那 亨利 詹姆斯 曾是 在 这 观点 的 未来 后退 从 意大利 ,

我得知亨利·詹姆斯即将从意大利返回英国。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [tuː; tə][biː; bi][prəˈvaɪdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən][əˌmænjuˈensɪs] ,
that **he** **had** **asked** **to** **be** **provided** **with** **an** **amanuensis** **,**
那 他 有 问 到 是 假如 和 一个 阿曼努恩西斯 ,

他曾要求提供一名助手，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
and **that** **the** **lady** **at** **the** **typewriter** **was** **making** **acquaintance** **with** **his**
和 那 这 女士 在 这 打字机 曾是 制作 熟人 和 他的
[staɪl] .
style **.**
风格 .

而打字机前的女士正在熟悉他的写作风格。

[wɪˈðaʊt] ['eni] ['hoʊpf(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [səˈplæntɪŋ] [hɜːr; hər] ,
Without **any** **hopeful** **design** **of** **supplanting** **her** **,**
没有 任何 充满希望 设计 的 取代 她 ,

没有任何取代她的图谋，

[aɪ] [lɑːdʒd] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [pəˈtɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [ðə; ði][nekst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv]
I **lodged** **an** **immediate** **petition** **that** **I** **might** **be** **allowed** **the** **next** **opportunity** **of**
我 已提交 一个 即时 请愿 那 我 可能 是 允许 这 下一个 机会 的
['fɪlɪŋ] [ðə; ði][poʊst] ,
filling **the** **post** **,**
填充 这 邮政 ,

我立即提交了一份请愿书，希望能有机会再次竞选这个职位。

[səˈpoʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['evər][əˈbændən][ˌaɪ 'tiː] .
supposing **she** **should** **ever** **abandon** **it** **.**
假如 她 应该 曾经 放弃 它 .

假设她有一天放弃了它。

[aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [tuː; tə][maɪ] [əˈmeɪzmənt] , [ðæt][aɪ] [niːd] [nɑːt][weɪt] .

I	was	told	,	to	my	amazement	,	that	I	need	not	wait	.
我	曾是	讲述	,	到	我的	惊愕	,	那	我	需要	不是	等待	.

令我惊讶的是，我被告知无需等待。

[ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈkændɪdət] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈprɑːspekt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] ,

The	established	candidate	was	not	enthusiastic	about	the	prospect	before	her	,
这	已确立的	候选人	曾是	不是	热情的	关于	这	前景	前	她	,

这位已确定的候选人对摆在她面前的前景并不热衷。

[wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ˈdʒenjuɪnli] [rɪˈliːvd] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

was	even	genuinely	relieved	to	look	in	another	direction	.
曾是	甚至	真的	松了口气	到	看	在	其他	方向	.

甚至真心感到如释重负，于是看向了另一个方向。

[ɪf] [aɪ][set] [əˈbaʊt] [ˈpræktɪsɪŋ] [ˈtaɪpraɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈremɪŋtən] [məˈʃiːn] [æt; ət][wʌns] ,

If	I	set	about	practising	typewriting	on	a	Remington	machine	at	once	,
如果	我	放	关于	练习	打字	在	一个	雷明顿	机器	在	一次	,

如果我立刻开始在雷明顿打字机上练习打字，

[aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈintəvjuːd] [baɪ] [ˈhenri] [dʒeɪmz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [əˈraɪvd] [ɪn] [ˈlʌndən] .

I	could	be	interviewed	by	Henry	James	as	soon	as	he	arrived	in	London	.
我	可以	是	接受采访	经过	亨利	詹姆斯	作为	很快	作为	他	到达的	在	伦敦	.

我有可能在亨利·詹姆斯抵达伦敦后立即接受他的采访。

[wɪˈðɪn] [æn; ən][ˈaʊər][aɪ][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˈtaɪpraɪtər] .

Within	an	hour	I	had	begun	work	on	the	typewriter	.
之内	一个	小时	我	有	开始	工作	在	这	打字机	.

不到一个小时，我就开始用打字机工作了。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈɪntərvjuː] [ˌem ˈiː] ,

By	the	time	he	was	ready	to	interview	me	,
经过	这	时间	他	曾是	准备好	到	面试	我	,

等他准备好采访我的时候，

[aɪ][kʊd; kəd][tæp][aʊt] [ˈpærəˌgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] [æmˈbæsədərz] [æt; ət][kwaɪt][ə; eɪ] [fer] [spiːd] .

I	could	tap	out	paragraphs	of	The	Ambassadors	at	quite	a	fair	speed	.
我	可以	轻敲	出去	段落	的	这	大使们	在	相当	一个	公平的	速度	.

我可以相当快地敲出《大使们》的段落。

[hiː; hi] [æskt] [noʊ] [ˈkwestʃənz] [æt; ət] [ðæt] [ˈɪntərvjuː] [əˈbaʊt][maɪ] [spiːd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] [ɔːr][əˈbaʊt]

He	asked	no	questions	at	that	interview	about	my	speed	on	a	typewriter	or	about
他	问	不	问题	在	那	面试	关于	我的	速度	在	一个	打字机	或者	关于

['eniθɪŋ] [els] .

anything	else	.
任何事物	别的	.

那次面试中，他没有问我打字速度如何，也没有问其他任何问题。

[ðə; ði] [frend] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈplaɪd] [fɔːr; fər][æn; ən][əˌmænjuˈensɪs][hæd; həd][toʊld]

The	friend	to	whom	he	had	applied	for	an	amanuensis	had	told
这	朋友	到	谁	他	有	应用	为了	一个	阿曼努恩西斯	有	讲述

[hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [ðə; ði] [raɪt] [jʌŋ] [ˈwʊmən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [ænd; ənd]

him	that	I	was	sufficiently	the	right	young	woman	for	his	purpose	and
他	那	我	曾是	足够	这	正确的	年轻的	女士	为了	他的	目的	和

[hiː; hi] [rɪˈlaɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrd] .

he	relied	on	her	word	.
他	依赖	在	她	单词	.

他找朋友做他的助手，朋友告诉他，我完全符合他的需求，他相信了她的话。

[hiː; hi][hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði][best] , [ˈlɪt(ə)l][hoʊp][ʌv; əv]['eni] [jʌŋ] ['wʊmən] [bɪˈjɑːnd] [dɑːˈsɪləti] .

He	had	,	at	the	best	,	little	hope	of	any	young	woman	beyond	docility	.
他	有	,	在	这	最好的	,	小的	希望	的	任何	年轻的	女士	超过	码头	.

他最多也只是对任何年轻女子抱有顺从的期望而已。

[wiː; wi][sæt][ɪn] ['ɑːmtʃeəz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['faɪrləs] [greɪt] [waɪl] [wiː; wi] [əb'zɜːrvd] [iːtʃ]

We	sat	in	armchairs	on	either	side	of	a	fireless	grate	while	we	observed	each
我们	卫星	在	扶手椅	在	任何一个	边	的	一个	无火	格特	尽管	我们	观察到	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

我们坐在无火炉架两侧的扶手椅里，互相观察着对方。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌem 'iː] ['hɑːrmləs] [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˌoʊvər'welmɪŋ] .

I	suppose	he	found	me	harmless	and	I	know	that	I	found	him	overwhelming	.
我	认为	他	成立	我	无害	和	我	知道	那	我	成立	他	压倒	.

我想他觉得我无害，而我知道我当时对他感到难以招架。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['mæsɪv] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [mʌtʃ] ['brɔːdər] [ænd; ənd]

He	was	much	more	massive	than	I	had	expected	,	much	broader	and
他	曾是	很多	更多的	大量的	比	我	有	预期的	,	很多	更广泛	和

['staʊtər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] .

stouter	and	stronger	.
更粗壮	和	更强	.

他比我想象的要魁梧得多，更宽阔、更结实、更强壮。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['sʌmwʌn] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔːr; fər][ə; eɪ]

I	remembered	that	someone	had	told	me	he	used	to	be	taken	for	a
我	记得	那	某人	有	讲述	我	他	用过的	到	是	已采取	为了	一个

[siː] - ['kæptɪn] [wen] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bɪrd] ,

sea	-	captain	when	he	wore	a	beard	,
海	-	队长	什么时候	他	穿着	一个	胡须	,

我记得有人告诉我，他以前留着胡子的时候，经常被人误认为是船长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɪrd] [ʃeɪvd] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli]

but	it	was	clear	that	now	,	with	the	beard	shaved	away	,	he	would	hardly
但	它	曾是	清除	那	现在	,	和	这	胡须	剃光	离开	,	他	会	几乎

[hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər] ,

have	passed	for	,
有	通过了	为了	,

但很显然，现在胡子刮掉了，他几乎不可能再像以前那样了。

[seɪ] , [æn; ən]['ædmərəl] ,

say	,	an	admiral	,
说	,	一个	上将	,

比如说，一位海军上将

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [set][ɪn][ə; eɪ] [feɪs] [bəːnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌlərəbl] [siː] - ['fɛriːŋ]

in	spite	of	the	keen	gray	eyes	set	in	a	face	burned	to	a	colourable	sea	-	faring
在	尽管如此	的	这	敏锐的	灰色的	眼睛	放	在	一个	脸	烧伤	到	一个	可着色的	海	-	航道

[braʊn] [baɪ][ðə; ði][ɪ'tæliən] [sʌn] .

brown	by	the	Italian	sun	.
棕色的	经过	这	意大利语	太阳	.

尽管她那双锐利的灰色眼睛嵌在被意大利阳光晒成色彩斑斓的海棕色的脸上。

[noʊ] [sək'sesf(ə)l] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt] ['sensətɪv] ['moʊbəl]

No	successful	naval	officer	could	have	afforded	to	keep	that	sensitive	mobile
不	成功的	海军	官	可以	有	提供	到	保持	那	敏感的	移动的

[maʊθ] .

mouth	.
嘴	.

任何一位成功的海军军官都无法承受保留那张敏感的、能言善辩的嘴的后果。

['æftər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [geɪnd]

After	the	interview	I	wondered	what	kind	of	impression	one	might	have	gained
后	这	面试	我	想知道	什么	种类	的	印象	一	可能	有	获得

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [sel] [æz; əz][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ]

from	a	chance	encounter	in	some	such	observation	cell	as	a	railway	carriage
从	一个	机会	遇到	在	一些	这样的	观察	细胞	作为	一个	铁路	运输

.

:

.

采访结束后，我不禁思考，如果在火车车厢这样的观察室里偶遇某人，会给人留下怎样的印象。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][fɪt][hɪm; ɪm] ['kɑːnfɪdəntli] ['ɪntuː] ['eni] ['sɪŋg(ə)l]['kætəgɔːri] ?

Would	it	have	been	possible	to	fit	him	confidently	into	any	single	category	?
会	它	有	到过	可能的	到	合身	他	自信地	进入	任何	单身的	类别	?

是否有可能将他准确地归入任何一个单一类别?

[hiː; hi][hæd; həd] [ri'æktid] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [sək'ses] [ə'genst] [bəuθ][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['æksent][ænd; ənd]

He	had	reacted	with	so	much	success	against	both	the	American	accent	and
他	有	反应	和	所以	很多	成功	反对	两个都	这	美国人	口音	和

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mænər] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] ['oʊnli] ['daʊtfəli] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] .

the	English	manner	that	he	seemed	only	doubtfully	Anglo	-	Saxon	.
这	英语	方式	那	他	似乎	仅有的	怀疑地	盎格鲁	-	撒克逊	.

他对美国口音和英国举止的反抗如此成功，以至于人们几乎怀疑他是否是盎格鲁-撒克逊人。

[hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪzd] ['kɑːrdɪnl] ,

He	might	perhaps	have	been	some	species	of	disguised	cardinal	,
他	可能	也许	有	到过	一些	物种	的	伪装	红衣主教	,

他或许是某种伪装的红衣主教，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['roʊmən] ['noʊblmən] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self][baɪ] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌsɪks]

or	even	a	Roman	nobleman	amusing	himself	by	playing	the	part	of	a	Sussex
或者	甚至	一个	罗马	贵族	有趣	他自己	经过	玩耍	这	部分	的	一个	苏塞克斯

['skwaɪər] .

squire	.
乡绅	.

甚至还有一位罗马贵族，为了取乐而扮演苏塞克斯郡的乡绅。

[ðə; ði][əb'zɜːrvər][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] [gest] [ðæt] ['eni][pɑːrt][hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [ə'suːm]

The	observer	could	at	least	have	guessed	that	any	part	he	chose	to	assume
这	观察员	可以	在	至少	有	猜对了	那	任何	部分	他	选择	到	认为

[wʊd] [biː; bi] ['faɪnli] [kən'siːvd] [ænd; ənd] ['dʒenərəsli] [pleɪd] ,

would	be	finely	conceived	and	generously	played	,
会	是	精细地	构思	和	慷慨地	玩	,

旁观者至少可以猜到，他选择扮演的任何角色都会经过精心构思，并由演员倾情演绎。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər][ɔːl][kæst][ɪn][ðə; ði]['klæsɪk(ə)l][moʊld] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] .

for	his	features	were	all	cast	in	the	classical	mould	of	greatness	.
为了	他的	特征	是	全部	投掷	在	这	古典	模具	的	伟大	.

因为他的五官完全符合古典伟人的形象。

[hiː; hi] [maɪt] ['veri] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l] ['sizər] [ɔːr][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [nə'poʊliən] ,

He	might	very	well	have	been	a	merciful	Cæsar	or	a	benevolent	Napoleon	,
他	可能	非常	出色地	有	到过	一个	仁慈	凯撒	或者	一个	仁慈	拿破仑	,

他很可能是一位仁慈的凯撒或一位和蔼的拿破仑。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪntər] [huː] [wɜːrkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pɔːrtrət][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː]['leɪtər][wʌz; wəz]

and	a	painter	who	worked	at	his	portrait	a	year	or	two	later	was
和	一个	画家	WHO	工作	在	他的	肖像	一个	年	或者	二	之后	曾是

[ik'skjuːzəbli] [ri'maindid] [ʌv; əv][soʊ]['meni] [ɪ'lʌstriəs] ['meɪkɝz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'klerd]

excusably	reminded	of	so	many	illustrious	makers	of	history	that	he	declared
情有可原	提醒	的	所以	许多	杰出	制造商	的	历史	那	他	声明

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][hɑːrd][tæsk][tuː; tə]['aɪsəleɪt][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːd(ə)l] .

it	to	be	a	hard	task	to	isolate	the	individual	character	of	the	model	.
它	到	是	一个	难的	任务	到	隔离	这	个人	特点	的	这	模型	.

一两年后，一位画家为他画像，由于他身上有太多杰出的历史人物，他理所当然地认为很难将这位模特的个人特征单独描绘出来。

[ɪf] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːʒuəl]

If	the	interview	was	overwhelming	,	it	had	none	of	the	usual
如果	这	面试	曾是	压倒	,	它	有	没有任何	的	这	通常

['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kjʊriəs] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

awkwardness	of	such	curious	conversations	.
尴尬	的	这样的	好奇的	对话	.

如果说这次采访让人感到压力巨大，那么它却丝毫没有这类奇特对话通常会有的尴尬。

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['krɪtɪk(ə)l] ['æŋglz] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] ['sailənsiz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [bɪ'naɪn]

Instead	of	critical	angles	and	disconcerting	silences	,	there	were	only	benign
反而	的	批判的	角度	和	令人不安	沉默	,	那里	是	仅有的	良性

['kɝːvz] [ænd; ənd]['æmp(ə)l] [ˌriːə'ʃʊrəns] .

curves	and	ample	reassurances	.
曲线	和	充足	保证	.

没有尖锐的批评和令人不安的沉默，只有温和的曲线和充足的保证。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['geɪəti] [ɪn][æn; ən][ɪk'spæns] [ʌv; əv] [braɪt] [tʃek] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

There	was	encouraging	gaiety	in	an	expanse	of	bright	check	waistcoat	.
那里	曾是	鼓励	欢乐	在	一个	广阔	的	明亮的	查看	马甲	.

一大片穿着亮色格子背心的人群中洋溢着令人愉悦的欢乐气氛。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə][æsk]['eni] ['kwestʃənz] [aɪ] [laɪkt] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [nʌn] [tuː; tə][æsk] .

He	invited	me	to	ask	any	questions	I	liked	,	but	I	had	none	to	ask	.
他	受邀	我	到	问	任何	问题	我	喜欢	,	但	我	有	没有任何	到	问	.

他邀请我问任何我想问的问题，但我一个问题也问不了。

[aɪ]['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [raɪ] [ænd; ənd][wɜːrk][hɪz; ɪz]

I	wanted	nothing	but	to	be	allowed	to	go	to	Rye	and	work	his
我	通缉	没有什么	但	到	是	允许	到	去	到	黑麦	和	工作	他的

['taɪpraɪtər] .

typewriter	.
打字机	.

我别无所求，只希望被允许去赖伊镇，操作他的打字机。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['steɪtmənts] [ænd; ənd] , [wʌns][aɪ][wʌz; wəz]

He	was	prepared	,	however	,	with	his	statements	and	,	once	I	was
他	曾是	准备	,	然而	,	和	他的	声明	和	,	一次	我	曾是

['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

seated	opposite	to	him	,
坐着	对面的	到	他	,

然而，他显然对自己的发言早有准备。当我坐在他对面时，

[ðə; ði] [strɔːŋ] , [sloʊ] [striːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] [spiːtʃ] [pleɪd] ['oʊvər][ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] .

the	strong	,	slow	stream	of	his	deliberate	speech	played	over	me	without	ceasing	.
这	强的	,	慢的	溪流	的	他的	商榷	演讲	玩	超过	我	没有	停止	.

他那铿锵有力、语速缓慢的讲话，在我耳边不断回响。

[hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['leɪbər]

He	had	it	on	his	mind	to	tell	me	the	conditions	of	life	and	labour
他	有	它	在	他的	头脑	到	告诉	我	这	状况	的	生活	和	劳动

[æt; ət] [raɪ] ,

at	Rye	,
在	黑麦	,

他一直想告诉我莱伊的生活和劳动状况，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈʌnˈbəːdnd] [hɪmˈself] ['fʊli] , [wɪð; wɪθ] ['nʌmbərləs] [ˌæmplɪfɪ'keɪʃən] [ænd; ənd]

and	he	unburdened	himself	fully	,	with	numberless	amplifications	and
和	他	无负担	他自己	完全	,	和	无数	放大	和

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] [breɪk] .

qualifications	but	without	any	real	break	.
资格	但	没有	任何	真实的	休息	.

他完全倾诉了自己的感受，伴随着无数的补充和限定，但并没有真正的停顿。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dʌl] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] ,

It	would	be	a	dull	business	,	he	warned	me	,
它	会	是	一个	乏味的	商业	,	他	警告	我	,

他警告我说，那会是一份枯燥乏味的工作。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [faɪnd] [raɪ] [ə; eɪ] [dʌl] [pleɪs] .

and	I	should	probably	find	Rye	a	dull	place	.
和	我	应该	大概	寻找	黑麦	一个	乏味的	地方	.

我大概会觉得莱伊是个无聊的地方。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɪn]['mɜːrmeɪd] [striːt] , " ['veri] ['sɪmp(ə)l] ,

He	told	me	of	rooms	in	Mermaid	Street	,	"	very	simple	,
他	讲述	我	的	房间	在	美人鱼	街道	,	"	非常	简单的	,

他告诉我美人鱼街的房间"非常简陋"，

['rʌstɪk][ænd; ənd] [æn'tiːk] — [bʌt; bət][ðæt][ɪz][ðə; ði][keɪs][fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [nɪr] [maɪ] [haʊs] ,

rustic	and	antique	—	but	that	is	the	case	for	everything	near	my	house	,
乡村	和	古董	—	但	那	是	这	案件	为了	一切	靠近	我的	房子	,

我家附近的所有东西都是这种质朴而古旧的风格。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['lɪt(ə)l][oʊld] [haʊs] [ɪz] ['veri] [nɪr] [maɪn] ,

and	this	particular	little	old	house	is	very	near	mine	,
和	这	特别的	小的	老的	房子	是	非常	靠近	矿	,

而且这栋小老房子离我家很近。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən][fɔːr; fər][kaɪnd][ænd; ənd] ['wɜːrði] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kən'viːniənt]

and	I	know	the	good	woman	for	kind	and	worthy	and	a	convenient
和	我	知道	这	好的	女士	为了	种类	和	值得	和	一个	方便的

[kʊk] [ænd; ənd][ɪn] [ʃɔːrt] — — .

cook	and	in	short	—	—	.
厨师	和	在	短的	—	—	.

我知道这位好女人善良、贤良，厨艺精湛，总之——。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [æt; ət][wʌns][ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][teɪk][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

"	It	was	settled	at	once	that	I	should	take	the	rooms	,
"	它	曾是	定居	在	一次	那	我	应该	拿	这	房间	,

"当即决定由我入住这些房间，

[ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bɪ'gɪn][maɪ] ['duːtiz] [ɪn][ɑːk'toʊbər] .

that	I	should	begin	my	duties	in	October	.
那	我	应该	开始	我的	职责	在	十月	.

我将于十月开始履行我的职责。

[iː]

II

二

[sɪns] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] , ['henri] [dʒeɪmz] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ju:z] [ə; eɪ] ['pænld] ,

Since	winter	was	approaching	,	Henry	James	had	begun	to	use	a	panelled	,
自从	冬天	曾是	接近	,	亨利	詹姆斯	有	开始	到	使用	一个	镶板	,

由于冬天临近，亨利·詹姆斯开始使用镶板，

[gri:n] - ['peɪntɪd] [ru:m] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌpər] [flɔ:r] [ʌv; əv] [læm] [haʊs] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] .

green	-	painted	room	on	the	upper	floor	of	Lamb	House	for	his	work	.
绿色的	-	绘	房间	在	这	上	地面	的	羊肉	房子	为了	他的	工作	.

兰姆楼上一间漆成绿色的房间，是他工作的场所。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊn] ['sɪmpli] [æz; əz] [ðə; ði] [gri:n] [ru:m] .

It	was	known	simply	as	the	green	room	.
它	曾是	已知	简单地	作为	这	绿色的	房间	.

它当时就被称为休息室。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɪntər] ['wɜ:rkru:mˌ'wɜ:rkrʊm] ,

It	had	many	advantages	as	a	winter	workroom	,
它	有	许多	优势	作为	一个	冬天	工作室	,

作为冬季工作室，它有很多优点。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [smɔ:l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:zəli] [wɔ:md] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪd] [saʊθ]

for	it	was	small	enough	to	be	easily	warmed	and	a	wide	south
为了	它	曾是	小的	足够的	到	是	容易地	温暖	和	一个	宽的	南

['wɪndoʊ] [kɔ:t] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .

window	caught	all	the	morning	sunshine	.
窗户	捕捉	全部	这	早晨	阳光	.

因为它面积小，容易取暖，而且朝南的大窗户可以沐浴到所有的晨光。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði] [smu:ð] , [gri:n] [lɔ:n] , ['ʃeɪdɪd] [ɪn] ['sʌmər] [baɪ] [ə; eɪ] ['mʌlberi] [tri:] ,

The	window	overhung	the	smooth	,	green	lawn	,	shaded	in	summer	by	a	mulberry	tree	,
这	窗户	悬垂	这	光滑的	,	绿色的	草地	,	阴影	在	夏天	经过	一个	桑	树	,

窗户正对着平整翠绿的草坪，夏天时，桑树会为草坪遮阴。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] ['roʊziz] [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [tɔ:l] , [braɪd] [wɔ:l] .

surrounded	by	roses	and	enclosed	behind	a	tall	,	bride	wall	.
包围	经过	玫瑰	和	内	在后面	一个	高的	,	新娘	墙	.

四周环绕着玫瑰花，被高高的新娘墙围住。

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [feɪld] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['oʊnər] ['pleʒər] [tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪndoʊ] [æt; ət]

It	never	failed	to	give	the	owner	pleasure	to	look	out	of	this	window	at
它	绝不	失败的	到	给	这	所有者	乐趣	到	看	出去	的	这	窗户	在

[hɪz; ɪz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑ:rdn] [wer] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [wɑ:tʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑ:rdnər] [dɪgɪŋ]

his	charming	English	garden	where	he	could	watch	his	English	gardener	digging
他的	迷人	英语	花园	在哪里	他	可以	手表	他的	英语	园丁	挖掘

[ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] [ɔ:r] ['moʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] [ɔ:r] ['swi:pɪŋ] [ʌp] ['fɔ:lən] [li:vz] .

the	flower	-	beds	or	mowing	the	lawn	or	sweeping	up	fallen	leaves	.
这	花	-	床	或者	割草	这	草地	或者	扫荡	向上	倒下	树叶	.

主人每次从这扇窗户望出去，都能看到他迷人的英式花园，看着他的英国园丁挖花坛、修剪草坪或清扫落叶，这总能给他带来愉悦。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['wɪndoʊ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [sʌn] ,

There	was	another	window	for	the	afternoon	sun	,
那里	曾是	其他	窗户	为了	这	下午	太阳	,

还有一扇窗户，可以照进午后的阳光。

['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] ['wɪntʃəl,siː] [ænd; ənd] ['dʌbli] [gleɪzd] [ə'genst] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['westərli]
looking **towards** **Winchelsea** **and** **doubly** **glazed** **against** **the** **force** **of** **the** **westerly**
寻找 向 温切尔西 和 双倍 釉面 反对 这 力量 的 这 西风
[geɪlz] .
gales **.**
狂风 .

面向温切尔西方向，双层玻璃窗可抵御西风的强劲吹袭。

[θriː] [haɪ] ['bʊk,keɪsiz] ,
Three **high** **bookcases** **,**
三 高的 书柜 ,

三个高大的书柜，

[tuː] [bɪg] ['raɪtɪŋ] - [desks] [ænd; ənd][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [fɪld] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [ɪn][ðə; ði]
two **big** **writing** **-** **desks** **and** **an** **easy** **chair** **filled** **most** **of** **the** **space** **in** **the**
二 大的 写作 - 桌子 和 一个 简单的 椅子 已填 最多 的 这 空间 在 这
[griːn] [ruːm] ,
green **room** **,**
绿色的 房间 ,

休息室里大部分空间都被两张大书桌和一把扶手椅占据了。

[bʌt; bət] [left] [ɪ'nʌf] [dɪr] [flɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'strɪktɪd] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪsɪŋ] ['eksərsaɪz] [ðæt]
but **left** **enough** **dear** **floor** **for** **a** **restricted** **amount** **of** **the** **pacing** **exercise** **that**
但 左边 足够的 亲爱的 地面 为了 一个 受限制的 数量 的 这 踱步 锻炼 那
[wʌz; wəz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] ['lɪtəreri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
was **indispensable** **to** **literary** **composition** **.**
曾是 必不可少 到 文学 作品 .

但留出了足够的宝贵空间，进行一定量的节奏练习，这对于文学创作是必不可少的。

[ɑːn] ['sʌmər] [deɪz] ['henri] [dʒeɪmz] [laɪkt] ['betər] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] " ['gɑːrdn] [ruːm] " [wɪtʃ]
On **summer** **days** **Henry** **James** **liked** **better** **to** **work** **in** **the** **large** **"** **garden** **room** **"** **which**
在 夏天 天 亨利 詹姆斯 喜欢 更好的 到 工作 在 这 大的 " 花园 房间 " 哪个
[geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][lɔːŋgər] [stretʃ] [fɔːr; fər] [pəˌræmbjuˈleɪʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]
gave **him** **a** **longer** **stretch** **for** **perambulation** **and** **a** **window** **overlooking** **the**
给予 他 一个 更长 拉紧 为了 步行 和 一个 窗户 俯瞰 这
['kɑːbld] [striːt] [ðæt] [kɜːrvd] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [pæst][hɪz; ɪz] [dɔːr] .
cobbled **street** **that** **curved** **up** **the** **hill** **past** **his** **door** **.**
鹅卵石路 街道 那 弯曲 向上 这 爬坡道 过去的 他的 门 .

夏日里，亨利·詹姆斯更喜欢在宽敞的"花园房"里工作，那里有更长的散步空间，还有一扇窗户可以俯瞰鹅卵石街道，街道蜿蜒而上，经过他的房门。

[hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['sentəns] [baɪ][ə; eɪ]
He **liked** **to** **be** **able** **to** **relieve** **the** **tension** **of** **a** **difficult** **sentence** **by** **a**
他 喜欢 到 是 有能力的 到 缓解 这 紧张 的 一个 难的 句子 经过 一个
[glæns] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ;
glance **down** **the** **street** **;**
瞥一眼 向下 这 街道 ;

他喜欢通过瞥一眼街景来缓解读到晦涩句子时的紧张感；

[hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [heilɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [frend] [ɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr][pænt][ʌp][ðə; ði] [ʃɑːrp]
he **enjoyed** **hailing** **a** **passing** **friend** **or** **watching** **a** **motor** **-** **car** **pant** **up** **the** **sharp**
他 享受 欢呼 一个 通过 朋友 或者 观看 一个 发动机 - 车 喘气 向上 这 锋利的
['lɪt(ə)l][sloʊp] .
little **slope** **.**
小的 坡 .

他喜欢向路过的朋友打招呼，或者看着汽车气喘吁吁地爬上陡峭的小坡。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['viːək(ə)lz][kʊd; kəd][biː; bi] ['kaʊntɪd] [ɑːn][tuː; tə] [drɔː] [frʌm; frəm]

The	sight	of	one	of	these	vehicles	could	be	counted	on	to	draw	from
这	视线	的	一	的	这些	车辆	可以	是	计数	在	到	画	从

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['aʊtbɜːrst][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] ,

him	a	vigorous	outburst	of	amazement	,
他	一个	蓬勃	爆发	的	惊愕	,

每次看到这些车辆，他都会发出强烈的惊叹声。

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

钦佩，

[ɔːr] ['hɔːrər] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌkɔmpli'keiʃəns][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [ðæt] [prə'duːst] [sʌtʃ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['mɒnstəz]

or	horror	for	the	complications	of	an	age	that	produced	such	efficient	monsters
或者	恐怖	为了	这	并发症	的	一个	年龄	那	生产	这样的	高效的	怪物

[fɔːr; fər] ['gɔbəlɪŋ] [prə'tektɪv] ['dɪstəns] .

for	gobbling	protective	distance	.
为了	狼吞虎咽	保护的	距离	.

或者，对那个时代产生的如此高效的怪物感到恐惧，这些怪物会吞噬保护距离。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['miːdiəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['spoʊkən][ænd; ənd][ðə; ði]

The	business	of	acting	as	a	medium	between	the	spoken	and	the
这	商业	的	表演	作为	一个	中等的	之间	这	说	和	这

['taɪprɪtn] [wɜːrd][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst][æz; əz] [ə'lɑːrmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪŋ] .

typewritten	word	was	at	first	as	alarming	as	it	was	fascinating	.
打字稿	单词	曾是	在	第一的	作为	令人担忧	作为	它	曾是	迷人	.

在口头语言和书面语言之间充当媒介这一职业，起初既令人担忧又令人着迷。

[ðə; ði][moʊst] ['hænsəm] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] ['taɪpraɪtəz] ['eksərsaɪz][æz; əz] ['vɪʃəs] [æn; ən] ['ɪnfluəns]

The	most	handsome	and	expensive	typewriters	exercise	as	vicious	an	influence
这	最多	英俊的	和	昂贵的	打字机	锻炼	作为	恶毒	一个	影响

[æz; əz] ['eni] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði] ['spelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːpəreɪtər] ,

as	any	others	over	the	spelling	of	the	operator	,
作为	任何	其他的	超过	这	拼写	的	这	操作员	,

最漂亮、最昂贵的打字机对操作者的拼写能力的影响，与其他任何打字机一样恶劣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['remiŋtən] [mə'ʃiːn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ɪn'stɔːld] ['ɔːfərd]

and	the	new	pattern	of	a	Remington	machine	which	I	found	installed	offered
和	这	新的	图案	的	一个	雷明顿	机器	哪个	我	成立	已安装	提供

[ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] ['prɔːbləms] .

a	few	additional	problems	.
一个	很少	额外的	问题	.

而我发现安装的雷明顿机器的新型号又带来了一些额外的问题。

[bʌt; bət] ['henri] ['dʒeɪmzɪz] ['peɪʃ(ə)ns] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bæflɪŋ] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz]

But	Henry	James's	patience	during	my	struggles	with	that	baffling	mechanism	was
但	亨利	詹姆斯的	耐心	期间	我的	斗争	和	那	莫名其妙	机制	曾是

[ʌn'feɪlɪŋ] — [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['helpləsli] ,

unfailing	—	he	watched	me	helplessly	,
永不失败	—	他	观看	我	无助地	,

但在我苦苦钻研那个令人费解的机制时，亨利·詹姆斯始终保持着耐心——他无助地看着我，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː] [men] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

for	he	was	one	of	the	few	men	without	the	smallest	pretension	to	the
为了	他	曾是	一	的	这	很少	男人	没有	这	最小	预张	到	这

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə] [spel] [frʌm; frəm]

understanding	of	a	machine	—	and	he	was	as	easy	to	spell	from
理解	的	一个	机器	—	和	他	曾是	作为	简单的	到	拼写	从

[æz; əz][æn; ən]['oʊpən] ['dɪkʃəneri] .

as	an	open	dictionary	.
作为	一个	打开	字典	.

因为他是极少数对机器一窍不通的人之一——而且他的拼写就像一本打开的字典一样简单易懂。

[ðə; ði] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [seɪf]

The	experience	of	years	had	evidently	taught	him	that	it	was	not	safe
这	经验	的	年	有	显然	教授	他	那	它	曾是	不是	安全的

[tuː; tə] [liːv] ['eni][wɜːrd][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['sɪləb(ə)l][tuː; tə] [lʌk] .

to	leave	any	word	of	more	than	one	syllable	to	luck	.
到	离开	任何	单词	的	更多的	比	一	音节	到	运气	.

多年的经验显然让他明白，任何超过一个音节的单词都不能靠运气。

[hiː; hi] [tʊk] [peɪnz][tuː; tə] [prə'naʊns] ['evri] [prə'naʊnsəb(ə)l] ['letər] ,

He	took	pains	to	pronounce	every	pronounceable	letter	,
他	采取	疼痛	到	发音	每一个	可发音的	信	,

他费尽心思地把每一个能发音的字母都念了出来。

[hiː; hi]['ɔːlweɪz] [spelt] [aʊt][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪr] [maɪt] [kən'fjuːz][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

he	always	spelt	out	words	which	the	ear	might	confuse	with	others	,
他	总是	拼写	出去	字	哪个	这	耳朵	可能	迷惑	和	其他的	,

他总是把那些容易被人听混淆的词拼写出来。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevər] [left][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][mɑːrk] [ˌʌn'ʌtəd] , [ɪk'sept] ['sʌmtaɪmz] [ðæt]

and	he	never	left	a	single	,	punctuation	mark	unuttered	,	except	sometimes	that
和	他	绝不	左边	一个	单身的	,	标点	标记	未说出口的	,	除了	有时	那

['nesəseri] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [fʊl] [stɑːp] .

necessary	point	,	the	full	stop	.
必要的	观点	,	这	满的	停止	.

他从不漏掉任何一个标点符号，除了有时必不可少的句号。

['keɪʒ(ə)nəli] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] " [ə'saɪd] " [hiː; hi] [wʊd] [ˌɪntər'dʒekt][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði]

Occasionally	,	in	a	low	"	aside	"	he	would	interject	a	few	words	for	the
偶尔	,	在	一个	低的	"	旁边	"	他	会	插	一个	很少	字	为了	这

[ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌmænju'ensɪs] ,

enlightenment	of	the	amanuensis	,
启示	的	这	阿曼努恩西斯	,

他偶尔会低声"插话"，说几句话来启发抄写员。

['ædɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['æftər] ['spelɪŋ] [aʊt] " [ðə; ði] [nuːkəmz] ,

adding	,	for	instance	,	after	spelling	out	"	The	Newcomes	,
添加	,	为了	实例	,	后	拼写	出去	"	这	纽科姆斯	,

例如，在拼写出"纽科姆一家"之后，添加

" [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][baɪ][wʌn] ['θækəri] .

"	that	the	words	were	the	title	of	a	novel	by	one	Thackeray	.
"	那	这	字	是	这	标题	的	一个	小说	经过	一	萨克雷	.

"这些话是萨克雷的一部小说的标题。"

[ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][dɪk'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪn][ðə; ði] ['naɪntiz] .

The	practice	of	dictation	was	begun	in	the	nineties	.
这	实践	的	听写	曾是	开始	在	这	九十年代	.

口述记录的做法始于上世纪九十年代。

[baɪ] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['hæbɪt] , [ɪts] [ɪ'fekts] ['biːɪŋ] ['iːzəli] ['rekəgnaɪzəbl] [ɪn][hɪz; ɪz]
By **1907** **it** **was** **a** **confirmed** **habit** **,** **its** **effects** **being** **easily** **recognizable** **in** **his**
经过 - 它 曾是 一个 确认的 习惯 , 它是 效果 存在 容易地 可识别的 在 他的
[staɪl] ,
style **,**
风格 ,

到1907年，这已成为一种固定的习惯，其影响在他的风格中很容易辨认出来。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [laɪk] [friː] , [ɪn'vɑːlvd] , [ʌn'ænsərd] [tɔːk] .
which **became** **more** **and** **more** **like** **free** **,** **involved** **,** **unanswered** **talk** **.**
哪个 成为 更多的 和 更多的 喜欢 自由的 , 涉及 , 未解答 讲话 .

这变得越来越像是自由的、参与式的、没有答案的谈话。

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi][wʌns] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ðæt] [aɪm] [tuː] [dɪ'fjuːz] [wen] [aɪm]['dik,teitiŋ] .
" **I** **know** **,** **"** **he** **once** **said** **to** **me** **,** **"** **that** **I'm** **too** **diffuse** **when** **I'm** **dictating** **.**
" 我 知道 , " 他 一次 说 到 我 , " 那 我是 也 扩散 什么时候 我是 口述 .

“我知道，”他曾经对我说，“我在口述的时候思路太分散了。”

" [bʌt; bət][hiː; hi] [faʊnd] [dɪk'teɪʃ(ə)n][nɑːt]['oʊnli][æn; ən] ['iziə] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['meθəd]
" **But** **he** **found** **dictation** **not** **only** **an** **easier** **but** **a** **more** **inspiring** **method**
" 但 他 成立 听写 不是 仅有的 一个 更轻松 但 一个 更多的 鼓舞人心 方法
[ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] [ðæn; ðən] ['raɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
of **composing** **than** **writing** **with** **his** **own** **hand** **,**
的 构成 比 写作 和 他的 自己的 手 ,

但他发现，口述不仅比亲手写作更容易，而且也更有创作灵感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði][geɪn][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər]
and **he** **considered** **that** **the** **gain** **in** **expression** **more** **than** **compensated** **for**
和 他 经过考虑的 那 这 获得 在 表达 更多的 比 补偿 为了
['eni] [lɔːs] [ʌv; əv] [kən'sɪʒn] .
any **loss** **of** **concision** **.**
任何 损失 的 简洁 .

他认为，表达能力的提升足以弥补简洁性方面的任何损失。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] , [ðə; ði][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɑːməz] ,
The **spelling** **out** **of** **the** **words** **,** **the** **indication** **of** **commas** **,**
这 拼写 出去 的 这 字 , 这 指示 的 逗号 ,

单词的拼写，逗号的标示，

[wɜːr; wər] ['skersli] [felt][æz; əz][ə; eɪ][dræg][ɑːn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːt] .
were **scarcely** **felt** **as** **a** **drag** **on** **the** **movement** **of** **his** **thought** **.**
是 几乎 毛毡 作为 一个 拖 在 这 移动 的 他的 想法 .

几乎没有感觉到对他的思维运转造成任何阻碍。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] , " [hiː; hi][wʌns] [ɪk'spleɪnd] ,
" **It** **all** **seems** **,** **"** **he** **once** **explained** **,**
" 它 全部 似乎 , " 他 一次 解释 ,

“这一切似乎，”他曾解释道。

" [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪ'fektɪvli] [ænd; ənd] [ʌn'siːsɪŋli] [pʊld] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn] [spiːtʃ]
" **to** **be** **so** **much** **more** **effectively** **and** **unceasingly** **pulled** **out** **of** **me** **in** **speech**
" 到 是 所以 很多 更多的 有效地 和 不停地 拉 出去 的 我 在 演讲
[ðæn; ðən][ɪn] ['raɪtɪŋ] .
than **in** **writing** **.**
比 在 写作 .

“在口语中，我的表达比在书面语中更加有效、更加持续。”

" [ɪn'diːd] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
" **Indeed** **,** **at** **the** **time** **when** **I** **began** **to** **work** **for** **him** **,**
" 的确 , 在 这 时间 什么时候 我 开始 到 工作 为了 他 ,

“事实上，当我开始为他工作的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ][steɪʤ][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['remiŋtən] [mə'ʃiːn] ['æktɪd]

he	had	reached	a	stage	at	which	the	click	of	a	Remington	machine	acted
他	有	达到	一个	阶段	在	哪个	这	点击	的	一个	雷明顿	机器	行动

[æz; əz][ə; eɪ]['pɑːzətɪv][spɜːr] .

as	a	positive	spur	.
作为	一个	积极的	刺	.

他已经到了这样的阶段：雷明顿步枪的咔哒声对他来说是一种积极的激励。

[hiː; hi][faʊnd][ˌaɪ 'tiː][mɔːr] ['dɪfɪkəlt][tuː; tə][kəm'poʊz][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [meɪk] .

He	found	it	more	difficult	to	compose	to	the	music	of	any	other	make	.
他	成立	它	更多的	难的	到	撰写	到	这	音乐	的	任何	其他	制作	.

他发现为其他任何作曲家的音乐作曲都更加困难。

['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [wen] [ðə; ði] ['remiŋtən] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər][hiː; hi][dik'teitid][tuː; tə]

During	a	fortnight	when	the	Remington	was	out	of	order	he	dictated	to
期间	一个	两星期	什么时候	这	雷明顿	曾是	出去	的	命令	他	口述	到

[æn; ən]['ɑːlɪvər] ['taɪpraɪtər] [wɪð; wɪθ]['evɪdənt] [dɪs'kʌmfərt] ,

an	Oliver	typewriter	with	evident	discomfort	,
一个	奥利弗	打字机	和	明显	不适	,

在雷明顿打字机故障的两周时间里，他很不情愿地用奥利弗打字机口述工作。

[ænd; ənd][hiː; hi][faʊnd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəbli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

and	he	found	it	almost	impossibly	disconcerting	to	speak	to	something	that
和	他	成立	它	几乎	不可能	令人不安	到	说话	到	某物	那

[meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːnsɪv] [saʊnd][æt; ət][ɔːl] .

made	no	responsive	sound	at	all	.
制成	不	响应式设计	声音	在	全部	.

他发现，跟一个完全没有回应声音的东西说话，几乎是令人难以置信地不安的。

[wʌns][ɔːr][twaɪs] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][ɪn][bed][aɪ] [tʊk] [daʊn] [ə; eɪ][noʊt][ɔːr] [tuː] [baɪ]

Once	or	twice	when	he	was	ill	and	in	bed	I	took	down	a	note	or	two	by
一次	或者	两次	什么时候	他	曾是	患病的	和	在	床	我	采取	向下	一个	笔记	或者	二	经过

[hænd] ,

hand	,
手	,

他生病卧床的时候，我曾一两次亲手记下一两张纸条。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['taɪpraɪtər] [muːvd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

but	as	a	rule	he	liked	to	have	the	typewriter	moved	into	his
但	作为	一个	规则	他	喜欢	到	有	这	打字机	已搬	进入	他的

['bedruːm; 'bedrʊm][fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] ['letərz] .

bedroom	for	even	the	shortest	letters	.
卧室	为了	甚至	这	最短	信件	.

但通常情况下，即使是写最短的信件，他也喜欢把打字机搬到卧室里去写。

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði][end]['sɜːrt(ə)n][kaɪndz][ʌv; əv][wɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪʤd]

Yet	there	were	to	the	end	certain	kinds	of	work	which	he	was	obliged
然而	那里	是	到	这	结尾	肯定	种类	的	工作	哪个	他	曾是	有义务

[tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen] .

to	do	with	a	pen	.
到	做	和	一个	笔	.

然而，直到最后，他仍然不得不使用笔来完成某些类型的工作。

[pleɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi][kept] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [pər'fɔːrməns] ,

Plays	,	if	they	were	to	be	kept	within	the	limits	of	possible	performance	,
演出	,	如果	他们	是	到	是	保留	之内	这	限制	的	可能的	表现	,

戏剧，如果要控制在可能的演出范围内，

[ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]

and	short	stories	,	if	they	were	to	remain	within	the	bounds	of	publication
和	短的	故事	,	如果	他们	是	到	保持	之内	这	界限	的	发布

[ɪn][ə; eɪ] ['mʌnθli] ['mægəziːn] ,

in	a	monthly	magazine	,
在	一个	月度	杂志	,

而短篇小说，如果它们要保持在月刊杂志的发表范围内，

[mʌst; məst][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hænd] .

must	be	written	by	hand	.
必须	是	书面	经过	手	.

必须手写。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['mænjuəl] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [best] [eɪd][tuː; tə]

He	was	well	aware	that	the	manual	labour	of	writing	was	his	best	aid	to
他	曾是	出色地	意识到的	那	这	手动的	劳动	的	写作	曾是	他的	最好的	援助	到

[ə; eɪ] [dɪ'zaɪrd] ['brevəti] .

a	desired	brevity	.
一个	想要的	简洁	.

他深知，手工写作是他达到简洁表达的最佳途径。

[ðə; ði] [pleɪz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz][ðə; ði]['aʊtkraɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [wɜːr; wər] ['kɑːpɪd] [streɪt]

The	plays	—	such	a	play	as	The	Outcry	,	for	instance	—	were	copied	straight
这	演出	—	这样的	一个	玩	作为	这	强烈抗议	,	为了	实例	—	是	复制	直的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] ,

from	his	manuscript	,
从	他的	手稿	,

这些剧本——例如《呐喊》——都是直接从他的手稿中抄录的。

[sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] " [ðə; ði] ['mɜːrdərəs] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

since	he	was	too	much	afraid	of	"	the	murderous	limits	of	the	English
自从	他	曾是	也	很多	害怕的	的	"	这	杀人犯	限制	的	这	英语

['θiːətər] " [tuː; tə][rɪsk][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪk'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] .

theatre	"	to	risk	the	temptation	of	dictation	and	embroidery	.
剧院	"	到	风险	这	诱惑	的	听写	和	刺绣	.

因为他太害怕"英国戏剧的残酷限制"，不敢冒险尝试口述和润色。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['stɔːriz] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['friːdəm] ,

With	the	short	stories	he	allowed	himself	a	little	more	freedom	,
和	这	短的	故事	他	允许	他自己	一个	小的	更多的	自由	,

在创作短篇小说时，他允许自己拥有更大的创作自由。

['dik,teitiŋ][ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɪt(ə)n] [dræft][ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi]

dictating	them	from	his	written	draft	and	expanding	them	as	he
口述	他们	从	他的	书面	草稿	和	扩展	他们	作为	他

[went] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'stent] [wɪtʃ] [ɪn'evɪtəbli] [dɪ'fiːtɪd] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɜːrpəs] .

went	to	an	extent	which	inevitably	defeated	his	original	purpose	.
去	到	一个	程度	哪个	不可避免地	战败	他的	原来的	目的	.

他根据自己写下的草稿口述，并随着口述不断扩充，最终不可避免地违背了他最初的目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['lɪtərəli] [truː] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːf] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði]

It	is	almost	literally	true	to	say	of	the	sheaf	of	tales	collected	in	The
它	是	几乎	字面上地	真的	到	说	的	这	捆	的	故事	集	在	这

['faɪnər] [greɪn] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Finer	Grain	that	they	were	all	written	in	response	to	a	single	request	for	a
更精细	粮食	那	他们	是	全部	书面	在	回复	到	一个	单身的	要求	为了	一个

[ʃɔːrt] ['stɔːri][fɔːr; fər] ['hɑːrpɚz] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .

short	story	for	Harper's	Monthly	Magazine	.
短的	故事	为了	哈珀斯	月度	杂志	.

几乎可以毫不夸张地说，《细粒》中收录的所有故事都是为了响应《哈珀月刊》的一篇短篇小说征稿邀请而创作的。

[ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə'baʊt][faɪv] ,

The	length	was	to	be	about	5	,
这	长度	曾是	到	是	关于	5	,

长度大约为5，

- [wɜːrdz][ænd; ənd] [iːtʃ] ['prɑːmɪsɪŋ] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] ['kʌltɪveɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [bɪ'liːf] [ðæt]

000	words	and	each	promising	idea	was	cultivated	in	the	optimistic	belief	that
-	字	和	每个	有前途	主意	曾是	栽培	在	这	乐观的	信仰	那

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['flaʊər] [tuː] [freɪl][ænd; ənd] [smɔːl] [tuː; tə][dɪ'mænd] ['eni] [ɪg'zɔːstɪv]

it	would	produce	a	flower	too	frail	and	small	to	demand	any	exhaustive
它	会	生产	一个	花	也	脆弱	和	小的	到	要求	任何	详尽的

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

000 个字，每一个有前途的想法都怀着乐观的信念被培育出来，认为它最终会开出一朵太过脆弱和渺小的花朵，不需要任何详尽的照料。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n]['ʌndər] ['preʃər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hænd] , [wɪð; wɪθ] [dik'teitid] [ɪntɜːpə'leɪʃnz]

But	even	under	pressure	of	being	written	by	hand	,	with	dictated	interpolations
但	甚至	在下面	压力	的	存在	书面	经过	手	,	和	口述	插值

['rɪdʒɪdli] [rɪ'strɪktɪd] ,

rigidly	restricted	,
严格地	受限制的	,

但即便是在手写的压力下，在严格限制插入内容的情况下，

[iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] [pʊʃt] [aʊt][tuː; tə] [leŋθs] [ðæt][noʊ] ['tʃɑːpɪŋ] [kʊd; kəd] [rɪ'duːs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd]

each	in	turn	pushed	out	to	lengths	that	no	chopping	could	reduce	to	the	word
每个	在	转动	推动	出去	到	长度	那	不	切碎	可以	减少	到	这	单词

['lɪmɪt] .

limit	.
限制	.

每个句子都写得非常长，无论怎么删减都无法缩减到字数限制。

[ðə; ði] [teɪl] [ɪ'ventʃuəli] ['prɪntɪd] [wʌz; wəz]['kreɪpi] [kɔːr'niːljə] , [bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]

The	tale	eventually	printed	was	Crapy	Cornelia	,	but	,	although	it	was	the
这	故事	最终	打印	曾是	糟糕	科妮莉亚	,	但	,	虽然	它	曾是	这

['ʃɔːrtɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bætʃ] ,

shortest	of	the	batch	,
最短	的	这	批	,

最终刊印的故事是《可怜的科妮莉亚》，虽然它是这批故事中最短的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn][wʌn] ['nʌmbər] [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn]

it	was	thought	too	long	to	be	published	in	one	number	and	appeared	in
它	曾是	想法	也	长的	到	是	已发布	在	一	数字	和	出现	在

[tuː] ['sekʃnz] ,

two	sections	,
二	部分	,

由于篇幅过长，无法在一期中刊登，因此分两部分刊登。

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] .

to	the	great	annoyance	of	the	author	.
到	这	伟大的	烦恼	的	这	作者	.

令作者极为恼火。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] ['meθəd] [ə'dɑ:ptɪd] [fɔ:r; fər] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] ['nɑ:vəlz] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

The	method	adopted	for	full	-	length	novels	was	very	different	.
这	方法	已采用	为了	满的	-	长度	小说	曾是	非常	不同的	.

长篇小说的创作方法则截然不同。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [klɪr] [rʌn] [ʌv; əv] - , - [wɜ:rdz] [ɔ:r] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

With	a	clear	run	of	100	,	000	words	or	more	before	him	,
和	一个	清除	跑步	的	-	,	-	字	或者	更多的	前	他	,

摆在他面前的是至少10万字的空白段落，

['henri] [dʒeɪmz] ['ɔ:lweɪz] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [dɪ'lu:sɪv] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [fɪt] [hɪz; ɪz]

Henry	James	always	cherished	the	delusive	expectation	of	being	able	to	fit	his
亨利	詹姆斯	总是	珍爱	这	虚幻的	期待	的	存在	有能力的	到	合身	他的

[θi:m] [kwaɪt] ['i:zəli] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['kʌvərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] .

theme	quite	easily	between	the	covers	of	a	volume	.
主题	相当	容易地	之间	这	封面	的	一个	体积	.

亨利·詹姆斯总是抱有一种不切实际的幻想，认为他可以轻而易举地将自己的主题塞进一本书里。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hæf] [wei] [θru:] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑ:bləm]

It	was	not	until	he	was	more	than	half	way	through	that	the	problem
它	曾是	不是	直到	他	曾是	更多的	比	一半	方式	通过	那	这	问题

[ʌv; əv] [speɪs] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'bærəsɪŋ] .

of	space	began	to	be	embarrassing	.
的	空间	开始	到	是	尴尬的	.

直到他完成一半以上的内容后，空间问题才开始变得令人尴尬。

[æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [kəm'preʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] ,

At	the	beginning	he	had	no	questions	of	compression	to	attend	to	,
在	这	开始	他	有	不	问题	的	压缩	到	出席	到	,

[ænd; ənd] [hi:; hi] " [broʊk] [graʊnd] ,

and	he	"	broke	ground	,
和	他	"	打破	地面	,

起初他无需考虑压缩方面的问题，他"开创了先河"。

" [æz; əz] [hi:; hi] [sed] ,

"	as	he	said	,
"	作为	他	说	,

正如他所说，"

[baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə] [hɪm'self] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

by	talking	to	himself	day	by	day	about	the	characters	and	construction	until	the
经过	说	到	他自己	天	经过	天	关于	这	人物	和	建造	直到	这

['pɝ:sənz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['ækʃnz] [wɜ:r; wər] ['vɪvɪdli] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪnwərd] [aɪ] .

persons	and	their	actions	were	vividly	present	to	his	inward	eye	.
人	和	他们的	行动	是	生动地	展示	到	他的	向内	眼睛	.

他每天自言自语地谈论人物和结构，直到人物及其行为生动地呈现在他的脑海中。

[ðɪs] [sə'lɪləkwi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['taɪpraɪtər] .

This	soliloquy	was	of	course	recorded	on	the	typewriter	.
这	独白	曾是	的	课程	记录	在	这	打字机	.

这段独白当然是用打字机录下来的。

[hi:; hi] [hæd; həd] [frʌm; frəm] [fɑ:r] [bæk] [tendid] [tu:; tə] ['drɑ:mətaɪz] [ɔ:l] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ðæt] [laɪf] [geɪv]

He	had	from	far	back	tended	to	dramatize	all	the	material	that	life	gave
他	有	从	远的	后退	倾向于	到	戏剧化	全部	这	材料	那	生活	给予

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他从小就倾向于把生活中遇到的所有事情都戏剧化地表达出来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [priːˈfɪgjəd] [hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][æz; əz][steɪdʒd] [pəˈfɔːmənsɪz] ,

and	he	more	and	more	prefigured	his	novels	as	staged	performances	,
和	他	更多的	和	更多的	预先设定的	他的	小说	作为	摆拍	表演	,

[əˈreɪndʒd] [ɪn][ækts][ænd; ənd] [siːnz] ,

arranged	in	acts	and	scenes	,
安排	在	行为	和	场景	,

他越来越倾向于将自己的小说预先设定为舞台表演，并安排成幕和场。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kærəktərz] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [əbˈzɜːrvd] ['entrənsiz] [ænd; ənd]['eksits] .

with	the	characters	making	their	observed	entrances	and	exits	.
和	这	人物	制作	他们的	观察到	入口	和	出口	.

角色们有条不紊地出场和退场。

[ðiːz] [siːnz] [hiː; hi] [wɜːrkt] [aʊt] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][felt][hɪmˈself][soʊ] ['θɜːrəli] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	scenes	he	worked	out	until	he	felt	himself	so	thoroughly	possessed	of	the
这些	场景	他	工作	出去	直到	他	毛毡	他自己	所以	彻底	拥有	的	这

['ækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [bɪˈgɪn] [ɑːn][ðə; ði][dɪkˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪtˈself] — [ə; eɪ] ['prɑːses]

action	that	he	could	begin	on	the	dictation	of	the	book	itself	—	a	process
行动	那	他	可以	开始	在	这	听写	的	这	书	本身	—	一个	过程

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ˌɪnkəˈrektli] [dɪˈskraɪbd] [baɪ][wʌn]['krɪtɪk][æz; əz][ˌɑːr ˈiː] - [dɪkˈteɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ]

which	has	been	incorrectly	described	by	one	critic	as	re	-	dictation	from	a
哪个	有	到过	错误地	描述	经过	一	评论家	作为	关于	-	听写	从	一个

[rʌf] [dræft] .

rough	draft	.
粗糙的	草稿	.

他反复推敲这些场景，直到他感觉自己完全掌握了故事情节，可以开始口述这本书本身——这一过程被一位评论家错误地描述为从草稿重新口述。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

It	was	nothing	of	the	kind	.
它	曾是	没有什么	的	这	种类	.

根本不是那样。

['oʊnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [kənˈteɪnɪŋ] [ðə; ði]['aɪvəri] ['taʊər] [ɔːr][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

Owners	of	the	volumes	containing	The	Ivory	Tower	or	The	Sense	of	the	Past
所有者	的	这	卷	包含	这	象牙	塔	或者	这	感觉	的	这	过去的

[hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði] [noʊts] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]

have	only	to	turn	to	the	Notes	printed	at	the	end	to	see	that	the
有	仅有的	到	转动	到	这	笔记	打印	在	这	结尾	到	看	那	这

[səˈnærioʊ] [dikˈteitid] [ɪn] [ædˈvæns] [kənˈteɪnz] ['præktɪkli] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪzɪz] [juːst] [ɪn][ðə; ði]

scenario	dictated	in	advance	contains	practically	none	of	the	phrases	used	in	the
设想	口述	在	进步	包含	几乎	没有任何	的	这	短语	用过的	在	这

['faɪn(ə)l][wɜːrk] .

final	work	.
最终的	工作	.

拥有《象牙塔》或《往昔之感》等书籍的读者，只需翻到书末的注释，就会发现预先设定的场景中几乎没有出现最终作品中使用的任何短语。

[ðə; ði] [tuː] [sets] [ʌv; əv] [noʊts] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] ['lɪtəreri]

The	two	sets	of	Notes	are	a	different	and	a	much	more	interesting	literary
这	二	套	的	笔记	是	一个	不同的	和	一个	很多	更多的	有趣的	文学

['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] [dræft] .

record	than	a	mere	draft	.
记录	比	一个	仅仅	草稿	.

这两套笔记与单纯的草稿相比，是截然不同且更有趣的文学记录。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [set] [ʌp][fɔːr; fər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kloʊð] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spʌn] [web]
They **are** **the** **framework** **set** **up** **for** **imagination** **to** **clothe** **with** **the** **spun** **web**
他们 是 这 框架 放 向上 为了 想像力 到 衣服 和 这 旋转 网站
[ʌv; əv][laɪf] .
of **life** **.**
的 生活 .

它们是为想象力搭建的框架，让想象力得以用编织的生命之网将其包裹起来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ber] ['freɪmwɜːrk] .
But **they** **are** **not** **bare** **framework** **.**
但 他们 是 不是 裸 框架 .

但它们并非简单的框架。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] .
They **are** **elaborate** **and** **abundant** **.**
他们 是 精心制作的 和 丰富 .

它们精致而丰富。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['eksərsaɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən][æz; əz] " [ə; eɪ]
They **are** **the** **kind** **of** **exercise** **described** **in** **The** **Death** **of** **the** **Lion** **as** **"** **a**
他们 是 这 种类 的 锻炼 描述 在 这 死亡 的 这 狮子 作为 " 一个
[greɪt] ['gɔsipiŋ] ['eləkwənt] ['letər] — [ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ]['ɪntuː] [tɔːk] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts]
great **gossiping** **eloquent** **letter** **—** **the** **overflow** **into** **talk** **of** **an** **artist's**
伟大的 八卦 雄辩 信 — 这 溢出 进入 讲话 的 一个 艺术家的
['æmərəs] [dɪ'zaɪn] .
amorous **design** **.**
多情 设计 .

它们就像《狮子之死》中所描述的那种练习，是"一封滔滔不绝、妙语连珠的信——艺术家爱情构思的倾泻而出的谈话"。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [ðʌs] [mæpt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt][æt; ət]
" **But** **the** **design** **was** **thus** **mapped** **out** **with** **the** **clear** **understanding** **that** **at**
" 但 这 设计 曾是 因此 已映射 出去 和 这 清除 理解 那 在
[ə; eɪ]['leɪtər][steɪdʒ][ænd; ənd][æt; ət]['kloʊzər]['kwɔːrtərz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [maɪt] [groʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]
a **later** **stage** **and** **at** **closer** **quarters** **the** **subject** **might** **grow** **away** **from**
一个 之后 阶段 和 在 更近 四分之一 这 主题 可能 生长 离开 从
[ðə; ði][plæn] .
the **plan** **.**
这 计划 .

"但是，设计方案的制定过程中，我们清楚地认识到，在后期阶段，在更深入的交流中，主题可能会偏离计划。

" [ɪn][ðə; ði] ['ɪntɪməsi] [ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [prɪ] - ['noʊtɪd] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənts] [duː]
" **In** **the** **intimacy** **of** **composition** **pre** **-** **noted** **proportions** **and** **arrangements** **do**
" 在 这 亲密关系 的 作品 预 - 著名的 比例 和 安排 做
[moʊst] [ʌn'kɑːmənli] [ɪn'sɪst][ɑːn] ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['dɪfrənt] [baɪ] [ʃɪfts] [ænd; ənd][ˌveəriː'eiʃənz] ,
most **uncommonly** **insist** **on** **making** **themselves** **different** **by** **shifts** **and** **variations** **,**
最多 不寻常地 坚持 在 制作 他们自己 不同的 经过 轮班 和 变体 ,

"在构图的亲密性中，预先设定的比例和布局非常罕见地坚持通过变化和变动来展现自身的不同之处。"

['ɔːlweɪz] [ɪm'pruːvɪŋ] ,
always **improving** **,**
总是 改善 ,

不断进步，

[wɪtʃ] [ɪm'poʊz] [ðəm'selvz] [æz; əz][wʌn][goʊz][ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən]['ɔːlweɪz][tuː; tə]
which **impose** **themselves** **as** **one** **goes** **and** **keep** **the** **door** **open** **always** **to**
哪个 强加 他们自己 作为 一 去 和 保持 这 门 打开 总是 到
['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [raɪt] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'leɪtɪd] .
something **more** **right** **and** **more** **related** **.**
某物 更多的 正确的 和 更多的 有关的 .

它们会在前进的过程中发挥作用，并始终为更正确、更相关的事物敞开大门。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][ðæt]['kɑːnstənt][ˌpɑːsə'bɪləti] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [ðæt][wʌn] [dʌz] [prɪ] - [noʊt]

It	is	subject	to	that	constant	possibility	,	all	the	while	,	that	one	does	pre	-	note
它	是	主题	到	那	持续的	可能性	,	全部	这	尽管	,	那	一	做	预	-	笔记

[ænd; ənd] ['tentətɪvli] [sketʃ] . " [[wʌn]]

and	tentatively	sketch	.	"	[	1	]
和	姑且	草图	.	"	[	1	]

与此同时，人们总是有可能预先记录并初步勾勒草图。[1]

[ðə; ði] [prɪ'lɪmɪneri] [sketʃ] [wʌz; wəz]['seldəm] [kən'sʌltid] ['æftər][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [teɪk]

The	preliminary	sketch	was	seldom	consulted	after	the	novel	began	to	take
这	初步的	草图	曾是	很少	咨询	后	这	小说	开始	到	拿

['pɜːrmənənt] [ʃeɪp] ,

permanent	shape	,
永恒的	形状	,

小说逐渐成形后，最初的草稿就很少被参考了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] ['meθəd] [ʌv; əv] " ['tɔːkɪŋ] [aʊt] " [wʌz; wəz] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][æt; ət] ['dɪfɪkəlt] [pɔɪnts]

but	the	same	method	of	"	talking	out	"	was	resorted	to	at	difficult	points
但	这	相同的	方法	的	"	说	出去	"	曾是	复原	到	在	难的	积分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nærətɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['prəugrest] ,

of	the	narrative	as	it	progressed	,
的	这	叙述	作为	它	进展	,

但随着故事的推进，在遇到困难时，人们又会采用同样的"倾诉"方式。

['ɔːlweɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['testɪŋ] [ɪn][æd'væns][ðə; ði]['vælјuːz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɝːsənz] [ɪn'vɑːlvd]

always	for	the	sake	of	testing	in	advance	the	values	of	the	persons	involved
总是	为了	这	清酒	的	测试	在	进步	这	值	的	这	人	涉及

[ɪn][ə; eɪ]['gɪv(ə)n][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

in	a	given	situation	,
在	一个	给定	情况	,

始终是为了事先测试特定情况下相关人员的价值观，

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [kri'eɪtər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər] [raɪt] ['ækʃ(ə)n][bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt]

so	that	their	creator	should	ensure	their	right	action	both	for	the	development
所以	那	他们的	创作者	应该	确保	他们的	正确的	行动	两个都	为了	这	发展

[ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

of	the	drama	and	the	truth	of	their	relations	to	each	other	.
的	这	戏剧	和	这	真相	的	他们的	关系	到	每个	其他	.

因此，他们的创造者应该确保他们的行为是正确的，既有利于剧情的发展，也有利于他们彼此之间关系的真实性。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['məutivz] [ænd; ənd] [kən'siːlmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kriːtʃərz]

The	knowledge	of	all	the	conscious	motives	and	concealments	of	his	creatures
这	知识	的	全部	这	有意识的	动机	和	隐蔽处	的	他的	生物

,

,

,

他知晓他所有造物的所有有意识的动机和隐瞒，

[geɪnd] [baɪ] [ʌn'wɪrid] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ætitjuːdz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,

gained	by	unwearied	observation	of	their	attitudes	behind	the	scenes	,
获得	经过	不知疲倦	观察	的	他们的	态度	在后面	这	场景	,

通过不懈地观察他们幕后的态度而获得的，

[ɪneɪbld] ['henri] [dʒeɪmz][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [dɪ'spenst]

enabled	Henry	James	to	exhibit	them	with	a	final	confidence	that	dispensed
已启用	亨利	詹姆斯	到	展览	他们	和	一个	最终的	信心	那	分发

[wɪð; wɪθ][ˌeksplə'neɪʃənz] .

with	explanations	.
和	解释	.

这使得亨利·詹姆斯能够以最终的自信来展示它们，而无需任何解释。

[ə'mʌŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['stʌmbliŋ] [blɑ:ks] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Among	certain	stumbling	blocks	in	the	path	of	the	perfect	comprehension	of	his
之中	肯定	踉跄	积木	在	这	小路	的	这	完美的	理解	的	他的

['ri:dɚz] [ɪz][ðer; ðər] [ʌn'i:zi] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪn'serəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃənl] [in'kauntəz]

readers	is	their	uneasy	doubt	of	the	sincerity	of	the	conversational	encounters
读者	是	他们的	不安	怀疑	的	这	诚意	的	这	对话	遭遇

[rɪ'kɔ:rdɪd] .

recorded	.
记录	.

读者在完全理解他的作品时会遇到一些障碍，其中之一是他们对所记录的对话的真实性感到不安和怀疑。

[moʊst] ['nɒvəlɪsts] [prə'vaɪd] [sʌm; səm] [klu:] [tu:; tə] [help] [ðer; ðər] ['ri:dɚz] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [tru:θ]

Most	novelists	provide	some	clue	to	help	their	readers	to	distinguish	truth
最多	小说家	提供	一些	线索	到	帮助	他们的	读者	到	区分	真相

[frʌm; frəm] ['fɔ:lshʊd] ,

from	falsehood	,
从	谬误	,

大多数小说家都会提供一些线索，帮助读者区分真假。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] , [ɔ:l'ðoʊ] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] [waɪvz] [meɪ] [bi:; bi] [di'si:vd] [baɪ][laɪz] ,

and	in	the	theatre	,	although	husbands	and	wives	may	be	deceived	by	lies	,
和	在	这	剧院	,	虽然	丈夫们	和	妻子们	可能	是	受骗	经过	谎言	,

在剧院里，尽管夫妻可能会被谎言欺骗，

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['prɪvi] [tu:; tə][ðə; ði][plɑ:t] .

the	audience	is	usually	privy	to	the	plot	.
这	观众	是	通常	私处	到	这	阴谋	.

观众通常都知道剧情。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊts] [tu:; tə][ðə; ði]['aɪvəri] ['taʊər] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [klɪr] [ðæt]

But	a	study	of	the	Notes	to	The	Ivory	Tower	will	make	it	clear	that
但	一个	学习	的	这	笔记	到	这	象牙	塔	将要	制作	它	清除	那

[bɪ'twi:n] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [kri'eɪtɪd] [baɪ] ['henri] [dʒeɪmz]['laɪɪŋ] [ɪz][æz; əz]['fri:kwənt][æz; əz] [ə'mʌŋ] ['mɔ:təlz]

between	the	people	created	by	Henry	James	lying	is	as	frequent	as	among	mortals
之间	这	人们	创建	经过	亨利	詹姆斯	说谎	是	作为	频繁	作为	之中	凡人

[ænd; ənd][nɑ:t]['eni] ['iziə] [tu:; tə] [dɪ'tekt] .

and	not	any	easier	to	detect	.
和	不是	任何	更轻松	到	探测	.

但研究《象牙塔》的注释就会明白，亨利·詹姆斯笔下的人物之间说谎的现象与凡人之间一样普遍，而且也同样难以察觉。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['vɑ:ljəmz] [ʌv; əv] ['meməriz] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] , [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn]

For	the	volumes	of	memories	,	A	Small	Boy	and	Others	,	Notes	of	a	Son
为了	这	卷	的	回忆	,	一个	小的	男生	和	其他的	,	笔记	的	一个	儿子

[ænd; ənd] ['brʌðər] ,

and	Brother	,
和	兄弟	,

对于回忆录《一个小男孩和其他人》、《一个儿子和一个兄弟的笔记》

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnkəm'pli:tɪd] ['mɪd(ə)l] ['jɪrz] , [noʊ] [prɪ'lɪmɪneri] [wɜ:rk][wʌz; wəz] ['ni:dɪd] .

and	the	uncompleted	Middle	Years	,	no	preliminary	work	was	needed	.
和	这	未完成	中间	年	,	不	初步的	工作	曾是	需要	.

至于未完成的中年时期，无需任何前期准备工作。

[ə; eɪ] [streɪt] [daɪv]['ɪntu:][ðə; ði][pæst] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ['treʒər] ['æftər] ['treʒər] ,

A	straight	dive	into	the	past	brought	to	the	surface	treasure	after	treasure	,
一个	直的	潜水	进入	这	过去的	带来	到	这	表面	宝藏	后	宝藏	,

直接深入过去，竟发现了一件又一件宝藏。

[ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ɪm'bærəsɪŋ] .

a	wealth	of	material	which	became	embarrassing	.
一个	财富	的	材料	哪个	成为	尴尬的	.

大量素材变得令人尴尬。

[ðə; ði] ['ɜːrliər] [bʊk] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [ɪn] - ,

The	earlier	book	was	begun	in	1911	,
这	早些时候	书	曾是	开始	在	-	,

前一本书始于1911年，

['æftər] ['henri] [dʒeɪmz][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ,

after	Henry	James	had	returned	from	a	year	in	the	United	States	,
后	亨利	詹姆斯	有	返回	从	一个	年	在	这	团结的	各州	,

亨利·詹姆斯从美国待了一年后返回英国。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [baɪ][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['feɪt(ə)l] ['ɪlnəs] .

where	he	had	been	called	by	his	brother's	fatal	illness	.
在哪里	他	有	到过	称为	经过	他的	兄弟	致命的	疾病	.

他被哥哥的绝症召唤到那里。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , ['æftər] ['meni] ['siːznz] [ʌv; əv] ['kʌntri] ['sɑːlətuːd] ,

He	had	come	back	,	after	many	seasons	of	country	solitude	,
他	有	来	后退	,	后	许多	季节	的	国家	孤独	,

在乡村独自生活了许多个季节后，他回来了。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['frendli] ['lʌndən] ['wɪntər] ,

to	his	former	love	of	the	friendly	London	winter	,
到	他的	以前的	爱	的	这	友好的	伦敦	冬天	,

他怀念曾经挚爱的伦敦友好的冬天。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [hiː; hi] [lɑːdʒd]

and	for	the	first	few	months	after	his	return	from	America	he	lodged
和	为了	这	第一的	很少	几个月	后	他的	返回	从	美国	他	已提交

[nɪr] [ðə; ði] [rɪ'fɔːrm] [klʌb] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn] ['tʃelsi] [wer] [aɪ][wʌz; wəz]

near	the	Reform	Club	and	came	to	the	old	house	in	Chelsea	where	I	was
靠近	这	改革	俱乐部	和	来了	到	这	老的	房子	在	切尔西	在哪里	我	曾是

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

living	and	where	he	had	taken	a	room	for	his	work	.
活的	和	在哪里	他	有	已采取	一个	房间	为了	他的	工作	.

从美国回来后的头几个月，他住在改革俱乐部附近，经常来切尔西那栋我住的老房子里，他在那里租了一间房工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm] ,

It	was	a	quiet	room	,
它	曾是	一个	安静的	房间	,

房间很安静。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['ræðər] [dɑːrk] — [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] " [maɪ]

long	and	narrow	and	rather	dark	—	he	used	to	speak	of	it	as	"	my
长的	和	狭窄的	和	相当	黑暗的	—	他	用过的	到	说话	的	它	作为	"	我的

['tʃelsi] ['selər] .

Chelsea	cellar	.
切尔西	地窖	.

又长又窄，而且相当昏暗——他过去常把它称为"我的切尔西地窖"。

" [ðer; ðər][hiː; hi] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [wʌt] , [æz; əz][hiː; hi] ['autlaind] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	There	he	settled	down	to	write	what	,	as	he	outlined	it	to	me	,
"	那里	他	定居	向下	到	写	什么	,	作为	他	概述	它	到	我	,

"他就在那里坐下来开始写作，正如他向我概述的那样，

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][set][ʌv; əv][noʊts][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['wɪljəmz] ['ɜːrli] ['letərz] ,

was	to	be	a	set	of	notes	to	his	brother	William's	early	letters	,
曾是	到	是	一个	放	的	笔记	到	他的	兄弟	威廉的	早期的	信件	,

原本是为他哥哥威廉早期的信件整理的一系列注释，

['pref.ɪs] [baɪ][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][bɔːrn] .

prefaced	by	a	brief	account	of	the	family	into	which	they	were	both	born	.
序言	经过	一个	简短的	帐户	的	这	家庭	进入	哪个	他们	是	两个都	出生	.

首先简要介绍了他们各自的家庭情况。

[bʌt; bət][æn; ən][ɪn'taɪər]['vɑːljəm][ʌv; əv] ['meməriz] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] [bɪ'fɔːr] ['brɪŋɪŋ] ['wɪljəm] [tuː; tə]

But	an	entire	volume	of	memories	was	finished	before	bringing	William	to
但	一个	全部的	体积	的	回忆	曾是	完成的	前	带来	威廉	到

[æn; ən][eɪdʒ][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] ['letərz] ,

an	age	for	writing	letters	,
一个	年龄	为了	写作	信件	,

但是，在威廉到了可以写信的年纪之前，一整卷回忆录就已经写完了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['ræðər] [ə'brʌpt] [end][æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	A	Small	Boy	came	to	a	rather	abrupt	end	as	a	result	of	the
和	一个	小的	男生	来了	到	一个	相当	突然	结尾	作为	一个	结果	的	这

['raɪtɚz] ['sʌd(ə)n] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [breɪk] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [æt; ət][wʌns] [ɪf] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv]

writer's	sudden	decision	that	a	break	must	be	made	at	once	if	the	flood	of
作家的	突然	决定	那	一个	休息	必须	是	制成	在	一次	如果	这	洪水	的

[rɪ'membrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz]['paɪəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

remembrance	was	not	to	drown	his	pious	intention	.
纪念	曾是	不是	到	溺水	他的	虔诚的	意图	.

由于作者突然决定必须立即停止写作，以免回忆的洪流淹没他虔诚的意图，《一个小男孩》的结尾显得相当仓促。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][pæst] ;

It	was	extraordinarily	easy	for	him	to	recover	the	past	;
它	曾是	非常	简单的	为了	他	到	恢复	这	过去的	;

对他来说，找回过去简直易如反掌；

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['sensətɪv] [tuː; tə] [im'preʃəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɔːrd]

he	had	always	been	sensitive	to	impressions	and	his	mind	was	stored
他	有	总是	到过	敏感的	到	印象	和	他的	头脑	曾是	存储

[wɪð; wɪθ]['rekərdz][ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər] .

with	records	of	exposure	.
和	记录	的	接触	.

他一直对外界印象很敏感，他的脑海中储存着各种经历的记录。

[ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə]['rendər][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['rekərdz][æz; əz]

All	he	had	to	do	was	to	render	his	sense	of	those	records	as
全部	他	有	到	做	曾是	到	使成为	他的	感觉	的	那些	记录	作为

['ædɪkwətli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

adequately	as	he	could	.
充分	作为	他	可以	.

他所要做的就是尽可能充分地表达他对那些记录的理解。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] , ['æftər] ['riːdɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

Each	morning	,	after	reading	over	the	pages	written	the	day	before	,
每个	早晨	,	后	阅读	超过	这	页面	书面	这	天	前	,

每天早上，在阅读完前一天写好的页面后，

[hiː; hi] [wʊd] ['set(ə)l] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] ['efərt] .

he	would	settle	down	in	a	chair	for	an	hour	or	so	of	conscious	effort	.
他	会	定居	向下	在	一个	椅子	为了	一个	小时	或者	所以	的	有意识的	努力	.

他会安静地坐在椅子上，进行大约一个小时的专注工作。

[ðen] , ['lɪftɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [taɪd][ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

Then	,	lifted	on	a	rising	tide	of	inspiration	,
然后	,	抬起	在	一个	上升	潮	的	灵感	,

然后，在灵感的浪潮推动下，

[hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] [ænd; ənd] [peɪs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

he	would	get	up	and	pace	up	and	down	the	room	,
他	会	得到	向上	和	步伐	向上	和	向下	这	房间	,

他会起身在房间里来回踱步，

['saʊndɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [pɪrɪədz] [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] ['rezənənt] [ə'ʃʊrəns] .

sounding	out	the	periods	in	tones	of	resonant	assurance	.
听起来	出去	这	时期	在	音调	的	共振	保证	.

用沉稳自信的语气读出句号。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [riːtʃ] [ʌv; əv] [ɪ'reləvənt] [saʊndz] [ɔːr] [saɪts] .

At	such	times	he	was	beyond	reach	of	irrelevant	sounds	or	sights	.
在	这样的	时代	他	曾是	超过	抵达	的	无关紧要	声音	或者	景点	.

在这样的时刻，他完全不受无关的声音和景象的影响。

[həusts] [ʌv; əv] [kæts] — [ə; eɪ] [traɪb] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ruːtɪd; raʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [,eksi'kreiʃən]

Hosts	of	cats	—	a	tribe	he	usually	routed	with	shouts	of	execration
主持人	的	猫	—	一个	部落	他	通常	路由	和	喊叫	的	念咒

— [maɪt] [weɪl] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

—	might	wail	outside	the	window	,
—	可能	哀号	外部	这	窗户	,

一群猫——他通常会用咒骂声驱赶它们——可能会在窗外哀嚎。

['fælæŋksiz] [ʌv; əv] ['moʊtər] - [kɑːrz] ['berɪŋ] ['dredɪd] ['vɪzɪtər] [maɪt] [huːt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] .

phalanxes	of	motor	-	cars	bearing	dreaded	visitors	might	hoot	at	the	door	.
指骨	的	发动机	-	汽车	轴承	令人恐惧的	访客	可能	叱	在	这	门	.

一队队载着令人恐惧的访客的汽车可能会在门口鸣笛。

[hiː; hi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

He	heard	nothing	of	them	.
他	听到	没有什么	的	他们	.

他没听到他们的任何消息。

[ðə; ði] ['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'rest] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd]

The	only	thing	that	could	arrest	his	progress	was	the	escape	of	the	word
这	仅有的	事物	那	可以	逮捕	他的	进步	曾是	这	逃脱	的	这	单词

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [juːz] .

he	wanted	to	use	.
他	通缉	到	使用	.

唯一能阻止他前进的，就是他想用的那个词逃逸出去。

[wen] [ðæt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['peɪsɪŋ] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]

When	that	had	vanished	he	broke	off	the	rhythmic	pacing	and	made	his	way
什么时候	那	有	消失了	他	打破	离开	这	节奏	踱步	和	制成	他的	方式

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [piːs] [ɔːr] [bʊk] - [keɪs] [tɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [waɪl] [hiː; hi]

to	a	chimney	-	piece	or	book	-	case	tall	enough	to	support	his	elbows	while	he
到	一个	烟囱	-	片	或者	书	-	案件	高的	足够的	到	支持	他的	肘部	尽管	他

['restɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] [ænd; ənd] ['ɔːdəbli] [pər'suːd] [ðə; ði] ['fjuːdʒətɪv] . [[wʌn]]

rested	his	head	in	his	hands	and	audibly	pursued	the	fugitive	.	[	1	]
休息	他的	头	在	他的	双手	和	可听见的	追击	这	逃犯	.	[	1	]

当那东西消失后，他停止了有节奏的踱步，走到一个足够高的壁炉架或书柜旁，用手托着头，大声地追赶逃犯。[1]

[ðə; ði] ['aɪvəri] ['taʊər] ([kɒ'liːni] , -) , [piː] . - .

The	Ivory	Tower	(	Collini	,	1917	)	,	p	.	341	.
这	象牙	塔	(	科利尼	,	-	)	,	p	.	-	.

《象牙塔》（Collini，1917 年），第 341 页。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - , [wen] [aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə][tæp][ðə; ði] ['remiŋtən] ['taɪpraɪtər] [æt; ət]

In	the	autumn	of	1907	,	when	I	began	to	tap	the	Remington	typewriter	at
在	这	秋天	的	-	,	什么时候	我	开始	到	轻敲	这	雷明顿	打字机	在

['henri] ['dʒeɪmzɪz][dɪk'teɪʃ(ə)n] ,

Henry	James's	dictation	,
亨利	詹姆斯的	听写	,

1907年秋天，当我开始用雷明顿打字机根据亨利·詹姆斯的口述进行打字时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:rdʒuəs][tæsk][ʌv; əv] [prɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz]['nɑ:vəlz][ænd; ənd][teɪlz; 'teɪˌliz]

he	was	engaged	on	the	arduous	task	of	preparing	his	Novels	and	Tales
他	曾是	已订婚的	在	这	艰巨	任务	的	准备	他的	小说	和	故事

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fɪnətɪv] [nu:] [jɔ:k] [ɪ'dɪʃn] ,

for	the	definitive	New	York	edition	,
为了	这	最终的	新的	约克	版	,

他当时正忙于为纽约最终版整理他的小说和故事集，这是一项艰巨的任务。

['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

published	in	1909	.
已发布	在	-	.

出版于1909年。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli] [bɪ'twi:n] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['lʌntʃən] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndər'tʊk] [wʌt]

Since	it	was	only	between	breakfast	and	luncheon	that	he	undertook	what
自从	它	曾是	仅有的	之间	早餐	和	午餐	那	他	承担	什么

[hi:; hi] [kɔ:ld] " [ɪn'ventɪv] " [wɜ:rk] ,

he	called	"	inventive	"	work	,
他	称为	"	富有创造力的	"	工作	,

由于他只在早餐和午餐之间进行他所谓的"创造性"工作，

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði]['aʊərz][frʌm; frəm][hæf] - [pæst][ten][tu:; tə][hæf] - [pæst][wʌn][tu:; tə][ðə; ði]

he	gave	the	hours	from	half	-	past	ten	to	half	-	past	one	to	the
他	给予	这	小时	从	一半	-	过去的	十	到	一半	-	过去的	一	到	这

[ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prefisiz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'dɪʃn] .

composition	of	the	prefaces	which	are	so	interesting	a	feature	of	the	edition	.
作品	的	这	序言	哪个	是	所以	有趣的	一个	特征	的	这	版	.

他利用上午十点半到下午一点半的时间来创作序言，这些序言是该版本的一个非常有趣的特色。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋz] [hi:; hi] [ri:d] ['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]['fɔ:rmər] ['jɪrz] ,

In	the	evenings	he	read	over	again	the	work	of	former	years	,
在	这	晚上	他	读	超过	再次	这	工作	的	以前的	年	,

晚上，他重读了前几年的作品。

['tri:tɪŋ] [ðə; ði] ['prɪntɪd] ['peɪdʒɪz][laɪk][soʊ] ['meni] [pru:f] - [ʃi:ts] [ʌv; əv] [ɪk'stri:mli] [kə'rʌpt] [tekst] .

treating	the	printed	pages	like	so	many	proof	-	sheets	of	extremely	corrupt	text	.
治疗	这	打印	页面	喜欢	所以	许多	证明	-	纸张	的	极其	腐败	文本	.

把打印出来的页面当作一堆严重损坏的文本校样。

[ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn] [æd'væns] [æz; əz]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] .

The	revision	was	a	task	he	had	seen	in	advance	as	formidable	.
这	修订	曾是	一个	任务	他	有	已见	在	进步	作为	强大	.

他事先就意识到，修改工作是一项艰巨的任务。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [fə'getiŋ] [pæst] [ə'tʃiːvmənts] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]

He	had	cultivated	the	habit	of	forgetting	past	achievements	almost	to	the
他	有	栽培	这	习惯	的	遗忘	过去的	成就	几乎	到	这

[pɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ə'baʊt] -

pitch	of	a	sincere	conviction	that	nothing	he	had	written	before	about	1890
沥青	的	一个	真诚	定罪	那	没有什么	他	有	书面	前	关于	-

[kʊd; kəd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʃred] [ʌv; əv]['kredɪt] [θruː] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]

could	come	with	any	shred	of	credit	through	the	ordeal	of	a	critical
可以	来	和	任何	撕碎	的	信用	通过	这	考验	的	一个	批判的

[ɪn'spekʃ(ə)n] .

inspection	.
检查	.

他养成了忘记过去成就的习惯，甚至真诚地相信，他在 1890 年之前写的任何作品都经不起任何批判性审视的考验。

[ɑːn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [gɪv] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

On	a	morning	when	he	was	obliged	to	give	time	to	the	selection	of	a
在	一个	早晨	什么时候	他	曾是	有义务	到	给	时间	到	这	选择	的	一个

[set][ʌv; əv][teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ['vɑːljəm] ,

set	of	tales	for	a	forthcoming	volume	,
放	的	故事	为了	一个	即将推出	体积	,

在一个早晨，他不得不抽出时间为即将出版的文集挑选一系列故事，

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['meɪnli] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv]

he	confessed	that	the	difficulty	of	selection	was	mainly	the	difficulty	of
他	坦白	那	这	困难	的	选择	曾是	主要	这	困难	的

['riːdɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] .

reading	them	at	all	.
阅读	他们	在	全部	.

他坦言，选择的难点主要在于阅读这些文章本身就很困难。

" [ðeɪ] [siːm] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	They	seem	,	"	he	said	,
"	他们	似乎	,	"	他	说	,

"他们看起来，"他说。

" [soʊ][bæd][ʌn'tɪl][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [fɔːrs] [maɪ'self][tuː; tə][goʊ] [θruː]

"	so	bad	until	I	have	read	them	that	I	can't	force	myself	to	go	through
"	所以	坏的	直到	我	有	读	他们	那	我	不能	力量	我	到	去	通过

[ðem; ðəm] [ɪk'sept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][ɪn][maɪ][hænd] ,

them	except	with	a	pen	in	my	hand	,
他们	除了	和	一个	笔	在	我的	手	,

"它们糟糕透了，直到我读过之后才发现，除非手里拿着笔，否则我根本无法强迫自己读下去。"

['ɔːltərɪŋ] [æz; əz][aɪ][goʊ][ðə; ði] ['kruːdɪtɪ] [ænd; ənd] [ɪ'neptɪtuːd] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] [sens] [dɪ'fɔːrm] [iːtʃ]

altering	as	I	go	the	crudities	and	ineptitudes	that	to	my	sense	deform	each
改变	作为	我	去	这	粗俗	和	无能	那	到	我的	感觉	变形	每个

[peɪdʒ] .

page	.
页	.

边写边改正那些在我看来会扭曲每一页的粗糙和笨拙之处。

" [ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [ænd; ənd] [əd'vɜːrs] ['predʒədɪs][ɑːr; ər] [rer] [æd'væntɪdʒɪz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['raɪtər] [tuː; tə]

"	Unfamiliarity	and	adverse	prejudice	are	rare	advantages	for	a	writer	to
"	不熟悉	和	不利	偏见	是	稀有的	优势	为了	一个	作家	到

[brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrks] .

bring	to	the	task	of	choosing	among	his	works	.
带来	到	这	任务	的	选择	之中	他的	作品	.

对于一位作家来说，不熟悉和偏见是选择自己作品时难得的优势。

[fɔːr; fər] ['henri] [dʒeɪmz][ðə; ði]['predʒədɪs] [maɪt] [gɪv] [wei] [tuː; tə][hæf] [rɪ'lʌktənt] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [æz; əz]

For	Henry	James	the	prejudice	might	give	way	to	half	reluctant	appreciation	as
为了	亨利	詹姆斯	这	偏见	可能	给	方式	到	一半	不情愿的	欣赏	作为

[ðə; ði][ˌʌnfəˌmɪli'ærəti] [pæst] ['ɪntuː][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

the	unfamiliarity	passed	into	recognition	,
这	不熟悉	通过了	进入	认出	,

对于亨利·詹姆斯来说，随着陌生感逐渐转变为认可感，偏见可能会让位于半是勉强的欣赏。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [klɪr] [tuː; tə] ['evri] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prefisiz] [ðæt] [hiː; hi]['nevər]

but	it	must	be	clear	to	every	reader	of	the	prefaces	that	he	never
但	它	必须	是	清除	到	每一个	读者	的	这	序言	那	他	绝不

[lɔːst][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [pə'tɜːrnəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] [dɪ'stɪŋkt] ['fæməliz] .

lost	the	sense	of	being	paternally	responsible	for	two	distinct	families	.
丢失的	这	感觉	的	存在	父系	负责任的	为了	二	清楚的	家庭	.

但每一位阅读序言的读者都应该清楚地认识到，他从未失去对两个不同家庭的父亲责任感。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrliər] [bruːd] , [ək'nɑːlɪdʒd] [fruːt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ]['roʊmæns] ,

For	the	earlier	brood	,	acknowledged	fruit	of	his	alliance	with	Romance	,
为了	这	早些时候	幼虫	,	已确认	水果	的	他的	联盟	和	浪漫	,

对于早先出生的那批孩子，公认的是他与罗曼斯结盟的成果，

[hiː; hi] [kleɪmd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['juːθfl] [ˌspɑːntə'neɪəti] , [ðer; ðər]

he	claimed	indulgence	on	the	ground	of	their	youthful	spontaneity	,	their
他	声称	放纵	在	这	地面	的	他们的	青春	自发性	,	他们的

['kɑːnfɪdənt] [ə'ʃʊrəns] ,

confident	assurance	,
自信的	保证	,

他声称，鉴于他们年轻人的天真烂漫和自信满满，应该给予他们宽容。

[ðer; ðər] ['ræðər] ['tʌtʃɪŋ] [gʊd] [feɪθ] .

their	rather	touching	good	faith	.
他们的	相当	接触	好的	信仰	.

他们令人动容的诚意。

[wʌn] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pliː] [ðæt] [ðiːz] ['eldərli] ['jʌŋstəz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tuː]

One	catches	echoes	of	a	plea	that	these	elderly	youngsters	may	not	be	too
一	捕获物	回声	的	一个	恳求	那	这些	老年	年轻人	可能	不是	是	也

['kloʊsli] [kəm'perd] ,

closely	compared	,
密切	比较的	,

人们隐约听到一种呼吁，即不要将这些年长的年轻人进行过于密切的比较。

[tuː; tə][ðer; ðər][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] , [ðə; ði] ['kerfəli] [bred] ,

to	their	inevitable	disadvantage	,	with	the	richly	endowed	,	the	carefully	bred	,
到	他们的	不可避免的	劣势	,	和	这	丰富	捐赠	,	这	小心	繁殖	,

对他们而言，这无疑是不利的，因为那些家境优渥、精心培养的人，

[ðə; ði] ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd]['sensitaizd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] ['mærɪdʒ] , [kən'træktɪd]

the	highly	civilized	and	sensitized	children	of	his	second	marriage	,	contracted
这	高度	文明	和	敏感的	孩子们	的	他的	第二	婚姻	,	合同

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['welθi] [braɪd] , [ɪk'spɪriəns] .

with	that	wealthy	bride	,	Experience	.
和	那	富裕	新娘	,	经验	.

他与第二任妻子（富有的新娘）所生的孩子，都是非常文明、有教养的，他们与妻子名叫"经验"(Experience)。

[ə'tentɪv] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz] [meɪ] [pər'hæps][faɪnd][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

Attentive	readers	of	the	novels	may	perhaps	find	the	distinction	between	the	two
细心	读者	的	这	小说	可能	也许	寻找	这	区别	之间	这	二

[gruːps] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['raɪtər] .

groups	less	remarkable	than	it	seemed	to	their	writer	.
团体	较少的	卓越	比	它	似乎	到	他们的	作家	.

细心的读者或许会发现，这两个群体之间的区别并不像作者认为的那样引人注目。

[ðeɪ] [meɪ] ['i:v(ə)n] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði] ['sekənd] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['ræðər] [ə; eɪ] ['sɪlvər]
They **may** **even** **wonder** **whether** **the** **second** **marriage** **was** **not** **rather** **a** **silver**
他们 可能 甚至 想知道 无论 这 第二 婚姻 曾是 不是 相当 一个 银
['wedɪŋ] ,
wedding **,**
婚礼 ,

他们甚至可能会怀疑，第二次婚姻是不是一场银婚。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [roʊ'mæntɪk] ['mɪstrəs] ['klevərli] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] .
with **the** **old** **romantic** **mistress** **cleverly** **disguised** **as** **a** **woman** **of** **the** **world** **.**
和 这 老的 浪漫的 情妇 巧妙地 伪装 作为 一个 女士 的 这 世界 .

一位老情妇巧妙地伪装成一位世故的女人。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [noʊt] [wʌz; wəz] ['pɑ:səbli] [du:] [mɔ:r] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] [dɪk'teɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər]
The **different** **note** **was** **possibly** **due** **more** **to** **the** **substitution** **of** **dictation** **for**
这 不同的 笔记 曾是 可能 到期的 更多的 到 这 替代 的 听写 为了
[pen] [ænd; ənd] [ɪŋk] [ðæn; ðən] [tu:; tə] ['eni] [prə'faʊnd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] .
pen **and** **ink** **than** **to** **any** **profound** **change** **of** **heart** **.**
笔 和 墨水 比 到 任何 深刻的 改变 的 心 .

这种差异或许更多是由于用口述代替了笔墨，而不是由于内心发生了任何深刻的改变。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ,
But **whatever** **the** **reason** **,**
但 任何 这 原因 ,

但无论原因是什么，

[ðer; ðər] ['ɔ:θər] ['sɜ:rt(ə)nli] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [taɪm] ['wɜ:rkɪŋ]
their **author** **certainly** **found** **it** **necessary** **to** **spend** **a** **good** **deal** **of** **time** **working**
他们的 作者 当然 成立 它 必要的 到 花费 一个 好的 交易 的 时间 在职的
[ɑ:n] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [teɪlz; 'teɪˌliz] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðem; ðəm] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ði]
on **the** **earlier** **tales** **before** **he** **considered** **them** **fit** **for** **appearance** **in** **the**
在 这 早些时候 故事 前 他 经过考虑的 他们 合身 为了 外貌 在 这
['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kəm'poʊzd] ['leɪtər] .
company **of** **those** **composed** **later** **.**
公司 的 那些 由 之后 .

作者显然认为，在将早期的故事与后来创作的故事放在一起发表之前，必须花费大量时间来打磨它们。

[sʌm; səm] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eldər] ['fæməli] [hi:; hi] [ɪn'taɪərli] [kæst] [ɔ:f] ,
Some **members** **of** **the** **elder** **family** **he** **entirely** **cast** **off** **,**
一些 成员 的 这 长老 家庭 他 完全 投掷 离开 ,

他彻底断绝了部分长辈的联系。

[nɑ:t] [kaʊntɪŋ] [ðem; ðəm] [wɜ:rθ] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [kəm'pli:tli] [nu:] [kloʊðz] .
not **counting** **them** **worth** **the** **expense** **of** **completely** **new** **clothes** **.**
不是 计数 他们 值得 这 费用 的 完全地 新的 衣服 .

还不算那些价值不菲、足以买全新衣服的衣物。

['ʌðər] [hi:; hi] [left] [ɪn] [ðer; ðər] [pleɪs] [mɔ:r] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['nesəseri] , [ðoʊ] ['deprəkeɪtɪd] ,
Others **he** **left** **in** **their** **place** **more** **from** **a** **necessary** **,** **though** **deprecated** **,**
其他的 他 左边 在 他们的 地方 更多的 从 一个 必要的 , 尽管 已弃用 ,

他留下的其他人则更多地出于必要性，尽管这种必要性已被人们所不齿。

[rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪ'klerd] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ['pʌblɪk] [ðæn; ðən] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [hi:; hi] [lʌvd]
respect **for** **the** **declared** **taste** **of** **the** **reading** **public** **than** **because** **he** **loved**
尊重 为了 这 声明 品尝 的 这 阅读 民众 比 因为 他 喜爱
[ðem; ðəm] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] .
them **for** **their** **own** **sake** **.**
他们 为了 他们的 自己的 清酒 .

他尊重读者所表达的品味，而不是因为他热爱他们本身。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

It	would	,	for	instance	,
它	会	,	为了	实例	,

例如，它会：

[hæv; həv] [bɪn] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ɪk'skluːd] ['deɪzi] ['mɪlər] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌreprɪ'zentətɪv] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

have	been	difficult	to	exclude	Daisy	Miller	from	any	representative	collection	of
有	到过	难的	到	排除	雏菊	磨坊主	从	任何	代表	收藏	的

[hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

his	work	,
他的	工作	,

将黛西·米勒排除在他的任何代表作品集之外都是很困难的。

[jet] [ðə; ði][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['griːvəns] .

yet	the	popularity	of	the	tale	had	become	almost	a	grievance	.
然而	这	人气	的	这	故事	有	变得	几乎	一个	不满	.

然而，这个故事的流行几乎成了一种怨言。

[tuː; tə][biː; bi] [ə'kleɪmd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['deɪzi] ['mɪlər] [baɪ] ['pɜːsənz] ['blændli] [ʌn'kɑːnʃəs]

To	be	acclaimed	as	the	author	of	Daisy	Miller	by	persons	blandly	unconscious
到	是	备受赞誉	作为	这	作者	的	雏菊	磨坊主	经过	人	平淡地	无意识

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] [ɔːr][ðə; ði]['goʊldən] [boʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)n] [ə'mʌŋ] ['meni]

of	The	Wings	of	the	Dove	or	The	Golden	Bowl	was	a	reason	among	many
的	这	翅膀	的	这	鸽子	或者	这	金的	碗	曾是	一个	原因	之中	许多

[fɔːr; fər] ['henri] ['dʒeɪmzɪz] [dɪ'sper] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒənt] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] .

for	Henry	James's	despair	of	intelligent	comprehension	.
为了	亨利	詹姆斯的	绝望	的	聪明的	理解	.

亨利·詹姆斯对《鸽之翼》或《金碗》一无所知，却被一些人奉为《黛西·米勒》的作者，这是他对自己作品的理解力感到绝望的众多原因之一。

[kən'frʌntɪd] [rɪ'piːtɪdli] [wɪð; wɪθ] ['deɪzi] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['ræðər] [ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Confronted	repeatedly	with	Daisy	,	he	felt	himself	rather	in	the	position	of
面对	反复	和	雏菊	,	他	毛毡	他自己	相当	在	这	位置	的

[sʌm; səm] [grænd] [deɪm] [huː] ,

some	grande	dame	who	,
一些	格兰德	贵妇人	WHO	,

反复与黛西见面后，他觉得自己更像是一位高高在上的贵妇人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒuːəl] - [keɪs] [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] ['daiəmənds] ,

with	a	jewel	-	case	of	sparkling	diamonds	,
和	一个	宝石	-	案件	的	闪闪发光	钻石	,

带着一盒闪闪发光的钻石，

[ɪz] [kən'streɪnd] [baɪ][hɜːr; hər][əd'maɪərəz]['ɔːlweɪz][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [strɪŋ] [ʌv; əv]

is	constrained	by	her	admirers	always	to	appear	in	the	simple	string	of
是	受限	经过	她	仰慕者	总是	到	出现	在	这	简单的	细绳	的

['muːnstoʊn] [wɔːrn][æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] [dæns] .

moonstones	worn	at	her	first	dance	.
月光石	磨损	在	她	第一的	舞蹈	.

受仰慕者们的束缚，她总是佩戴着在初次舞会上佩戴的那串简单的月光石项链。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] ['oʊvər][ðə; ði] ['ɜːrliər] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

From	the	moment	he	began	to	read	over	the	earlier	tales	,
从	这	片刻	他	开始	到	读	超过	这	早些时候	故事	,

从他开始重读早期故事的那一刻起，

[hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['haɪli] ['præktɪk(ə)l] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skoʊp] [ænd; ənd]

he	found	himself	involved	in	a	highly	practical	examination	of	the	scope	and
他	成立	他自己	涉及	在	一个	高度	实际的	考试	的	这	范围	和

['limits] [ʌv; əv] [pər'mɪsəb(ə)l] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .

limits	of	permissible	revision	.
限制	的	允许的	修订	.

他发现自己卷入了一场关于允许修改的范围和限制的非常实际的考察。

['poʊəts] , [æz; əz] [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [hæv; həv] ['ɔ:f(ə)n] [rɪ'vaɪzd] [ðer; ðər] [vɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [ɪ'fekt] .

Poets	,	as	he	pointed	out	,	have	often	revised	their	verse	with	good	effect	.
诗人	,	作为	他	尖	出去	,	有	经常	修改	他们的	诗	和	好的	影响	.

正如他所指出的，诗人经常对自己的诗歌进行修改，并取得了良好的效果。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] ['nɑ:vəlɪst] [nɑ:t] [hæv; həv] ['i:kwəl] ['laɪs(ə)ns] ?

Why	should	the	novelist	not	have	equal	license	?
为什么	应该	这	小说家	不是	有	平等的	执照	?

为什么小说家不应该享有同样的创作自由?

[ðə; ði] ['oʊnli] [saʊnd] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] [nɑ:t] ['ɔ:ltərɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t]

The	only	sound	reason	for	not	altering	anything	is	a	conviction	that	it	cannot
这	仅有的	声音	原因	为了	不是	改变	任何事物	是	一个	定罪	那	它	不能

[bi:; bi] [ɪm'pru:vd] .

be	improved	.
是	改进	.

唯一合理的不改变现状的理由是坚信它无法改进。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['henri] ['dʒeɪmzɪz] [prə'faʊnd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɪm'pru:v] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rli]

It	was	Henry	James's	profound	conviction	that	he	could	improve	his	early
它	曾是	亨利	詹姆斯的	深刻的	定罪	那	他	可以	提升	他的	早期的

['raɪtɪŋ] [ɪn] ['nɪrli] ['evri] ['sentəns] .

writing	in	nearly	every	sentence	.
写作	在	几乎	每一个	句子	.

亨利·詹姆斯深信，他几乎每一句话都可以改进他早期的作品。

[nɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'vaɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [kən'fes] [tu:; tə] [ə; eɪ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [hɪm'self] ,

Not	to	revise	would	have	been	to	confess	to	a	loss	of	faith	in	himself	,
不是	到	修订	会	有	到过	到	承认	到	一个	损失	的	信仰	在	他自己	,

不进行修改就等于承认自己失去了自信。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [hu:] [hæd; həd] ['fæstɪd] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ɪn]

and	it	was	not	likely	that	the	writer	who	had	fasted	for	forty	years	in
和	它	曾是	不是	可能	那	这	作家	WHO	有	禁食	为了	四十	年	在

[ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] [ə'merɪkən] [mɪskən'sepʃnz] [wɪ'ðaʊt] ['ji:ldɪŋ] [ə; eɪ] [skræp]

the	wilderness	of	British	and	American	misconceptions	without	yielding	a	scrap
这	荒野	的	英国	和	美国人	误解	没有	屈服	一个	废料

[ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'tegrəti] [tu:; tə] [ˌedɪ'tɔ:riəl] [ɔ:r] ['pʌblɪʃɪŋ] ['tɛmptərz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɔ:st] [feɪθ] [ɪn]

of	intellectual	integrity	to	editorial	or	publishing	tempters	should	have	lost	faith	in
的	知识分子	正直	到	社论	或者	出版	诱惑者	应该	有	丢失的	信仰	在

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

这位作家在英国和美国的错误观念的荒野中禁食了四十年，没有向编辑或出版商的诱惑屈服一丝一毫的学术诚信，他不太可能对自己失去信心。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [mʌst; məst] [bi:; bi] [pleɪd]

But	he	was	well	aware	that	the	game	of	revision	must	be	played
但	他	曾是	出色地	意识到的	那	这	游戏	的	修订	必须	是	玩

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [du:] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:lz] .

with	a	due	observance	of	the	rules	.
和	一个	到期的	观察	的	这	规则	.

但他很清楚，复习的过程必须严格遵守规则。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [noʊ]['nɑːvəlɪst][kæn; kən] ['seɪfli] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [rɪ'pjuːdieɪt] [hɪz; ɪz][ˌfʌndə'ment(ə)l]

He	knew	that	no	novelist	can	safely	afford	to	repudiate	his	fundamental
他	知道	那	不	小说家	能	安全	买得起	到	否认	他的	基本的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['riːdɝz] [ðæt] [ðə; ði] [teɪl] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [tel] [ɪz][æt; ət] [liːst]

understanding	with	his	readers	that	the	tale	he	has	to	tell	is	at	least
理解	和	他的	读者	那	这	故事	他	有	到	告诉	是	在	至少

[æz; əz] [truː] [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] [hiː; hi][hæz; həz][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][æt; ət] [liːst]

as	true	as	history	and	the	figures	he	has	set	in	motion	at	least
作为	真的	作为	历史	和	这	数据	他	有	放	在	运动	在	至少

[æz; əz] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ə'laɪv][æz; əz][ðə; ði]['piːp(ə)l][wiː; wi] [siː] [ɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd]['moʊtər] - [kɑːrz]

as	independently	alive	as	the	people	we	see	in	offices	and	motor	-	cars
作为	独立	活	作为	这	人们	我们	看	在	办公室	和	发动机	-	汽车

.

:

.

他知道，任何小说家都不能违背自己对读者的基本理解，即他所讲述的故事至少与历史一样真实，他所塑造的人物至少与我们在办公室和汽车里看到的人一样鲜活。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self] [fjuː] ['friːdəmz] [wɪð; wɪθ]['eni] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə'pɪrənsəz] [ɔːr] ['ækʃnz] ,

He	allowed	himself	few	freedoms	with	any	recorded	appearances	or	actions	,
他	允许	他自己	很少	自由	和	任何	记录	外貌	或者	行动	,

他几乎没有给自己留下任何公开露面或行动的自由。

[ɔːl'ðoʊ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] [fɔːls] ['dʒestʃər] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] "

although	occasionally	the	temptation	to	correct	a	false	gesture	,	to	make	it	"
虽然	偶尔	这	诱惑	到	正确的	一个	错误的	手势	,	到	制作	它	"

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

虽然有时人们会忍不住想要纠正错误的姿势，使其"正确"，

" [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] .

"	was	too	strong	to	be	resisted	.
"	曾是	也	强的	到	是	抵抗	.

"太强大了，无法抵抗。"

[wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kə'rekʃn] [ɪn][ðə; ði]['sekənd]['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

We	have	a	pleasant	instance	of	this	correction	in	the	second	version	of	The
我们	有	一个	令人愉快的	实例	的	这	更正	在	这	第二	版本	的	这

[ə'merɪkən] .

American	.
美国人	.

《美国人报》第二版中就有一个令人满意的修正例子。

[æt; ət][hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'pɪrəns] ,

At	her	first	appearance	,
在	她	第一的	外貌	,

她首次亮相时，

[ðə; ði][oʊld] [mɑːr'kiːz] [diː] [ˌbɛl'gɑːrd] [hæd; həd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['njuːmən]

the	old	Marquise	de	Bellegarde	had	acknowledged	the	introduction	of	Newman
这	老的	侯爵夫人	德	贝勒加德	有	已确认	这	介绍	的	纽曼

[baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hændʃeɪk] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['pɑːzətɪvnəs] [wɪtʃ] [ri'maindid]

by	returning	his	handshake	"	with	a	sort	of	British	positiveness	which	reminded
经过	返回	他的	握手	"	和	一个	种类	的	英国	积极性	哪个	提醒

[hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʌnˌstænz] .

him	that	she	was	the	daughter	of	the	Earl	of	St	.	Dunstan's	.
他	那	她	曾是	这	女儿	的	这	伯爵	的	英石	.	邓斯坦的	.

老贝勒加德侯爵夫人回应了纽曼的介绍，握手致意，"带着一种英国式的自信，这让纽曼想起她是圣邓斯坦伯爵的女儿。

" [ɪn][ðə; ði]['leɪtər] [ɪ'dɪʃn] [ʃi:; ʃi] [bi'heivz] ['dɪfrəntli] .
" In the later edition she behaves differently .
" 在 这 之后 版 她 行为 不同 .

"在后来的版本中，她的行为有所不同。"

" ['nju:mən] [keɪm] [sə'fɪʃntli] [nɪr] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi][baɪ][ðə; ði]['faɪər][tu:; tə] [teɪk] [ɪn] [ðæt] [ʃi:; ʃi]
" Newman came sufficiently near to the old lady by the fire to take in that she
" 纽曼 来了 足够 靠近 到 这 老的 女士 经过 这 火 到 拿 在 那 她
[wʊd] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][noʊ] ['hændʃeɪk] . . . .
would offer him no handshake . . . .
会 提供 他 不 握手 . . . .

纽曼走到火炉旁的老妇人跟前，发现她没有和他握手……

['mædəm] [di:] [ˌbɛl'gɑ:rd] [lʊkt] [hɑ:rd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][rɪ'fju:zd; 'refju:s] [wʌt] [ʃi:; ʃi][dɪd] [rɪ'fju:z]
Madame de Bellegarde looked hard at him and refused what she did refuse
夫人 德 贝勒加德 看起来 难的 在 他 和 拒绝 什么 她 做过 拒绝
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['pɑ:zətɪvnəs] [wɪtʃ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]
with a sort of British positiveness which reminded him that she was the
和 一个 种类 的 英国 积极性 哪个 提醒 他 那 她 曾是 这
['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʌnˌstænz] .
daughter of the Earl of St . Dunstan's .
女儿 的 这 伯爵 的 英石 . 邓斯坦的 .

贝勒加德夫人狠狠地打量了他一番，然后以一种英国式的坚定拒绝了他，这让他想起她是圣邓斯坦伯爵的女儿。

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [gʊd] ['ri:z(ə)nz] [waɪ] [ðə; ði] [mɑ:r'ki:z] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪ'naɪd] ['nju:mən][ə; eɪ]
" There were good reasons why the Marquise should have denied Newman a
" 那里 是 好的 原因 为什么 这 侯爵夫人 应该 有 否认 纽曼 一个
['welkəmɪŋ] ['hændʃeɪk] .
welcoming handshake .
欢迎 握手 .

"侯爵夫人有充分的理由拒绝与纽曼握手致意。"

[hɜ:r; hər] ['ætɪtu:d] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪstəntli] ['hɑ:st(ə)l][ænd; ənd]
Her attitude throughout the book was to be consistently hostile and
她 态度 自始至终 这 书 曾是 到 是 始终 敌对的 和
[ʃʊd; ʃəd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] ['kɔmprəmaizd] [baɪ][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['brɪtɪʃ] [grɪp] .
should never have been compromised by the significantly British grip .
应该 绝不 有 到过 受损 经过 这 显著地 英国 紧握 .

她在整本书中的态度始终是敌对的，即使受到英国的强大控制，也不应该妥协。

[jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['ʃɑ:kɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ['snætʃɪŋ] [bæk] [hɜ:r; hər][fɜ:rst][kɑ:rd]['æftər]
Yet it is almost shocking to see her snatching back her first card after
然而 它 是 几乎 令人震惊 到 看 她 抢夺 后退 她 第一的 卡片 后
['pleɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] .
playing it for so many years .
玩耍 它 为了 所以 许多 年 .

然而，看到她玩了这么多年后又夺回了她的第一张牌，几乎令人震惊。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][tu:; tə][pər'fɔ:rm] [les] ['kredəb(ə)l] ['ækʃnz] [ðæn; ðən] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən]
She was to perform less credible actions than shaking hands with an
她 曾是 到 履行 较少的 可信的 行动 比 摇晃 双手 和 一个
['ɪnəs(ə)nt] [ə'merɪkən] ,
innocent American ,
清白的 美国人 ,

她要做的举动远不如与一位无辜的美国人握手那样可信。

[æz; əz][hɜ:r; hər][proʊ'dʒenɪtər] [nu:] ['veri] [wel] .
as her progenitor knew very well .
作为 她 始祖 知道 非常 出色地 .

正如她的祖先非常清楚的那样。

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] ,

He	invited	his	readers	,	in	the	preface	to	The	American	,
他	受邀	他的	读者	,	在	这	前言	到	这	美国人	,

他在《美国人》一书的前言中邀请读者们:

[tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [ˌbɛl'gɑːrd] ['fæməli] ,

to	observe	the	impossible	behaviour	of	the	noble	Bellegarde	family	,
到	观察	这	不可能的	行为	的	这	高贵	贝勒加德	家庭	,

观察贝勒加德贵族家族不可思议的行为,

[bʌt; bət][hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'gɑːtn] [ɪn][əb'sɜːrdəti][ðə; ði]

but	he	realized	that	since	they	had	been	begotten	in	absurdity	the	Bellegardes
但	他	已实现	那	自从	他们	有	到过	所生的	在	荒谬	这	贝勒加德斯

[kʊd; kəd]['ʌndər][noʊ] [stres] [ʌv; əv][rɪ'vɪʒ(ə)n] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ]['veri]['sɑːlɪd][hjuː'mænəti] .

could	under	no	stress	of	revision	achieve	a	very	solid	humanity	.
可以	在下面	不	压力	的	修订	达到	一个	非常	坚硬的	人类	.

但他意识到，由于贝勒加德家族诞生于荒谬之中，因此他们不可能在任何修正的压力下获得非常坚实的人性。

[ðə; ði][best][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][ðem; ðəm][wʌz; wəz][tuː; tə][let][ə; eɪ][feɪnt] ['kɑːnʃəsnəs] [flʌʃ]

The	best	he	could	do	for	them	was	to	let	a	faint	consciousness	flush
这	最好的	他	可以	做	为了	他们	曾是	到	让	一个	头晕的	意识	冲洗

[ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ˌvɑːˈlɛnˌtiːn] ,

the	mind	of	Valentin	,
这	头脑	的	瓦伦丁	,

他所能做的最好的事，就是让瓦伦丁的意识渐渐消散。

[ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'tætʃt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

the	only	detached	member	of	the	family	.
这	仅有的	分离的	成员	的	这	家庭	.

家中唯一一个与世隔绝的人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ˌvɑːˈlɛnˌtiːn] [wɔːrnd] [hɪz; ɪz] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbɛl'gɑːrd] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz]

In	the	first	edition	Valentin	warned	his	friend	of	the	Bellegarde	peculiarities
在	这	第一的	版	瓦伦丁	警告	他的	朋友	的	这	贝勒加德	特殊性

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [gʊd] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['henri] [dʒeɪmz]['ʌndər][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	easy	good	faith	of	the	younger	Henry	James	under	the	spell	of	the
和	这	简单的	好的	信仰	的	这	年轻	亨利	詹姆斯	在下面	这	拼写	的	这

['mædʒɪk][wɜːrd] " ['jʊrəp] .

magic	word	"	Europe	.
魔法	单词	"	欧洲	.

在第一版中，瓦伦丁以年轻的亨利·詹姆斯式的轻松真诚，向他的朋友警告贝勒加德家族的特殊之处，而亨利·詹姆斯当时正被"欧洲"这个神奇的词语所迷惑。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz][streɪndʒ] , [maɪ] ['brʌðər] [ɪz][streɪndʒ] , [ænd; ənd][aɪ]['verɪli] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em]['streɪndʒər]

My	mother	is	strange	,	my	brother	is	strange	,	and	I	verily	believe	I	am	stranger
我的	母亲	是	奇怪的	,	我的	兄弟	是	奇怪的	,	和	我	确实	相信	我	是	陌生人

[ðæn; ðən] ['iːðər] .

than	either	.
比	任何一个	.

我母亲很古怪，我哥哥也很古怪，而且我坚信我比他们都古怪。

[oʊld] [triːz] [hæv; həv] [kwɪr] [kræks] , [oʊld]['reɪsɪz][hæv; həv] [ɑːd] ['siːkrɪts] .

Old	trees	have	queer	cracks	,	old	races	have	odd	secrets	.
老的	树木	有	酷儿	裂缝	,	老的	种族	有	奇怪的	秘密	.

老树有奇特的裂缝，古老的种族有奇异的秘密。

" [tuː; tə] [ðɪs] ['steɪtmənt] [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['vɜːrʒ(ə)n] :

"	To	this	statement	he	added	in	the	revised	version	:
"	到	这	陈述	他	额外	在	这	修改	版本	:

他在修订版中补充道:

" [wɪə(r)] [fɪt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mju'zi:əm] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['bælzæk] ['nɑ:v(ə)l] .

"	We're	fit	for	a	museum	or	a	Balzac	novel	.
"	是	合身	为了	一个	博物馆	或者	一个	巴尔扎克	小说	.

"我们就像博物馆里的展品或者巴尔扎克小说里的人物一样。"

" [ə; eɪ] ['kɑ:mpərəb(ə)l] [groʊθ] [ʌv; əv] [aɪ'rɑ:nɪk] [pər'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə] ['rɔdərik] ['hʌdsn] ,

"	A	comparable	growth	of	ironic	perception	was	allowed	to	Roderick	Hudson	,
"	一个	可比	生长	的	讽刺的是	洞察力	曾是	允许	到	罗德里克	哈德逊	,

罗德里克·哈德森也获得了类似的讽刺感知能力的发展，

[hu:z] ['kɑ:ment] [ɑ:n] ['roʊləndz] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hə'roʊɪkli] ['saɪlənt] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['meri]

whose	comment	on	Rowland's	admission	of	his	heroically	silent	passion	for	Mary
谁	评论	在	罗兰的	入学	的	他的	英勇地	沉默的	热情	为了	玛丽

['gɑ:rlənd] ,

Garland	,
花环	,

谁对罗兰承认自己对玛丽·加兰的默默爱恋发表了评论?

" [its] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['nɑ:v(ə)l] , " [wʌz; wəz] ['ɔ:ltərd] [tu:; tə] : " [its] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ]

"	It's	like	something	in	a	novel	,	"	was	altered	to	:	"	It's	like	something	in	a
"	它是	喜欢	某物	在	一个	小说	,	"	曾是	已修改	到	:	"	它是	喜欢	某物	在	一个

[bæd] ['nɑ:v(ə)l] .

bad	novel	.
坏的	小说	.

"就像小说里的情节一样"被修改为："就像一部糟糕的小说里的情节一样"。

" [vi:]

"	V
"	V

"V

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] ['henri] [dʒeɪmz] , ['ni:ðər]

But	the	legitimate	business	of	revision	was	,	for	Henry	James	,	neither
但	这	合法的	商业	的	修订	曾是	,	为了	亨利	詹姆斯	,	两者都不

[ˌsʌbstɪ'tu:ʃn] [nɔ:r] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'reɪndʒmənt] .

substitution	nor	re	-	arrangement	.
替代	也不	关于	-	安排	.

但对亨利·詹姆斯来说，合法的修订工作既不是替换也不是重新排列。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vælju:z] [ɪm'plɪsɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rliər] [wɜ:rk] ,

It	was	the	demonstration	of	values	implicit	in	the	earlier	work	,
它	曾是	这	示范	的	值	隐式	在	这	早些时候	工作	,

这是对早期作品中蕴含价值观的体现。

[ðə; ði] [rɪ'tri:v(ə)l] [ʌv; əv] [nɪ'glektɪd] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [fɔ:r; fər] ['ædɪkwət] " ['rendərɪŋ] .

the	retrieval	of	neglected	opportunities	for	adequate	"	renderings	.
这	检索	的	被忽视的	机会	为了	足够的	"	效果图	.

找回被忽视的、能够充分"呈现"的机会。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , " [æz; əz] [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] ['prefəs] , " [ɔ:l] ['sensəbli] ,

It	was	,	"	as	he	explained	in	his	final	preface	,	"	all	sensibly	,
它	曾是	,	"	作为	他	解释	在	他的	最终的	前言	,	"	全部	明智地	,

正如他在最后的序言中所解释的那样，"一切都合情合理"，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [klɪr] ['mætər] ['bi:ɪŋ] [stɪl] [ðer; ðər] ,

as	if	the	clear	matter	being	still	there	,
作为	如果	这	清除	事情	存在	仍然	那里	,

仿佛那清晰的物质仍然存在，

['i:v(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [snoʊ] [spred] ['oʊvər] [ə; eɪ] [pleɪn] , [maɪ] [ɪk'splɔ:rɪŋ] [tred] ,

even	as	a	shining	expanse	of	snow	spread	over	a	plain	,	my	exploring	tread	,
甚至	作为	一个	灼灼	广阔	的	雪	传播	超过	一个	清楚的	,	我的	探索	踏	,

即使皑皑白雪覆盖着平原，我的探索步伐依然坚定。

[fɔːr; fər][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd][kwaɪt] [ʌn'lɜːrnd] [ðə; ði][oʊld] [peɪs] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɪt'self]

for	application	to	it	,	had	quite	unlearned	the	old	pace	and	found	itself
为了	应用	到	它	,	有	相当	未受过教育的	这	老的	步伐	和	成立	本身

['nætʃ(ə)rəli] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

naturally	falling	into	another	,
自然	坠落	进入	其他	,

为了适应它，他完全忘记了以前的节奏，自然而然地进入了另一种节奏。

[wɪtʃ] [maɪt] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [træks] , [bʌt; bət] [maɪt]

which	might	sometimes	more	or	less	agree	with	the	original	tracks	,	but	might
哪个	可能	有时	更多的	或者	较少的	同意	和	这	原来的	轨道	,	但	可能

[moʊst]['ɔːf(ə)n] ,

most	often	,
最多	经常	,

这可能有时与原曲大致吻合，但大多数情况下，

[ɔːr] ['veri] ['nɪrli] , [breɪk] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æt; ət] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .

or	very	nearly	,	break	the	surface	at	other	places	.
或者	非常	几乎	,	休息	这	表面	在	其他	地方	.

或者几乎在其他地方破水而出。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðʌs] [prɪ'dɑːmɪnəntli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][noʊt] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

What	was	thus	predominantly	interesting	to	note	,	at	all	events	,
什么	曾是	因此	主要	有趣的	到	笔记	,	在	全部	活动	,

因此，最值得注意的一点是，无论如何，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪ] [ˌspɑːntə'neɪəti][ʌv; əv] [ðiːz] [diːv'ɪeɪʃnz] [ænd; ənd] ['dɪfərənsɪz] ,

was	the	high	spontaneity	of	these	deviations	and	differences	,
曾是	这	高的	自发性	的	这些	偏差	和	差异	,

这些偏差和差异具有高度自发性，

[wɪtʃ] [bɪ'kʌm] [ðʌs] [θɪŋz] [nɑːt][ʌv; əv] [tʃɔɪs] [bʌt; bət][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt]

which	become	thus	things	not	of	choice	but	of	immediate	and	perfect
哪个	变得	因此	事物	不是	的	选择	但	的	即时	和	完美的

[nə'sesəti] :

necessity	:
必要性	:

因此，这些事物不再是选择的结果，而是迫在眉睫的必然之物：

[nə'sesəti] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɑːntətiz] [ɪn] ['kwestʃən] [æt; ət][ɔːl] .

necessity	to	the	end	of	dealing	with	the	quantities	in	question	at	all	.
必要性	到	这	结尾	的	处理	和	这	数量	在	问题	在	全部	.

处理相关数量的必要性最终得以实现。

" [ɑːn] ['evri] [peɪdʒ][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] [bɪ'keɪm] [ˌɔːtə'mætɪkli] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ækt]

"	On	every	page	the	act	of	re	-	reading	became	automatically	one	with	the	act
"	在	每一个	页	这	行为	的	关于	-	阅读	成为	自动地	一	和	这	行为

[ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - ['raɪtɪŋ] ,

of	re	-	writing	,
的	关于	-	写作	,

“在每一页上，重读的行为都自动与重写的行为融为一体。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] [pɑːrts][ɑːr; ər][dʒʌst] " [ðoʊz] ['rɪdʒɪd][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ˌɑːr 'iː] - [pə'ruːz(ə)l] ,

and	the	revised	parts	are	just	"	those	rigid	conditions	of	re	-	perusal	,
和	这	修改	部分	是	只是	"	那些	死板的	状况	的	关于	-	仔细阅读	,

['redʒɪstərd] ; [soʊ] ['meni] [kloʊz] [noʊts] ,

registered	;	so	many	close	notes	,
挂号的	;	所以	许多	关闭	笔记	,

而修订部分仅仅是“那些严格的重新审阅条件，已记录在案；如此多的细致注释，

[æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

as	who	should	say	,
作为	WHO	应该	说	,

谁又能说得出来呢?

[ɑːn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪt'self] [ðæt] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd][æt; ət][læst] [meɪd]

on	the	particular	vision	of	the	matter	itself	that	experience	had	at	last	made
在	这	特别的	想象	的	这	事情	本身	那	经验	有	在	最后的	制成

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pɑːsəb(ə)l] [wʌn] .

the	only	possible	one	.
这	仅有的	可能的	一	.

对事物本身的特定看法，最终被经验证明是唯一可能的看法。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klɪr] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] [huː] ,

"	These	are	words	written	with	the	clear	confidence	of	the	artist	who	,
"	这些	是	字	书面	和	这	清除	信心	的	这	艺术家	WHO	,

“这些文字饱含着这位艺术家的自信，他

[ɪn] [kəm'pliːt] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['fækltiz] ,

in	complete	possession	of	his	"	faculties	,
在	完全的	拥有	的	他的	"	学院	,

完全具备他的“能力”，

" [hæd; həd][noʊ] [niːd] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [dauts] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [raɪt]

"	had	no	need	to	bother	himself	with	doubts	as	to	his	ability	to	write
"	有	不	需要	到	打扰	他自己	和	疑虑	作为	到	他的	能力	到	写

['betər] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv][hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd] ['verid] [ɪk'spɪriəns] [ðæn; ðən]

better	at	the	end	of	a	lifetime	of	hard	work	and	varied	experience	than
更好的	在	这	结尾	的	一个	寿命	的	难的	工作	和	多种多样	经验	比

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

at	the	beginning	.
在	这	开始	.

他无需再为自己的写作能力是否能在经历了一生的辛勤工作和丰富经验之后比刚开始时有所提高而感到担忧。

[hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] ['betər] .

He	knew	he	could	write	better	.
他	知道	他	可以	写	更好的	.

他知道自己可以写得更好。

[hɪz; ɪz] ['riːdɚz] [hæv; həv][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuː] .

His	readers	have	not	always	agreed	with	his	own	view	.
他的	读者	有	不是	总是	同意	和	他的	自己的	看法	.

他的读者并非总是认同他的观点。

[ðeɪ] [hæv; həv] [di'naunst] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]['kwɑːləˌfaɪɪŋ] ['klɔːzɪz] , [ðə; ði][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

They	have	denounced	the	multiplication	of	qualifying	clauses	,	the	imposition	of
他们	有	谴责	这	乘法	的	资格赛	条款	,	这	征收	的

[ə; eɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

a	system	of	punctuation	which	,
一个	系统	的	标点	哪个	,

他们谴责了限定性从句的过度使用，以及标点符号系统的强加，

[ɔːl'ðoʊ] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['ɔːrdərli] ,

although	rigid	and	orderly	,
虽然	死板的	和	秩序	,

虽然严谨有序，

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [feilz] [tu:; tə] [ækt] [æz; əz] [ə; eɪ] [gaɪd] [tu:; tə] [ɪ'mi:diət] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

occasionally	fails	to	act	as	a	guide	to	immediate	comprehension	of	the
偶尔	失败	到	行为	作为	一个	指导	到	即时	理解	的	这

['raɪtɜ-z] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

writer's	intention	,
作家的	意图	,

有时无法帮助读者立即理解作者的意图，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [æd'vɜ:rbiəl] [ˌɪntərpə'zɪʃən] .

and	the	increasing	passion	for	adverbial	interpositions	.
和	这	增加	热情	为了	状语	插曲	.

以及人们对状语插入语日益增长的热情。

" ['ædʒɪktɪvz] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['ʃʊgər] [ʌv; əv] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ænd; ənd] ['ædvɜ:bz] [ðə; ði] [sɔ:lt] ,

"	Adjectives	are	the	sugar	of	literature	and	adverbs	the	salt	,
"	形容词	是	这	糖	的	文学	和	副词	这	盐	,

“形容词是文学的糖，副词是文学的盐。”

" [wʌz; wəz] ['henri] ['dʒeɪmzɪz] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [wʌns] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

"	was	Henry	James's	reply	to	a	criticism	which	once	came	to	his	ears	.
"	曾是	亨利	詹姆斯的	回复	到	一个	批评	哪个	一次	来了	到	他的	耳朵	.

这是亨利·詹姆斯对曾经听到的一条批评的回应。

[ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [rɪ'vaɪzd] ['vɜ:rʒ(ə)n] [rɪ'laɪz] [ɑ:n] ['ʌðər]

It	must	be	admitted	that	the	case	for	the	revised	version	relies	on	other
它	必须	是	承认	那	这	案件	为了	这	修改	版本	依赖	在	其他

['merɪts] [ðæn; ðən] [sɪm'plɪsəti] [ɔ:r] ['elɪgəns] [tu:; tə] [meɪk] [ɪts] [kleɪm] [gʊd] .

merits	than	simplicity	or	elegance	to	make	its	claim	good	.
优点	比	简单	或者	优雅	到	制作	它是	宣称	好的	.

必须承认，修订版的论点并非仅仅依靠简洁或优雅，而是依靠其他优点来证明其合理性。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ] [smu:ð] , [nɔ:r] [soʊ] ['i:zi] , [nɔ:r] , [ɑ:n] [ðə; ði] [hoʊl] ,

It	is	not	so	smooth	,	nor	so	easy	,	nor	,	on	the	whole	,
它	是	不是	所以	光滑的	,	也不	所以	简单的	,	也不	,	在	这	所有的	,

它并不那么顺利，也不那么容易，总的来说，

[soʊ] ['prɪti] [æz; əz] [ðə; ði] ['oʊldər] [fɔ:rm] .

so	pretty	as	the	older	form	.
所以	漂亮的	作为	这	老	形式	.

和旧版一样漂亮。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['nɪrli] ['ɔ:lweɪz] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'laɪv] .

But	it	is	nearly	always	richer	and	more	alive	.
但	它	是	几乎	总是	更富有	和	更多的	活	.

但它几乎总是更丰富、更有活力。

[æb'strækʃənz] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə] [ʃɑ:rp] ['defɪnət] ['ɪmɪdʒɪz] , [lu:s] [veɪg] [freɪzɪz] [tu:; tə] [kloʊz] -

Abstractions	give	place	to	sharp	definite	images	,	loose	vague	phrases	to	close	-
抽象	给	地方	到	锋利的	定	图片	,	松动的	模糊的	短语	到	关闭	-

[lɔkt] [sɪg'nɪfɪkənsɪz] .

locked	significances	.
已锁定	意义	.

抽象让位于清晰明确的图像，松散模糊的短语让位于紧密结合的意义。

[wi:; wi] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] [fer] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn] [ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ,

We	can	find	a	fair	example	of	this	in	The	Madonna	of	the	Future	,
我们	能	寻找	一个	公平的	例子	的	这	在	这	麦当娜	的	这	未来	,

我们可以在《未来的麦当娜》中找到一个很好的例子。

[ə; eɪ] [teɪl] [fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

a	tale	first	published	in	1879	.
一个	故事	第一的	已发布	在	-	.

一个最初发表于 1879 年的故事。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentənsɪz] [rʌnz] : " [hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] , ['sʌmhaʊ] ,
In 在 **the** 这 **original** 原来的 **version** 版本 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **sentences** 句子 **runs** 跑步 **:** : **"** " **His** 他的 **professions** 职业 **,** , **somehow** 不知何故 **,** ,
[wɜːr; wər][ɔːl][hæf] [prə'fɛʃənz] ,
were 是 **all** 全部 **half** 一半 **professions** 职业 **,** ,

原文中有一句话是："不知何故，他的职业都只能算是半吊子职业，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd]['sɜːrkəmstænsɪz][left] ['sʌmθɪŋ] ['dɪmli]
and 和 **his** 他的 **allusions** 暗示 **to** 到 **his** 他的 **work** 工作 **and** 和 **circumstances** 情况 **left** 左边 **something** 某物 **dimly** 依稀
[æm'bɪgjuəs] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
ambiguous 模糊的 **in** 在 **the** 这 **background** 背景 **.** .

他对自己的工作和处境的暗示，在背景中留下了一些模糊不清的意味。

" [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ɪ'dɪʃn] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] : " [hɪz; ɪz] [prə'fɛʃənz] [wɜːr; wər] ['præktɪkli]
" " **In** 在 **the** 这 **New** 新的 **York** 约克 **Edition** 版 **this** 这 **has** 有 **become** 变得 **:** : **"** " **His** 他的 **professions** 职业 **were** 是 **practically** 几乎
['sʌmhaʊ] , [ɔːl]['mæsks][ænd; ənd] [skriːnz] ,
somehow 不知何故 **,** , **all** 全部 **masks** 面具 **and** 和 **screens** 屏幕 **,** ,

在《纽约版》中，这句话变成了："他的职业实际上都是戴着面具、躲在屏幕后面的。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'luːʒnz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [æm'bɪgjuəs] ['bækgraʊnd] [mɪr]
and 和 **his** 他的 **personal** 个人的 **allusions** 暗示 **as** 作为 **to** 到 **his** 他的 **ambiguous** 模糊的 **background** 背景 **mere** 仅仅 **wavings** 挥手
[ʌv; əv][ðə; ði][dɪm]['læntərn] .
of 的 **the** 这 **dim** 暗淡 **lantern** 灯笼 **.** .

而他对自己暧昧背景的种种暗示，只不过是昏暗灯光的摇曳而已。

" [ɪn][sʌm; səm]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə][dɪ'naɪ][ə; eɪ][geɪn][ʌv; əv] ['bjuːti]
" " **In** 在 **some** 一些 **passages** 段落 **it** 它 **would** 会 **be** 是 **hard** 难的 **to** 到 **deny** 否定 **a** 一个 **gain** 获得 **of** 的 **beauty** 美丽
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] .
as 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **of** 的 **significance** 意义 **.** .

"在某些段落中，很难否认其在美感和意义上的提升。"

[ðer; ðər][ɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
There 那里 **is** 是 **,** , **for** 为了 **instance** 实例 **,** ,

例如，有.....

[ə; eɪ] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['nuːmənz] ['saɪlənt] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
a 一个 **sentence** 句子 **in** 在 **the** 这 **earlier** 早些时候 **account** 帐户 **of** 的 **Newman's** 纽曼的 **silent** 沉默的 **renunciation** 放弃 **of** 的 **his** 他的
['medɪˌteɪtɪd] [rɪ'vendʒ] ,
meditated 冥想 **revenge** 复仇 **,** ,

在之前对纽曼默默放弃他深思熟虑的复仇计划的描述中，有一句话是这样的：

[ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ʌv; əv]['noʊtrə, 'noʊtʂ] [deɪm] : " [hiː; hi][sæt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ; [hiː; hi] [hɜːrd] [fɑːr] -
in 在 **the** 这 **Cathedral** 大教堂 **of** 的 **Notre** 圣母 **Dame** 贵妇人 **:** : **"** " **He** 他 **sat** 卫星 **a** 一个 **long** 长的 **time** 时间 **;** ; **he** 他 **heard** 听到 **far** 远的 **-** -
[ə'weɪ] ['belz] [tʃaɪmɪŋ] [ɔːf] ,
away 离开 **bells** 铃铛 **chiming** 鸣响 **off** 离开 **,** ,

在巴黎圣母院："他坐了很久；他听到远处传来钟声，

[æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] , [tuː; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

at	long	intervals	,	to	the	rest	of	the	world	.
在	长的	间隔	,	到	这	休息	的	这	世界	.

隔了很长时间，才向世界其他地区发出信号。

" [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fɪnətɪv] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] : " [hiː; hi][sæt]

"	In	the	definitive	edition	of	The	American	the	passage	has	become	:	"	He	sat
"	在	这	最终的	版	的	这	美国人	这	通道	有	变得	:	"	他	卫星

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ;

a	long	time	;
一个	长的	时间	;

在《美国人》的权威版本中，这段文字变成了："他坐了很久；

[hiː; hi] [hɜːrd] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['belz] [tʃaɪmɪŋ] [ɔːf]['ɪntuː] [speɪs] , [æt; ət] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ,

he	heard	far	-	away	bells	chiming	off	into	space	,	at	long	intervals	,
他	听到	远的	-	离开	铃铛	鸣响	离开	进入	空间	,	在	长的	间隔	,

他听到远处传来钟声，间隔很长一段时间，响彻太空。

[ðə; ði][bɪg] [brɑːnz] ['siləblz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

the	big	bronze	syllables	of	the	Word	.
这	大的	青铜	音节	的	这	单词	.

圣言中巨大的青铜音节。

" [ə; eɪ] ['pærəgræf] [frʌm; frəm] [fɔːr] ['miːtiŋz] , [ə; eɪ] [teɪl] [wɜːrkt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ker] ,

"	A	paragraph	from	Four	Meetings	,	a	tale	worked	over	with	extreme	care	,
"	一个	段落	从	四	会议	,	一个	故事	工作	超过	和	极端	关心	,

"摘自《四次会面》，一个经过极其精心打磨的故事"

[wɪl] [gɪv] [ə; eɪ] [fer] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'vɪʒ(ə)n] .

will	give	a	fair	idea	of	the	general	effect	of	the	revision	.
将要	给	一个	公平的	主意	的	这	一般的	影响	的	这	修订	.

这将大致反映出修订的总体效果。

[ˌaɪ 'tiː] ['rekərdz] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['miːtɪŋ] ,

It	records	a	moment	of	the	final	Meeting	,
它	记录	一个	片刻	的	这	最终的	会议	,

它记录了最后一次会议的一个瞬间，

[wen] [ðə; ði] ['helpləsli] [ɪn'dɪgnənt] ['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [pʊr] ['kærəlɪn]

when	the	helplessly	indignant	narrator	is	watching	poor	Caroline
什么时候	这	无助地	愤怒	旁白	是	观看	贫穷的	卡罗琳

['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vʌlgər] [frentʃ] [koʊ'kɑːt] [huː] [hæz; həz][ɪm'poʊzd][hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]

ministering	to	the	vulgar	French	cocotte	who	has	imposed	herself	on	the
服侍	到	这	庸俗	法语	炖锅	WHO	有	强加	她自己	在	这

[ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [nuː] ['iŋ^ləndə(r)] .

hospitality	of	the	innocent	little	New	Englander	.
热情好客	的	这	清白的	小的	新的	英格兰人	.

当无助而愤慨的叙述者看到可怜的卡罗琳正在服侍那个粗俗的法国交际花，而这个交际花却不顾这位天真无邪的新英格兰小伙子的热情款待。

" [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , " [rʌnz] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

"	At	this	moment	,	"	runs	the	passage	of	1879	,
"	在	这	片刻	,	"	跑步	这	通道	的	-	,

"此时此刻，"1879年的这段文字写道，

" ['kærəlɪn] ['spensər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːfi] [pɑːt][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪ] .

"	Caroline	Spencer	came	out	of	the	house	bearing	a	coffee	pot	on	a	little	tray	.
"	卡罗琳	斯宾塞	来了	出去	的	这	房子	轴承	一个	咖啡	锅	在	一个	小的	托盘	.

卡罗琳·斯宾塞端着一个小托盘，托盘上放着一个咖啡壶，从房子里走了出来。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

I	noticed	that	on	her	way	from	the	door	to	the	table	she	gave	me	a
我	注意到	那	在	她	方式	从	这	门	到	这	桌子	她	给予	我	一个

['sɪŋg(ə)l] [kwɪk] ['veɪgli] [ə'piːlɪŋ] [glæns] .

single	quick	vaguely	appealing	glance	.
单身的	快的	依稀	上诉	瞥一眼	.

我注意到，她从门口走向餐桌时，迅速地、带着一丝暧昧的眼神看了我一眼。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪd] ;

I	wondered	what	it	signified	;
我	想知道	什么	它	表示	;

我想知道它意味着什么；

[aɪ][felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['sɪgnɪfaɪd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - ['fraɪt(ə)nd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ,

I	felt	that	it	signified	a	sort	of	half	-	frightened	longing	to	know	what	,
我	毛毡	那	它	表示	一个	种类	的	一半	-	害怕	渴望	到	知道	什么	,

我觉得这象征着一种半是恐惧半是渴望的心情，想知道究竟是什么。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [fræns] , [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	a	man	of	the	world	who	had	been	in	France	,	I	thought	of	the
作为	一个	男人	的	这	世界	WHO	有	到过	在	法国	,	我	想法	的	这

['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .

Countess	.
伯爵夫人	.

作为一个见多识广、曾在法国生活过的人，我想到了伯爵夫人。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪk'striːmli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

It	made	me	extremely	uncomfortable	.
它	制成	我	极其	不舒服	.

这让我感到非常不舒服。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑːsəbli] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ]

I	could	not	tell	her	that	the	Countess	was	very	possibly	the	runaway
我	可以	不是	告诉	她	那	这	伯爵夫人	曾是	非常	可能	这	逃跑

[waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['herdresər] .

wife	of	a	little	hairdresser	.
妻子	的	一个	小的	理发师	.

我不能告诉她，这位伯爵夫人很可能是一位小理发师的逃跑妻子。

[aɪ] [traɪd] , ['sʌd(ə)nli] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [haɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

I	tried	,	suddenly	,	on	the	contrary	,	to	show	a	high	consideration	for	her	.
我	尝试	,	突然	,	在	这	相反	,	到	展示	一个	高的	考虑	为了	她	.

相反，我突然尝试对她表现出高度的尊重。

" [ðə; ði] " [pər'tɪkjələr]['vɪʒ(ə)n] " ['redʒɪstərd] [ɑːn][ˌɑːr 'iː] - [pə'ruːz(ə)l] [rɪ'viːlz] [steɪts] [ʌv; əv][maɪnd] [mʌtʃ]

"	The	"	particular	vision	"	registered	on	re	-	perusal	reveals	states	of	mind	much
"	这	"	特别的	想象	"	挂号的	在	关于	-	仔细阅读	揭示	各州	的	头脑	很多

[mɔːr] ['defɪnət] [ðæn; ðən] [ðiːz] ['wʌndərɪŋz] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ænd; ənd] [veɪg] [ə'piːlz] .

more	definite	than	these	wonderings	and	longings	and	vague	appeals	.
更多的	定	比	这些	疑惑	和	渴望	和	模糊的	上诉	.

"重新审视后所记录的'特殊愿景'揭示出的精神状态比这些疑惑、渴望和模糊的呼吁要明确得多。

" ['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs][mɔːr'oʊvər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

"	Our	hostess	moreover	at	this	moment	came	out	of	the	house	,
"	我们的	女主人	而且	在	这	片刻	来了	出去	的	这	房子	,

"这时，我们的女主人也从房子里走了出来。"

['berɪŋ] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [pɑːt][ænd; ənd] [θriː] [kʌps][ɑːn][ə; eɪ] [niːt] ['lɪt(ə)l] [treɪ] .

bearing	a	coffee	-	pot	and	three	cups	on	a	neat	little	tray	.
轴承	一个	咖啡	-	锅	和	三	杯子	在	一个	整洁的	小的	托盘	.

一个精致的小托盘上放着一个咖啡壶和三个咖啡杯。

[aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ˌjuː ˈes] , [ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] [ɪnˈtens]

I	took	from	her	eyes	,	as	she	approached	us	,	a	brief	but	intense
我	采取	从	她	眼睛	,	作为	她	接近	我们	,	一个	简短的	但	激烈的

[əˈpiːl] — [ðə; ði][mjuːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,

appeal	—	the	mute	expression	,
上诉	—	这	沉默的	表达	,

当她向我们走来时，我从她的眼神中捕捉到了一种短暂而强烈的恳求——那无声的表情。

[æz; əz][aɪ][felt] , [kənˈveid] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [jet] [əˈdrest] [ˌem 'iː] ,

as	I	felt	,	conveyed	in	the	hardest	little	look	she	had	yet	addressed	me	,
作为	我	毛毡	,	传递	在	这	最难	小的	看	她	有	然而	已解决	我	,

正如我所感受到的，她用迄今为止对我最严厉的眼神看着我，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl]

of	her	longing	to	know	what	as	a	man	of	the	world	in	general
的	她	渴望	到	知道	什么	作为	一个	男人	的	这	世界	在	一般的

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [wɜːrld][ɪn][pərˈtɪkjələr] ,

and	of	the	French	world	in	particular	,
和	的	这	法语	世界	在	特别的	,

她渴望了解，作为一个见多识广、尤其了解法国世界的人，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ælaɪd]['fɔːrsɪz] [naʊ] [soʊ] [ɪnˈkæmpt] [ɑːn][ðə; ði] ['strɪkən] [fiːld] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	thought	of	these	allied	forces	now	so	encamped	on	the	stricken	field	of	her
我	想法	的	这些	盟军	力量	现在	所以	营地	在	这	受打击的	场地	的	她

[laɪf] .

life	.
生活	.

我想起了这些盟军，他们现在驻扎在她饱受摧残的人生战场上。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] - [ækt] , - [haʊˈevər] , [æz; əz] [ðeɪ] [sed] [æt; ət] [nɔːrθ] [vəˈrəunə] ,

I	could	only	'	act	,	'	however	,	as	they	said	at	North	Verona	,
我	可以	仅有的	-	行为	,	-	然而	,	作为	他们	说	在	北	维罗纳	,

然而，正如北维罗纳人所说，我只能“演戏”。

[kwaɪt] [ɪmˈpenɪtrəbli] — ['oʊnli] [meɪk] [noʊ] ['ænsər] [saɪn] .

quite	impenetrably	—	only	make	no	answering	sign	.
相当	密不透风	—	仅有的	制作	不	回答	符号	.

完全无法穿透——只做不回应的手势。

[aɪ] ['kudnt] ['ɪntɪmət] , [mʌtʃ] [les] [kʊd; kəd][aɪ]['fræŋkli] ['ʌtər] , [maɪ]['ɪnwərd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	couldn't	intimate	,	much	less	could	I	frankly	utter	,	my	inward	sense	of	the
我	不能	亲密的	,	很多	较少的	可以	我	坦率地说	说出	,	我的	向内	感觉	的	这

['kaʊntɪsɪz] ['prɑːbəb(ə)l][pæst] ,

Countess's	probable	past	,
伯爵夫人的	可能	过去的	,

我无法暗示，更无法坦率地说出我内心对伯爵夫人可能过往经历的猜测。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['meʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] , ['væljuː][ænd; ənd] [əˈkʌmplɪʃməntz] ,

with	its	measure	of	her	virtue	,	value	and	accomplishments	,
和	它是	措施	的	她	美德	,	价值	和	成就	,

以此衡量她的品德、价值和成就，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['limits][ʌv; əv][kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['prɑːpərli] [prɪˈtend] .

and	of	the	limits	of	consideration	to	which	she	could	properly	pretend	.
和	的	这	限制	的	考虑	到	哪个	她	可以	适当地	假装	.

以及她能够合理假装考虑的限度。

[aɪ] ['kudnt] [gɪv] [maɪ] [frend] [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][maɪ'self] ['pɜːrsənəli] - [sɔː] - [hɜːr; hər]
I couldn't give my friend a hint of how I myself personally ' saw ' her
我 不能 给 我的 朋友 一个 暗示 的 如何 我 我 亲自 - 锯 - 她
['ɪntrəstɪŋ] ['penʃənər] — ['weðər] [æz; əz][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - ['dʒeləs]
interesting pensioner — whether as the runaway wife of a too - jealous
有趣的 退休人员 — 无论 作为 这 逃跑 妻子 的 一个 也 - 嫉妒的
['herdresər] [ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] - [mə'roʊs] ['peɪstri] - [kʊk] ,
hairdresser or of a too - morose pastry - cook ,
理发师 或者 的 一个 也 - 忧郁 糕点 - 厨师 ,

我无法向朋友透露我个人是如何"看待"她那位有趣的退休老人的——无论是她是一位嫉妒心过强的理发师的离家出走的妻子，还是一位过于忧郁的糕点师的离家出走的妻子。

[seɪ] ; ['weðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['buəʒwɑːz] , [ɪn] [faɪn] , [huː] [hæd; həd]['vɪʃiːˌeɪtid][hɜːr; hər] [keɪs]
say ; whether as a very small bourgeoise , in fine , who had vitiated her case
说 ; 无论 作为 一个 非常 小的 资产阶级 , 在 美好的 , WHO 有 受损 她 案件
[bɪ'jɑːnd] ['pætʃɪŋ] [ʌp] ,
beyond patching up ,
超过 修补 向上 ,

比如说；总之，她只是一个微不足道的小资产阶级，她的案子已经彻底败坏，无法挽回了。

[ɔːr]['iːv(ə)n][sʌm; səm] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][noʊ'mædɪk][sɔːrt] , [les] ['edɪfaɪɪŋ] [stɪl] .
or even some character of the nomadic sort , less edifying still .
或者 甚至 一些 特点 的 这 游牧的 种类 , 较少的 有益的 仍然 .

甚至是一些游牧民族的人物，那就更没那么有教养了。

[aɪ] ['kudnt] [let] [ɪn] , [baɪ][ðə; ði][dʒɑːg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃʌtər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,
I couldn't let in , by the jog of a shutter , as it were ,
我 不能 让 在 , 经过 这 慢跑 的 一个 快门 , 作为 它 是 ,

我无法像关上快门那样轻易地让它进来。

[ə; eɪ][hɑːrd] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [reɪ] [ænd; ənd] [ðen] , ['wɑːʃɪŋ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [tɜːrn][maɪ]
a hard informing ray and then , washing my hands of the business , turn my
一个 难的 通知 射线 和 然后 , 洗涤 我的 双手 的 这 商业 , 转动 我的
[bæk] [fɔːr; fər]['evər] .
back for ever .
后退 为了 曾经 .

一道严厉的警告，然后，我洗脱了手，永远地离开了这个行业。

[aɪ][kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] [bʌt; bət] [seɪv] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [maɪ] [oʊn] [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
I could on the contrary but save the situation , my own at least , for the
我 可以 在 这 相反 但 节省 这 情况 , 我的 自己的 在 至少 , 为了 这
['moʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

相反，我本可以这么做，但至少目前来说，我还是先保住自己的局面吧。

[baɪ] ['pʊlɪŋ] [maɪ'self] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mæstər][hænd][ænd; ənd] [ə'piəriŋ] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr]
by pulling myself together with a master hand and appearing to ignore
经过 拉 我 一起 和 一个 掌握 手 和 出现 到 忽略
['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ə; eɪ] - [grænd] [deɪm] . -
everything but that the dreadful person between us was a ' grande dame . '
一切 但 那 这 可怕 人 之间 我们 曾是 一个 - 格兰德 贵妇人 . -

我强作镇定，装作若无其事，只记得我们中间那个可怕的人是一位"贵妇人"。

" ['eniwʌn] ['dʒenjuɪnli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] " [ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wens] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ] [ðiːz]
" Anyone genuinely interested in " the how and the whence and the why these
" 任何人 真的 感兴趣的 在 " 这 如何 和 这 何处 和 这 为什么 这些
[ɪn'tɛnsər] [laɪts] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [kʌm] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɑːn] ['ʃaɪnɪŋ] ,
intenser lights of experience come into being and insist on shining ,
更强烈 灯 的 经验 来 进入 存在 和 坚持 在 灼灼 ,

任何真正对"这些更强烈的经验之光是如何产生、从何而来、为何而存在"感兴趣的人，

" [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['prɑːfɪtəb(ə)l]['eksərsaɪz][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [kəm'per] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd]

"	will	find	it	a	profitable	exercise	to	read	and	compare	the	old	and
"	将要	寻找	它	一个	有利可图	锻炼	到	读	和	比较	这	老的	和

[ðə; ði] [nuː] ['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ðə; ði]['nɑːvəlz][ɔːr][teɪlz; 'teɪˌliz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] -

the	new	versions	of	any	of	the	novels	or	tales	first	published	during	the	'
这	新的	版本	的	任何	的	这	小说	或者	故事	第一的	已发布	期间	这	-

['sevntɪz] [ɔːr] - ['eɪtiːz] .

seventies	or	'	eighties	.
七十年代	或者	-	八十年代	.

阅读并比较七八十年代首次出版的任何小说或故事的旧版本和新版本，将会是一项有益的活动。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['riːdər] [wɪl] [biː; bi]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]

Such	a	reader	will	be	qualified	to	decide	for	himself	between	the	opinion	of
这样的	一个	读者	将要	是	合格的	到	决定	为了	他自己	之间	这	观点	的

[ə; eɪ][boʊld] [jʌŋ] ['krɪtɪk] [ðæt] " [ɔːl][ðə; ði][wɜːrks][hæv; həv] [bɪn] [səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ][rɪ'vɪʒ(ə)n]

a	bold	young	critic	that	"	all	the	works	have	been	subjected	to	a	revision
一个	大胆的	年轻的	评论家	那	"	全部	这	作品	有	到过	受	到	一个	修订

[wɪtʃ] [ɪn] ['sevrəl] ['keɪsɪz] ,

which	in	several	cases	,
哪个	在	一些	案例	,

这样的读者将有资格自行判断，究竟是采纳了一位大胆的年轻评论家的观点，即"所有作品都经过了修订，在某些情况下，

['noʊtəbli] ['deɪzi] ['mɪlər] [ænd; ənd] [fɔːr] ['miːtiŋz] , [ə'maʊnts] [tuː; tə][ðer; ðər]['ruːɪn] ,

notably	Daisy	Miller	and	Four	Meetings	,	amounts	to	their	ruin	,
尤其	雏菊	磨坊主	和	四	会议	,	金额	到	他们的	废墟	,

尤其是黛西·米勒和《四次会面》，这导致了他们的毁灭。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] ['raɪtɚz] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] " [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [briːðd] [ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld]

"	and	their	writer's	confidence	that	"	I	shouldn't	have	breathed	upon	the	old
"	和	他们的	作家的	信心	那	"	我	不应该	有	呼吸	之上	这	老的

[kə'tæstrəfi] [ænd; ənd]['æksədənts] ,

catastrophes	and	accidents	,
灾难	和	事故	,

以及他们作为作家的自信，即"我不应该再提及那些古老的灾难和事故，

[ðə; ði][oʊld] ['wuːndz] [ænd; ənd] [ˌmjuːt(ɪ)'leɪʃn][ænd; ənd] [dɪs'fɪgəmənts] ['hoʊlli] [ɪn][veɪn] . . . .

the	old	wounds	and	mutilations	and	disfigurements	wholly	in	vain	.	.	.	.
这	老的	伤口	和	残害	和	毁容	完全	在	徒劳	.	.	.	.

那些旧伤、残缺和毁容都毫无意义……

[aɪ][hæv; həv] [preɪd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪnər] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['betər] [fɔːrm] [meɪ] [sə'fɪʃntli] [siːm] [tuː; tə]

I	have	prayed	that	the	finer	air	of	the	better	form	may	sufficiently	seem	to
我	有	祈祷	那	这	更精细	空气	的	这	更好的	形式	可能	足够	似乎	到

[hæŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd][gɪld][ðem; ðəm]['oʊvər] — [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] ['riːdɚz] ,

hang	about	them	and	gild	them	over	—	at	least	for	readers	,
悬挂	关于	他们	和	镀金	他们	超过	—	在	至少	为了	读者	,

我祈祷，更优美形式的精致气息能够充分地萦绕在它们周围，为它们镀上光彩——至少对读者而言是如此。

[haʊ'evər] [fjuː] , [æt; ət][ɔːl] ['kjʊriəs] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd][fɔːrm] .

however	few	,	at	all	curious	of	questions	of	air	and	form	.
然而	很少	,	在	全部	好奇的	的	问题	的	空气	和	形式	.

然而，很少有人对空气和形式的问题感到好奇。

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

[ɪk'splænətɔ:ri] ['prefisiz] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [ri:'vɪʒənz] , [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ['meməriz] ,

Explanatory	prefaces	and	elaborate	revisions	,	short	stories	and	long	memories	,
解释性	序言	和	精心制作的	修订	,	短的	故事	和	长的	回忆	,

解释性的前言和详尽的修订，短篇故事和漫长的回忆，

[wɜ:r; wər][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [kəm'pli:t] [teɪl] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['leɪbər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [eɪt]

were	far	from	being	the	complete	tale	of	literary	labour	during	the	last	eight
是	远的	从	存在	这	完全的	故事	的	文学	劳动	期间	这	最后的	八

['jɪrz] [ʌv; əv] ['henri] ['dʒeɪmzɪz][laɪf] .

years	of	Henry	James's	life	.
年	的	亨利	詹姆斯的	生活	.

但这远非亨利·詹姆斯生命最后八年文学创作的全部故事。

[ə; eɪ] [nu:] ['ɪrə][fɔ:r; fər] ['ɪŋglɪʃ] ['drɑ:mə][wʌz; wəz] ['prɔfɪˌsaɪd] [ɪn] - .

A	new	era	for	English	drama	was	prophesied	in	1907	.
一个	新的	时代	为了	英语	戏剧	曾是	预言	在	-	.

1907年，人们预言英国戏剧将迎来一个新时代。

[led] [baɪ] [mɪs] ['hɔ:rnɪmən] , ['ædvəkeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['repərtɔ:ri] ['sɪstəm] [wɜ:r; wər] [maːtʃiŋ] ['fɔ:rwərd] ,

Led	by	Miss	Horniman	,	advocates	of	the	repertory	system	were	marching	forward	,
引领	经过	错过	霍尼曼	,	倡导者	的	这	曲目	系统	是	行军	向前	,

在霍尼曼小姐的带领下，剧目制的支持者们正向前迈进。

['kæptʃərɪŋ] [wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sentərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:vənsəz] .

capturing	one	by	one	the	intellectual	centres	of	the	provinces	.
捕捉	一	经过	一	这	知识分子	中心	的	这	省份	.

逐一占领各省的知识中心。

[ɪn] ['lʌndən] , ['repərtɔ:ri] ['si:znz] [wɜ:r; wər] [ə'naʊnst] [ɪn] [tu:] [west] - [end] ['θiətəz] .

In	London	,	repertory	seasons	were	announced	in	two	West	-	end	theatres	.
在	伦敦	,	曲目	季节	是	宣布	在	二	西方	-	结尾	剧院	.

伦敦西区两家剧院宣布了轮演季计划。

['æktər] - ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz][bɪ'gæn][tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər] " [nɑ:n] - [kə'mɜ:rʃ(ə)l] " [pleɪz] [ænd; ənd]

Actor	-	managers	began	to	ask	for	"	non	-	commercial	"	plays	and
演员	-	经理	开始	到	问	为了	"	非	-	商业的	"	演出	和

[wen] [ðer; ðər] [ə'pi:l] [ri:tʃt] ['henri] [dʒeɪmz][ˌaɪ 'ti:] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'spɑ:ns] .

when	their	appeal	reached	Henry	James	it	met	with	a	quick	response	.
什么时候	他们的	上诉	达到	亨利	詹姆斯	它	遇见	和	一个	快的	回复	.

演员兼经理们开始要求上演"非商业性"戏剧，当他们的请求传到亨利·詹姆斯耳中时，得到了迅速的回应。

[ðə; ði] ['θi:ətər] [hæd; həd][bəuθ] [ə'ljuəd] [ænd; ənd][rə'pɛld, rɪ'pɛld][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

The	theatre	had	both	allured	and	repelled	him	for	many	years	,
这	剧院	有	两个都	诱人	和	排斥	他	为了	许多	年	,

多年来，剧院既吸引着他，又让他感到厌恶。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪn] [ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l] [ˌmɪsəd'ventʃər] .

and	he	had	already	been	the	victim	of	a	theatrical	misadventure	.
和	他	有	已经	到过	这	受害者	的	一个	戏剧	不幸遭遇	.

而且他之前已经遭遇过一次戏剧事故。

[hɪz; ɪz] [ə'sɜ:ʃnz] [ðæt] [hi:; hi] [roʊt] [pleɪz] ['soʊlli] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ,

His	assertions	that	he	wrote	plays	solely	in	the	hope	of	making	money	should	not	,
他的	断言	那	他	写道	演出	仅	在	这	希望	的	制作	钱	应该	不是	,

他声称自己写剧本只是为了赚钱，这种说法不应该成立。

[aɪ] [θɪŋk] , [bi:; bi]['teɪkən][æz; əz][ðə; ði] [kəm'pli:t] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['drɑ:məz] .

I	think	,	be	taken	as	the	complete	explanation	of	his	dramas	.
我	思考	,	是	已采取	作为	这	完全的	解释	的	他的	电视剧	.

我认为，这可以被视为对他戏剧作品的完整解释。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [pleɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] ,

It	is	pretty	clear	that	he	wrote	plays	because	he	wanted	to	write	them	,
它	是	漂亮的	清除	那	他	写道	演出	因为	他	通缉	到	写	他们	,

很明显，他写剧本是因为他想写剧本。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər][drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [kʊd; kəd]

because	he	was	convinced	that	his	instinct	for	dramatic	situations	could
因为	他	曾是	确信	那	他的	本能	为了	戏剧性	情况	可以

[faɪnd][ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊtlet][ɪn] [pleɪz] ,

find	a	happy	outlet	in	plays	,
寻找	一个	快乐的	出路	在	演出	,

因为他坚信自己对戏剧情境的敏锐直觉能在戏剧中找到完美的出口。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['raɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [rɪtʃ] [ɪn] [prɪ'saɪs] [ruːlz] [ænd; ənd][hiː; hi]

because	writing	for	the	stage	is	a	game	rich	in	precise	rules	and	he
因为	写作	为了	这	阶段	是	一个	游戏	富有的	在	精确的	规则	和	他

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] ['teknɪk(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ,

delighted	in	the	multiplication	of	technical	difficulties	,
高兴极了	在	这	乘法	的	技术的	困难	,

因为舞台剧创作是一场充满精确规则的游戏，而他乐于增加技术上的难度。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] ['sɜːrkl] [mɔːr] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]

and	because	he	lived	in	circles	more	addicted	to	the	intelligent	criticism	of
和	因为	他	居住地	在	界	更多的	上瘾	到	这	聪明的	批评	的

[pleɪz] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'telɪdʒənt]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv]['nɑːvəlz] .

plays	than	to	the	intelligent	criticism	of	novels	.
演出	比	到	这	聪明的	批评	的	小说	.

因为他所处的圈子更热衷于对戏剧进行理性批评，而不是对小说进行理性批评。

[ðə; ði] [pleɪz] [hiː; hi] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] - ['naɪntiz] [ɑːr; ər] ['veri] ['kerf(ə)l]['eksərsaɪzɪz][ɪn] [tek'niːk] .

The	plays	he	wrote	in	the	early	'	nineties	are	very	careful	exercises	in	technique	.
这	演出	他	写道	在	这	早期的	-	九十年代	是	非常	小心	练习	在	技术	.

他在九十年代初创作的剧本都是对技巧的精心练习。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'raɪvd] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ['kɑːmədiːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'rizjən][steɪdʒ] ,

They	are	derived	straight	from	the	light	comedies	of	the	Parisian	stage	,
他们	是	衍生的	直的	从	这	光	喜剧	的	这	巴黎人	阶段	,

它们直接取材于巴黎舞台上的轻喜剧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - ['naɪntiz] , [fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər]['ædvərtaɪzd] ['nɔːtinəs] ,

with	the	difference	that	in	the	'	nineties	,	for	all	their	advertised	naughtiness	,
和	这	不同之处	那	在	这	-	九十年代	,	为了	全部	他们的	广告	顽皮	,

但不同之处在于，在九十年代，尽管他们大肆宣传自己的放荡不羁，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['strɪktɚ] ['limits][tuː; tə][ðə; ði] [friː] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][pə'rizjən] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz]

there	were	even	stricter	limits	to	the	free	representation	of	Parisian	situations
那里	是	甚至	更严格	限制	到	这	自由的	表示	的	巴黎人	情况

[ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] ['steɪdʒɪz][ðæn; ðən][ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] .

on	English	stages	than	there	are	to	-	day	.
在	英语	阶段	比	那里	是	到	-	天	.

当时，英国舞台上对巴黎情景的自由再现所受到的限制甚至比今天还要严格。

[ɪn][ðə; ði] ['reprəbeɪt] , [ə; eɪ] [pleɪ] [sək'sesfəli] [prə'duːst] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][baɪ][ðə; ði][steɪdʒ]

In	The	Reprobate	,	a	play	successfully	produced	a	few	years	ago	by	the	Stage
在	这	恶棍	,	一个	玩	成功地	生产	一个	很少	年	前	经过	这	阶段

[sə'saɪəti] ,

Society	,
社会	,

在几年前由舞台剧社成功制作的戏剧《浪荡子》中，

[ðə; ði]['leɪdi] [huːz] [her] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [blæk] [tuː; tə] [red] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [red]

the	lady	whose	hair	has	changed	from	black	to	red	and	from	red
这	女士	谁	头发	有	已更改	从	黑色的	到	红色的	和	从	红色的

[tuː; tə][goʊld][ɪz][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə] ,

to	gold	is	the	centre	of	the	drama	,
到	金子	是	这	中心	的	这	戏剧	,

那位头发从黑色变成红色，又从红色变成金色的女士是这场戏剧的中心人物。

[ʃiː; ʃi][hoʊldz][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ,

she	holds	the	key	to	the	position	,
她	持有	这	钥匙	到	这	位置	,

她掌握着这个职位的关键。

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði][pæst] — ['pɑːsts] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [ɑːn]

but	all	her	complicating	effect	depends	upon	the	past	—	pasts	being	allowed	on
但	全部	她	并发	影响	取决于	之上	这	过去的	—	过去	存在	允许	在

['evri] [steɪdʒ] [kəm'pærətɪv] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv] ['refrəns] .

every	stage	comparative	license	of	reference	.
每一个	阶段	比较	执照	的	参考	.

但她所有复杂的作用都取决于过去——过去在每个阶段的比较参考中都被允许。

[ðə; ði]['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['evɪdəns] [ɪz][ɔːl][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv][oʊld] ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] ['letərz] ,

The	compromising	evidence	is	all	a	matter	of	old	photographs	and	letters	,
这	妥协	证据	是	全部	一个	事情	的	老的	照片	和	信件	,

那些不利的证据全是些旧照片和信件。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] ['luːzɪz][ɪn] ['vɪvɪdnəs] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [geɪn][ɪn] [rɪˌspektə'bɪləti] .

and	the	play	loses	in	vividness	whatever	it	may	gain	in	respectability	.
和	这	玩	失败	在	生动性	任何	它	可能	获得	在	体面	.

这部剧虽然在声望上有所提升，但却失去了生动性。

['noʊbɑːdi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθər] [ðæt] [ðə; ði] ['reprəbeɪt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪ] .

Nobody	knew	better	than	the	author	that	The	Reprobate	was	not	a	good	play	.
无人	知道	更好的	比	这	作者	那	这	恶棍	曾是	不是	一个	好的	玩	.

作者本人最清楚的是，《浪荡子》并不是一部好剧。

['terər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kʌt][fər'bædˌfər'beɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ɪn'trɪnzɪk]

Terror	of	being	cut	forbade	him	to	work	on	a	subject	of	intrinsic
恐怖	的	存在	切	禁止	他	到	工作	在	一个	主题	的	固有的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

害怕被砍伤使他不敢研究具有内在重要性的课题。

[wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['aʊər] [ˌgærən'tiːd] , [ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [maɪt] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] , [bʌt; bət] " [hiː; hi]

With	another	hour	guaranteed	,	a	playwright	might	attempt	anything	,	but	"	he
和	其他	小时	保证	,	一个	剧作家	可能	试图	任何事物	,	但	"	他

[dʌz] [nɑːt][get][hɪz; ɪz]['aʊər] ,

does	not	get	his	hour	,
做	不是	得到	他的	小时	,

如果能保证再多一个小时的创作时间，剧作家或许可以尝试任何创作，但是"他却得不到他想要的那一个小时"。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['mɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] .

and	he	will	probably	begin	by	missing	his	subjects	.
和	他	将要	大概	开始	经过	丢失的	他的	主题	.

他很可能会先从想念他的学生开始。

[hiː; hi] [teɪks] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dred] [ʌv; əv][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['maɪnər][wʌn] ,

He	takes	,	in	his	dread	of	complication	,	a	minor	one	,
他	需要	,	在	他的	恐惧	的	并发症	,	一个	次要的	一	,

他因为害怕事情复杂化，而选择了一个较小的问题。

[ænd; ənd] [its] ['hevi] [ɑːdz] [ðæt] [ðə; ði]['maɪnər][wʌn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [smɔːl] ['neɪtʃɚz] , [wɪl]

and	it's	heavy	odds	that	the	minor	one	,	with	the	habit	of	small	natures	,	will
和	它是	重的	赔率	那	这	次要的	一	,	和	这	习惯	的	小的	自然	,	将要

[pruːv] ['θæŋkləs] .

prove	thankless	.
证明	忘恩负义	.

而且，这个心胸狭隘的小人物很可能会忘恩负义。

" ['ʌðər] ['ɜːrli] [pleɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː]['nɑːvəlz][ɔːr][teɪlz; 'teɪˌliz][ænd; ənd][soʊ] ['pʌblɪʃt]

"	Other	early	plays	had	been	converted	into	novels	or	tales	and	so	published
"	其他	早期的	演出	有	到过	转换	进入	小说	或者	故事	和	所以	已发布

.

:

.

“其他早期戏剧作品也被改编成小说或故事，并得以出版。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , ['rɪt(ə)n] [ə'rɪdʒənəli][fɔːr; fər] [mɪs] ['elən] ['teri] [bʌt; bət]['nevər] [prə'duːst] [baɪ]

One	of	these	,	written	originally	for	Miss	Ellen	Terry	but	never	produced	by
一	的	这些	,	书面	起初	为了	错过	艾伦	特里	但	绝不	生产	经过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

其中一首歌最初是为艾伦·特里小姐写的，但她从未演出过。

[hæd; həd] [ə'pɪrd] [æz; əz][æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] [kəm'pænjən][tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [skruː] [ɪn]

had	appeared	as	an	incongruous	companion	to	The	Turn	of	the	Screw	in
有	出现	作为	一个	不协调	伴侣	到	这	转动	的	这	拧紧	在

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [tuː] ['mædʒɪk] .

the	volume	entitled	The	Two	Magics	.
这	体积	标题	这	二	魔法	.

它曾作为《螺丝在拧紧》的不协调的姊妹篇出现在名为《两种魔法》的书中。

[ə; eɪ] [fjuː] [ə'tentɪv] ['riːdɚz] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][drə'mætɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [end] ,

A	few	attentive	readers	had	seen	the	dramatic	possibilities	of	Covering	End	,
一个	很少	细心	读者	有	已见	这	戏剧性	可能性	的	覆盖	结尾	,

一些细心的读者已经看到了《Covering End》所蕴含的戏剧性可能性。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['henri] [dʒeɪmz] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][kən'vɜːrt][ˌaɪ 'tiː]

and	when	it	was	suggested	to	Henry	James	that	he	should	convert	it
和	什么时候	它	曾是	建议	到	亨利	詹姆斯	那	他	应该	转变	它

['ɪntuː][ə; eɪ] [θriː] - [ækt]['kɑːmədi][fɔːr; fər] [prə'dʌkʃn] [baɪ]['mɪstər] . [fɔːrbz] ['rɔbətsn] ([æz; əz][hiː; hi]

into	a	three	-	act	comedy	for	production	by	Mr	.	Forbes	Robertson	(	as	he
进入	一个	三	-	行为	喜剧	为了	生产	经过	先生	.	福布斯	罗伯逊	(	作为	他

[wʌz; wəz] [ðen]) [ænd; ənd] [mɪs] ['gɜːrtruːd] ['eliət] ,

was	then	)	and	Miss	Gertrude	Elliot	,
曾是	然后	)	和	错过	格特鲁德	埃利奥特	,

当有人建议亨利·詹姆斯将这部作品改编成三幕喜剧，由福布斯·罗伯逊先生（当时的他）和格特鲁德·艾略特小姐制作时，

[hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [kən'sentid] .

he	willingly	consented	.
他	心甘情愿	同意	.

他欣然同意。

['flaɪɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [nuː] [flæg] , [æz; əz][ðə; ði] [haɪ] [bɪd] , [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [ɪn] ['lʌndən] [ɪn]

Flying	under	a	new	flag	,	as	The	High	Bid	,	the	play	was	produced	in	London	in
飞行	在下面	一个	新的	旗帜	,	作为	这	高的	出价	,	这	玩	曾是	生产	在	伦敦	在

['februeri] ,

February	,
二月	,

该剧以《高价竞标》为名，于二月份在伦敦上演。

- , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ˌmætɪ'neɪz] ,

1909	**,**	**but**	**only**	**for**	**a**	**series**	**of**	**matinées**	**,**
-	,	但	仅有的	为了	一个	系列	的	午场	,

1909年，但仅限于一系列午场演出。

[ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] [bæk] [pri'kluːdɪŋ] [ðə; ði]

the	**prodigious**	**success**	**of**	**The**	**Passing**	**of**	**the**	**Third**	**Floor**	**Back**	**precluding**	**the**
这	惊人	成功	的	这	通过	的	这	第三	地面	后退	排除	这

[ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] [prə'dʌkʃn] ['ʌndər][ðə; ði] [seɪm] ['mænɪdʒmənt] .

possibility	**of**	**an**	**evening**	**for**	**any**	**other**	**production**	**under**	**the**	**same**	**management**	**.**
可能性	的	一个	晚上	为了	任何	其他	生产	在下面	这	相同的	管理	.

《三楼的过客》的巨大成功使得同一管理团队下的其他任何作品都不可能再有演出机会。

['ʌndər] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['repərtɔːri] ['muːvmənt] , ['ʌðər] [mə'tɪriəl] [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [kæst]

Under	**the**	**inspiration**	**of**	**the**	**repertory**	**movement**	**,**	**other**	**material**	**was**	**re**	**-**	**cast**
在下面	这	灵感	的	这	曲目	移动	,	其他	材料	曾是	关于	-	投掷

[fɔːr; fər] ['æktɪŋ] .

for	**acting**	**.**
为了	表演	.

受剧目剧运动的启发，其他一些素材也被改编成戏剧作品。

[ðə; ði] ['ʌðər] [haʊs] [wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - [dik'teitid] [æz; əz][ə; eɪ]['trædʒədi] .

The	**Other**	**House**	**was**	**re**	**-**	**dictated**	**as**	**a**	**tragedy**	**.**
这	其他	房子	曾是	关于	-	口述	作为	一个	悲剧	.

《另一栋房子》被重新改编成悲剧。

['əuin] ['wɪŋˌgreɪv] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [sə'luːn] , [ə; eɪ][wʌn] - [ækt] [pleɪ] [prə'duːst] [baɪ] [mɪs] ['gɜːrtruːd]

Owen	**Wingrave**	**became**	**The**	**Saloon**	**,**	**a**	**one**	**-**	**act**	**play**	**produced**	**by**	**Miss**	**Gertrude**
欧文	温格雷夫	成为	这	酒吧	,	一个	一	-	行为	玩	生产	经过	错过	格特鲁德

['kɪŋstən] [ɪn] - .

Kingston	**in**	**1910**	**.**
金斯顿	在	-	.

欧文·温格雷夫变成了《沙龙》，这是格特鲁德·金斯顿小姐于 1910 年制作的一部独幕剧。

['faɪnəli] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [nuː] [θriː] - [ækt]['kɑːmədi] , [ðə; ði]['aʊtkraɪ] ,

Finally	**an**	**entirely**	**new**	**three**	**-**	**act**	**comedy**	**,**	**The**	**Outcry**	**,**
最后	一个	完全	新的	三	-	行为	喜剧	,	这	强烈抗议	,

最后，一部全新的三幕喜剧《呐喊》

[wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] ['haɪli] ['tɑːpɪkl] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ɑːrt] ['treʒərz] [tuː; tə]

was	**written**	**round**	**the**	**highly**	**topical**	**subject**	**of**	**the**	**sale**	**of**	**art**	**treasures**	**to**
曾是	书面	圆形的	这	高度	局部用药	主题	的	这	销售	的	艺术	宝藏	到

[rɪtʃ] [ə'mɛrɪkənz] .

rich	**Americans**	**.**
富有的	美国人	.

本书围绕着一个非常热门的话题——向富有的美国人出售艺术珍品——展开。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [prə'duːst] ['dʊrɪŋ] ['henri] ['dʒeɪmzɪz][laɪf] .

It	**was**	**not**	**produced**	**during**	**Henry**	**James's**	**life**	**.**
它	曾是	不是	生产	期间	亨利	詹姆斯的	生活	.

它并非在亨利·詹姆斯在世时创作的。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'hɜːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]

At	**the**	**time**	**when**	**it**	**should**	**have**	**been**	**rehearsed**	**he**	**was**	**ill**	**and**	**the**
在	这	时间	什么时候	它	应该	有	到过	排练	他	曾是	患病的	和	这

[prə'dʌkʃn] [wʌz; wəz][poʊ'spoʊnd] .

production	**was**	**postponed**	**.**
生产	曾是	推迟	.

原定排练的时候他生病了，演出被推迟了。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] ,

On	his	recovery	,	he	went	to	the	United	States	for	a	year	,
在	他的	恢复	,	他	去	到	这	团结的	各州	为了	一个	年	,

康复后，他去了美国一年。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['repərtɔːri] [pə'fɔːmənsɪz] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ə; eɪ]

and	when	he	came	back	the	day	of	repertory	performances	had	died	in	a
和	什么时候	他	来了	后退	这	天	的	曲目	表演	有	死亡	在	一个

[freʃ] [naɪt] [ʌv; əv][stɑːrz] .

fresh	night	of	stars	.
新鲜的	夜晚	的	明星	.

当他回来时，演出日已在繁星点点的夜空中落下帷幕。

[wen] [ðə; ði]['aʊtkraɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði][steɪdʒ][sə'saɪəti][ɪn] - ,

When	The	Outcry	was	given	by	the	Stage	Society	in	1917	,
什么时候	这	强烈抗议	曾是	给定	经过	这	阶段	社会	在	-	,

1917年，舞台剧协会上演了《呐喊》这部剧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['æktər] [wɜːr; wər] [ɪm'bærəst] [baɪ][ðer; ðər][laɪnz] , [fɔːr; fər][baɪ]

it	was	evident	that	the	actors	were	embarrassed	by	their	lines	,	for	by
它	曾是	明显	那	这	演员	是	尴尬的	经过	他们的	线条	,	为了	经过

- ,

1909	,
-	,

很明显，演员们对自己的台词感到尴尬，因为到了1909年，

[wen] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

when	the	play	was	written	,
什么时候	这	玩	曾是	书面	,

该剧本创作之时，

[ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['henri] [dʒeɪmz][kʊd; kəd][tɔːk]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

the	men	and	women	of	Henry	James	could	talk	only	in	the	manner	of
这	男人	和	女性	的	亨利	詹姆斯	可以	讲话	仅有的	在	这	方式	的

[ðer; ðər][kri'eɪtər] .

their	creator	.
他们的	创作者	.

亨利·詹姆斯笔下的人物只能用他创造者的语言风格说话。

[hɪz; ɪz][oʊn] [spiːtʃ] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]['dik,teitiŋ] ,

His	own	speech	,	assisted	by	the	practice	of	dictating	,
他的	自己的	演讲	,	协助	经过	这	实践	的	口述	,

他自己的演讲，得益于口述的练习，

[hæd; həd][baɪ] [ðæt] [taɪm] [bɪ'kʌm] [soʊ] [ɪn'vetərətlɪ] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kwestʃənz] [tuː; tə][ə; eɪ]

had	by	that	time	become	so	inveterately	characteristic	that	his	questions	to	a
有	经过	那	时间	变得	所以	根深蒂固地	特征	那	他的	问题	到	一个

['reɪlweɪ] [klɜːrk][ə'baʊt][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['fɪʃmɑːŋgər] [ə'baʊt][ə; eɪ]['lɑːbstər] ,

railway	clerk	about	a	ticket	or	to	a	fishmonger	about	a	lobster	,
铁路	职员	关于	一个	票	或者	到	一个	鱼贩	关于	一个	龙虾	,

到那时，他的这些习惯已经变得如此根深蒂固，以至于他向铁路职员询问车票或向鱼贩询问龙虾时，

[maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz] [kɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mɪnt][æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'dresiz] [tuː; tə]

might	easily	be	recognized	as	coined	in	the	same	mint	as	his	addresses	to
可能	容易地	是	认可	作为	创造	在	这	相同的	薄荷	作为	他的	地址	到

[ðə; ði][ˌækə'demɪk] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪəti][ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

the	Academic	Committee	of	the	Royal	Society	of	Literature	.
这	学术的	委员会	的	这	皇家	社会	的	文学	.

很容易就能看出，这些硬币与他在皇家文学学会学术委员会上的演讲稿出自同一造币厂。

[ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ɪ'nʌnsɪeɪt] [ðə; ði][laɪnz] ,

Apart	from	this	difficulty	of	enunciating	the	lines	,
除	从	这	困难	的	清晰地表达	这	线条	,

除了发音困难之外，

[ðə; ði]['aʊtkraɪ][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['ɜːrliər] [pleɪz] .

The	Outcry	has	all	the	advantages	over	the	earlier	plays	.
这	强烈抗议	有	全部	这	优势	超过	这	早些时候	演出	.

与之前的版本相比，《呐喊》具备所有优势。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər]['riːəl][ænd; ənd] [ðeɪ] [ækt][frʌm; frəm] ['ædɪkwət] ['məutivz] .

The	characters	are	real	and	they	act	from	adequate	motives	.
这	人物	是	真实的	和	他们	行为	从	足够的	动机	.

人物形象真实，行为动机合理。

[ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'zentɪd] ['prɑːbləm] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] , [laɪk][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɚz]

The	solution	of	the	presented	problem	,	which	requires	,	like	most	of	the	author's
这	解决方案	的	这	呈现	问题	,	哪个	需要	,	喜欢	最多	的	这	作者的

[sə'luːʃənz] ,

solutions	,
解决方案	,

所提出问题的解决方案，与作者的大多数解决方案一样，需要：

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ɪz] [wɜːrkt] [aʊt][wɪð; wɪθ]['ædmərəb(ə)l][ɑːrt] ,

a	change	of	heart	,	is	worked	out	with	admirable	art	,
一个	改变	的	心	,	是	工作	出去	和	令人钦佩的	艺术	,

心境的转变，以令人钦佩的艺术手法加以展现。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] [ʃɪfts] [ænd; ənd][steɪdʒ] ['prɑːpərtiz] ['niːdɪd] [ɪn][ðə; ði]

without	any	use	of	the	mechanical	shifts	and	stage	properties	needed	in	The
没有	任何	使用	的	这	机械的	轮班	和	阶段	特性	需要	在	这

['reprəbeɪt] .

Reprobate	.
恶棍	.

无需使用《浪荡子》中所需的任何机械位移和舞台特性。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] ['henri] [dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kɜːrɪdʒd]

It	is	not	very	difficult	to	believe	that	if	Henry	James	had	been	encouraged
它	是	不是	非常	难的	到	相信	那	如果	亨利	詹姆斯	有	到过	鼓励

['twenti] ['jɪrz] ['ɜːrliər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['raɪtɪŋ] [pleɪz] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz]

twenty	years	earlier	to	go	on	writing	plays	he	might	have	made	a	name	as
二十	年	早些时候	到	去	在	写作	演出	他	可能	有	制成	一个	姓名	作为

[ə; eɪ]['dræmətɪst] ,

a	dramatist	,
一个	剧作家	,

不难想象，如果亨利·詹姆斯在二十年前就受到鼓励继续创作剧本，他或许会成为一位知名的剧作家。

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pleɪraɪt] [wʌz; wəz]

but	the	faithful	may	be	forgiven	for	rejoicing	that	the	playwright	was
但	这	忠实	可能	是	已原谅	为了	欢欣鼓舞	那	这	剧作家	曾是

['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði]['nɑːvəlɪst][ænd; ənd]['krɪtɪk] .

sacrificed	to	the	novelist	and	critic	.
牺牲	到	这	小说家	和	评论家	.

但忠实的拥趸们或许可以原谅自己，他们为剧作家被牺牲给小说家和评论家而感到高兴。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

['meni] [men] [huːz] [praɪm] ['bɪznəs] [ɪz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [faɪnd][rest][ænd; ənd] [rɪ'freʃmənt] [ɪn]
Many men whose prime business is the art of writing find rest and refreshment in
许多 男人 谁 主要的 商业 是 这 艺术 的 写作 寻找 休息 和 清爽 在
['ʌðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] .
other occupations .
其他 职业 .

许多以写作为主要职业的人，会选择其他职业来获得休息和放松。

[ðeɪ] ['mæri] , [ɔːr] [ðeɪ] [kiːp] [dɔːgz] , [ðeɪ] [pleɪ] [gɑːlf] [ɔːr] [brɪdʒ] ,
They marry , or they keep dogs , they play golf or bridge ,
他们 结婚 , 或者 他们 保持 狗 , 他们 玩 高尔夫球或者 桥 ,

他们结婚，或者养狗，或者打高尔夫球或桥牌。

[ðeɪ] ['stʌdi] ['sænskrɪt][ɔːr] [kə'lekt] ['poʊstɪdʒ][stæmps] .
they study Sanskrit or collect postage stamps .
他们 学习 梵文 或者 收集 邮资 邮票 .

他们学习梵语或收集邮票。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['oʊnərʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːkshʊnd] , ['henri] [dʒeɪmz][dɪd] [nʌn]
Except for a period of ownership of a dachshund , Henry James did none
除了 为了 一个 时期 的 所有权 的 一个 腊肠犬 , 亨利 詹姆斯 做过 没有任何
[ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] .
of these things .
的 这些 事物 .

除了曾养过一段时间的腊肠犬之外，亨利·詹姆斯没有做过这些事。

[hiː; hi] [lɪvd] [ə; eɪ][laɪf]['kənsəˌkreitid][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləs] , [ɪn'seɪʃəb(ə)l] , [ænd; ənd]
He lived a life consecrated to the service of a jealous , insatiable , and
他 居住地 一个 生活 已祝圣的 到 这 服务 的 一个 嫉妒的 , 贪得无厌 , 和
[suː'priːmli] [rɪ'wɔːrdɪŋ] ['gɑːdəs] ,
supremely rewarding goddess ,
至高无上 有回报 女神 ,

他一生都奉献给了侍奉一位嫉妒心强、贪得无厌但又赏赐丰厚的女神。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [æk'tɪvətiz] [hæd; həd] [ɪ'senʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [ðæt] ['sɜːrvɪs] .
and all his activities had essential reference to that service .
和 全部 他的 活动 有 基本的 参考 到 那 服务 .

他的所有活动都与这项服务密切相关。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] ,
He had a great belief in the virtues of air and exercise ,
他 有 一个 伟大的 信仰 在 这 美德 的 空气 和 锻炼 ,

他非常相信空气和运动的好处。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['ekspɜːrt][æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [maɪlz] [læst][fɔːr; fər]
and he was expert at making a walk of two or three miles last for
和 他 曾是 专家 在 制作 一个 走 的 二 或者 三 英里 最后的 为了
[æz; əz] ['meni] ['aʊərz] [baɪ][hɪz; ɪz]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pʌŋktʃuːˌeɪtɪŋ] ['muːvmənt] [wɪð; wɪθ]['friːkwənt][ænd; ənd]
as many hours by his habit of punctuating movement with frequent and
作为 许多 小时 经过 他的 习惯 的 标点符号 移动 和 频繁 和
[prə'lɔːŋd] [hɔːlts][fɔːr; fər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ɔːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
prolonged halts for meditation or conversation .
延长 停止 为了 冥想 或者 对话 .

他很擅长将两三英里的步行路程延长到几个小时，因为他习惯于在行进过程中频繁地、长时间地停下来冥想或交谈。

[hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði][ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr] , [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi]
He liked the exhilaration of driving in a motor - car , which gave him , he
他 喜欢 这 兴奋 的 驾驶 在 一个 发动机 - 车 , 哪个 给予 他 , 他
[sed] ,
said ,
说 ,

他说，他喜欢驾驶汽车带来的刺激感，这让他感到.....

" [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl] [əd'ventʃər] .

"	a	sense	of	spiritual	adventure	.
"	一个	感觉	的	精神	冒险	.

"一种精神冒险的感觉。"

" [hiː; hi] [laɪkt] [ə; eɪ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [kəm'pænjən] .

"	He	liked	a	communicative	companion	.
"	他	喜欢	一个	沟通	伴侣	.

他喜欢健谈的伴侣。

[ɪn'diːd] [ðə; ðɪ][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [f'rendʃɪps] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][soʊl]

Indeed	the	cultivation	of	friendships	may	be	said	to	have	been	his	sole
的确	这	栽培	的	友谊	可能	是	说	到	有	到过	他的	唯一

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] .

recreation	.
娱乐	.

事实上，可以说培养友谊是他唯一的消遣。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] [end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] ['evri] [tʃæns] [ʌv; əv]

To	the	very	end	of	his	life	he	was	quick	to	recognize	every	chance	of
到	这	非常	结尾	的	他的	生活	他	曾是	快的	到	认出	每一个	机会	的

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['frendli] [rɪ'leɪʃn] ,

forming	a	friendly	relation	,
成型	一个	友好的	关系	,

直到生命的尽头，他仍然敏锐地抓住每一个建立友好关系的机会。

[swɪft] [tuː; tə][ækt][ɑːn][hɪz; ɪz][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ,

swift	to	act	on	his	recognition	,
迅速	到	行为	在	他的	认出	,

他迅速将自己的认知付诸行动。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['redi] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃ] [ðə; ðɪ][wɔːrm][laɪf][ʌv; əv] [en'dʒendəd]

and	beautifully	ready	to	protect	and	nourish	the	warm	life	of	engendered
和	非常漂亮	准备好	到	保护	和	滋养	这	温暖的	生活	的	产生的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

并且完美地准备好保护和滋养由此产生的温暖爱情。

[hɪz; ɪz] ['letərz] , [ɪ'speʃəli] [ðoʊz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]['leɪtər] ['jɪrz] ,

His	letters	,	especially	those	written	in	his	later	years	,
他的	信件	,	尤其	那些	书面	在	他的	之后	年	,

他的信件，特别是他晚年写的信件，

[ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [greɪt] ['dʒenərəs] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] ,

are	more	than	anything	else	great	generous	gestures	of	remembrance	,
是	更多的	比	任何事物	别的	伟大的	慷慨的	手势	的	纪念	,

最重要的是，这是伟大而慷慨的纪念之举。

['gæðərɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɔris'pɔndənts] [mʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tɔːk] [wʊd] ['gæðər]

gathering	up	and	embracing	his	correspondents	much	as	his	talk	would	gather
采集	向上	和	拥抱	他的	通讯员	很多	作为	他的	讲话	会	收集

[ʌp][hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ænd; ənd] [swiːp] [ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] ['eləkwəns] .

up	his	hearers	and	sweep	them	along	on	a	rising	flood	of	eloquence	.
向上	他的	听众	和	扫	他们	沿着	在	一个	上升	洪水	的	口才	.

他热情地与他的通讯员们交流，就像他的演讲能够吸引听众，并将他们带入雄辩的洪流中一样。

[bʌt; bət] [ðæt] [faɪn] [kə'pæsəti] [fɔ:r; fər] ['fɔ:miŋ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] " [rɪ'leɪʃn] " [wɜ:rkt] ,

But	that	fine	capacity	for	forming	and	maintaining	a	"	relation	"	worked	,
但	那	美好的	容量	为了	成型	和	保持	一个	"	关系	"	工作	,

[ɪn'evɪtəbli] , [wɪ'ðɪn] ['defɪnət] ['limits] .

inevitably	,	within	definite	limits	.
不可避免地	,	之内	定	限制	.

但是，这种建立和维持"关系"的良好能力，不可避免地，只能在一定的范围内发挥作用。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ɪm'pæsəb(ə)l] ['bæriərz] [bɪ'twi:n] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest]

He	was	obliged	to	create	impassable	barriers	between	himself	and	the	rest
他	曾是	有义务	到	创造	不可逾越	障碍	之间	他自己	和	这	休息

[ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [stretʃ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['i:gər] [hændz] ['oʊvər] [seɪf] [wɔ:lz] [tu:; tə]

of	mankind	before	he	could	stretch	out	his	eager	hands	over	safe	walls	to
的	人类	前	他	可以	拉紧	出去	他的	渴望的	双手	超过	安全的	墙壁	到

['bekən] [ænd; ənd] [tu:; tə] [bles] .

beckon	and	to	bless	.
招手	和	到	保佑	.

他必须先在自己和其他人之间筑起不可逾越的屏障，才能伸出渴望的手越过安全的墙壁去召唤和祝福。

[hi:; hi] [lʌvd] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

He	loved	his	friends	,
他	喜爱	他的	朋友们	,

他很爱他的朋友们。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [kən'demd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [klɪr] [ʌv; əv] ['eni]

but	he	was	condemned	by	the	law	of	his	being	to	keep	clear	of	any
但	他	曾是	谴责	经过	这	法律	的	他的	存在	到	保持	清除	的	任何

['ri:əli] [en'tæŋgəlɪŋ] [net] [ʌv; əv] ['hju:mən] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪg'zækʃn] .

really	entangling	net	of	human	affection	and	exaction	.
真的	纠缠	网	的	人类	感情	和	执行	.

但他受制于自身存在的法则，注定要远离任何真正纠缠不清的人类情感和索取之网。

[hɪz; ɪz] ['kɑ:n,tækts, 'kɑ:n,tæks] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'bɔ:rdɪnət] , [ɔ:r] [ɪn'di:d] ['ænsəleri] ,

His	contacts	had	to	be	subordinate	,	or	indeed	ancillary	,
他的	联系方式	有	到	是	下属	,	或者	的确	辅助	,

他的联系人必须是下属的，甚至是辅助性的。

[tu:; tə] [ðə; ði] [voʊ'keɪʃ(ə)n] [hi:; hi] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['pæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm]

to	the	vocation	he	had	followed	with	a	single	passion	from	the	time
到	这	职业	他	有	随后	和	一个	单身的	热情	从	这	时间

[wen] ,

when	,
什么时候	,

他从小就全身心投入到自己热爱的职业中，

[æz; əz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [bɔɪ] ,

as	a	small	boy	,
作为	一个	小的	男生	,

小时候，

[hi:; hi] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['tu:tər] [æz; əz] ['ʃoʊɪŋ] [noʊ] [greɪt] ['æptɪtu:d] [fɔ:r; fər]

he	obtained	a	report	from	his	tutor	as	showing	no	great	aptitude	for
他	获得	一个	报告	从	他的	导师	作为	显示	不	伟大的	能力倾向	为了

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] [lɑ:] [fɑ:n'teɪnz] ['feiblz] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] .

anything	but	a	felicitous	rendering	of	La	Fontaine's	fables	into	English	.
任何事物	但	一个	幸福的	渲染	的	拉	方丹的	寓言	进入	英语	.

他的导师向他提交了一份报告，称他除了能将拉封丹寓言翻译成英文之外，在其他方面没有任何天赋。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['leɪbər] [frʌm; frəm]

Nothing	**could**	**be**	**allowed**	**to**	**interfere**	**for**	**long**	**with**	**the**	**labour**	**from**
没有什么	可以	是	允许	到	干扰	为了	长的	和	这	劳动	从

[wɪtʃ] ['henri] [dʒeɪmz]['nevər] ['restɪd] ,

which	**Henry**	**James**	**never**	**rested**	**,**
哪个	亨利	詹姆斯	绝不	休息	,

任何事都不能长时间干扰亨利·詹姆斯孜孜不倦的创作，他从未停歇过。

[ən'les] [pər'hæps] ['dʊrɪŋ] [sliːp] .

unless	**perhaps**	**during**	**sleep**	**.**
除非	也许	期间	睡觉	.

除非是在睡眠期间。

[wen] [hɪz; ɪz] " ['mɔːrnɪŋ] [stɪnt] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪv] [wɜːrk] " [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

When	**his**	**"**	**morning**	**stint**	**of**	**inventive**	**work**	**"**	**was**	**over**	**,**
什么时候	他的	"	早晨	限制	的	富有创造力的	工作	"	曾是	超过	,

当他上午的"创造性工作"结束后，

[hiː; hi] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'nuːd] [ə'sɔːlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [im'preʃəns] [ðæt] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz]

he	**went**	**forth**	**to**	**the**	**renewed**	**assault**	**of**	**the**	**impressions**	**that**	**were**	**always**
他	去	前进	到	这	更新	突击	的	这	印象	那	是	总是

['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

lying	**in**	**wait**	**for**	**him**	**.**
说谎	在	等待	为了	他	.

他再次迎战那些一直潜伏着等待着他的印象。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'petʃuəli] [ænd; ənd] ['mɜːrsɪləsli] [ɪk'spoʊzd] , [ɪn'ses(ə)ntli] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

He	**was**	**perpetually**	**and**	**mercilessly**	**exposed**	**,**	**incessantly**	**occupied**	**with**	**the**
他	曾是	永恒地	和	无情地	裸露	,	不已	占领	和	这

[tæsk][ʌv; əv] [ə'sɪməˌleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪriəns] ,

task	**of**	**assimilating**	**his**	**experience**	**,**
任务	的	同化	他的	经验	,

他始终处于无情的暴露状态，不断地忙于消化自己的经历。

['friːɪŋ] [ðə; ði] [pjʊr] ['wɜːrkəbl] ['met(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [beɪs] ,

freeing	**the**	**pure**	**workable**	**metal**	**from**	**the**	**base**	**,**
释放	这	纯的	可行的	金属	从	这	根据	,

从基体中分离出纯净的可加工金属，

['riː'məuldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [nuː] ['bjuːti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['evri] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][krɑːft] .

remoulding	**it**	**into**	**new**	**beauty**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**every**	**device**	**of**	**his**	**craft**	**.**
重塑	它	进入	新的	美丽	和	这	援助	的	每一个	设备	的	他的	工艺	.

他运用自己精湛的技艺，将它改造成新的美丽。

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [frendz] [nɑːt] , [æz; əz][sʌm; səm] [ˌɪnkəm'pliːtli] [ɪn'spaɪərd]['ɑːrtɪsts][duː] ,

He	**used**	**his**	**friends**	**not**	**,**	**as**	**some**	**incompletely**	**inspired**	**artists**	**do**	**,**
他	用过的	他的	朋友们	不是	,	作为	一些	不完全	灵感	艺术家	做	,

他不像某些灵感不足的艺术家那样利用朋友。

[æz; əz][ɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt] , [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	**in**	**themselves**	**the**	**material**	**of**	**his**	**art**	**,**	**but**	**as**	**the**	**sources**	**of**	**his**
作为	在	他们自己	这	材料	的	他的	艺术	,	但	作为	这	来源	的	他的

[mə'tɪriəl] .

material	**.**
材料	.

既是他艺术的素材，又是他素材的来源。

[hiː; hi] [tʊk] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] .

He	**took**	**everything**	**they**	**could**	**give**	**and**	**he**	**gave**	**it**	**back**	**in**	**his**	**books**	**.**
他	采取	一切	他们	可以	给	和	他	给予	它	后退	在	他的	图书	.

他吸收了他们所能给予的一切，并将它们融入到他的作品中。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['kɑ:nstənt] [pri,ɑ:kju'peɪʃn] ,

With	this	constant	preoccupation	,
和	这	持续的	专注	,

由于这种持续的关注，

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [li:st] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][ðə; ði]

it	was	natural	that	the	people	least	interesting	to	him	were	the
它	曾是	自然的	那	这	人们	至少	有趣的	到	他	是	这

[kəm'pærətɪvli] [dʌm] .

comparatively	dumb	.
比较	哑的	.

他最不感兴趣的人，自然是那些相对愚笨的人。

[tu:; tə][bi:; bi] " [,ɪnɑ:r'tɪkjələt] " [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] ['soʊʃ(ə)l][sɪn] .

To	be	"	inarticulate	"	was	for	him	the	cardinal	social	sin	.
到	是	"	不善言辞	"	曾是	为了	他	这	红衣主教	社会的	罪	.

在他看来，"口齿不清"是社交上的大忌。

[,aɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wɪlfl] [wɪð'hoʊldɪŋ; wɪθ'hoʊldɪŋ][ʌv; əv] ['treʒərz] [ʌv; əv]['eɪliən] [ɪk'spɪriəns] .

It	amounted	to	a	wilful	withholding	of	treasures	of	alien	experience	.
它	金额	到	一个	故意	扣留	的	宝藏	的	外星人	经验	.

这相当于故意隐瞒异域经验的宝贵财富。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd]['ekstrækt; ɪk'strækt][noʊ][,sætɪs'fækʃ(ə)n][frʌm; frəm] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]

And	if	he	could	extract	no	satisfaction	from	contemplating	the
和	如果	他	可以	提炼	不	满意	从	沉思	这

['ki:pəz] [ʌv; əv]['goʊldən]['saɪləns] ,

keepers	of	golden	silence	,
守门员	的	金的	沉默	,

如果他无法从沉思那些守护着金色沉默的人身上获得任何满足感，

[hi:; hi][kʊd; kəd][geɪn]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [frʌm; frəm] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nu:mərəs] ['pɝ:sənz][hi:; hi]

he	could	gain	little	more	from	intercourse	with	the	numerous	persons	he
他	可以	获得	小的	更多的	从	交往	和	这	很多的	人	他

[dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] " ['sɪmp(ə)l]['ɔrgən,ɪzəm] .

dismissed	from	his	attention	as	"	simple	organisms	.
解雇	从	他的	注意力	作为	"	简单的	生物	.

他从与那些被他视为"简单的生物"而对他不屑一顾的众多人的交往中，几乎得不到任何好处。

" [ði:z] [hi:; hi][held][tu:; tə][bi:; bi] [mɪr] [weɪst] [ʌv; əv]['eni] ['raɪtɝz] [taɪm] ,

"	These	he	held	to	be	mere	waste	of	any	writer's	time	,
"	这些	他	握住	到	是	仅仅	浪费	的	任何	作家的	时间	,

他认为这些纯粹是在浪费作家的时间。

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [,ker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kɑ:nstənt] [ə,pri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv]

and	it	was	characteristic	that	his	constant	appreciation	of	the	works	of
和	它	曾是	特征	那	他的	持续的	欣赏	的	这	作品	的

['mɪsɪz] . ['(h)wɔ:tn][wʌz; wəz] ['bæfəld] [baɪ][ðə; ði][,pɑ:pju'lærəti][ʌv; əv] ['i:θən] ['froʊm] ,

Mrs	.	Wharton	was	baffled	by	the	popularity	of	Ethan	Frome	,
太太	.	沃顿商学院	曾是	困惑	经过	这	人气	的	伊桑	弗罗姆	,

而他一贯对沃顿夫人作品的欣赏，却因《伊桑·弗洛姆》的流行而感到困惑，这正是他性格的一个特点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪftɪd] ['ɔ:θər] [hæd; həd] [spent] [hɜ:r; hər] ['leɪbər] [ɑ:n]

because	he	considered	that	the	gifted	author	had	spent	her	labour	on
因为	他	经过考虑的	那	这	天才	作者	有	花费	她	劳动	在

['kri:tʃərz] [tu:] ['i:zəli] [,kɑ:mprɪ'hensəb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rθ] [hɜ:r; hər] [peɪnz] .

creatures	too	easily	comprehensible	to	be	worth	her	pains	.
生物	也	容易地	可理解的	到	是	值得	她	疼痛	.

因为他认为这位才华横溢的作家把她的心血倾注在了太容易理解的角色身上，不值得她付出这么多努力。

[hiː; hi] ['greɪtli] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [riːf] , [wer] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] , " [ʃiː; ʃi] [diːlz] [wɪð; wɪθ] ['pɝːsənz]

He	greatly	preferred	The	Reef	,	where	,	as	he	said	,	"	she	deals	with	persons
他	非常	首选	这	礁	,	在哪里	,	作为	他	说	,	"	她	交易	和	人

['riːəli] [faɪn] [ænd; ənd]['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

really	fine	and	complicated	.
真的	美好的	和	复杂的	.

他非常喜欢礁石，正如他所说，"她与那些真正优秀而复杂的人打交道。"

" [wiː; wi] [maɪt] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prefisiz]

"	We	might	arrive	at	the	same	conclusion	from	a	study	of	the	prefaces
"	我们	可能	到达	在	这	相同的	结论	从	一个	学习	的	这	序言

[tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ɪ'dɪʃn] .

to	the	New	York	Edition	.
到	这	新的	约克	版	.

"通过研究纽约版序言，我们或许可以得出同样的结论。"

[mɔːr] ['ɔːf(ə)n][ðæn; ðən][nɑːt] ,

More	often	than	not	,
更多的	经常	比	不是	,

通常情况下，

[ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][aɪ'diːə][fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪl] [keɪm] [tuː; tə] ['henri] [dʒeɪmz] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv]

the	initial	idea	for	a	tale	came	to	Henry	James	through	the	medium	of
这	最初的	主意	为了	一个	故事	来了	到	亨利	詹姆斯	通过	这	中等的	的

['ʌðər] ['piːpəlz] [tɔːk] .

other	people's	talk	.
其他	人们的	讲话	.

亨利·詹姆斯最初获得故事灵感，是通过听别人谈话而来的。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['weltər] [ʌv; əv] ['ænɪkdoʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʌn'erɪŋli] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['nuːkliəs]

From	a	welter	of	anecdote	he	could	unerringly	pick	out	the	living	nucleus
从	一个	弱打	的	轶事	他	可以	准确无误地	挑选	出去	这	活的	核

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ænd; ənd] ['bælənst] [wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] .

for	a	reconstructed	and	balanced	work	of	art	.
为了	一个	重建	和	均衡	工作	的	艺术	.

他能从大量的轶事中准确地挑选出鲜活的核心，从而创作出一部重构且平衡的艺术作品。

[hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt][fɔːr; fər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['ædmərəb(ə)l] ,

His	instinct	for	selection	was	admirable	,
他的	本能	为了	选择	曾是	令人钦佩的	,

他挑选人才的直觉令人钦佩。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][ə'fɔːrd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][reɪndʒ] ['friːli] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv] ['prɔfəd]

and	he	could	afford	to	let	it	range	freely	among	a	profusion	of	proffered
和	他	可以	买得起	到	让	它	范围	自由	之中	一个	丰富	的	提供的

['sʌbdʒekts] ,

subjects	,
主题	,

他完全可以任由它在众多可供选择的主题中自由驰骋。

[sɪ'kjʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'laɪt] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['prɑːmɪsɪŋ] .

secure	that	it	would	alight	on	the	most	promising	.
安全的	那	它	会	点燃	在	这	最多	有前途	.

确保它会落在最有希望的地方。

[bʌt; bət][hiː; hi] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrtf(ə)l]

But	he	liked	to	have	the	subjects	presented	with	a	little	artful
但	他	喜欢	到	有	这	主题	呈现	和	一个	小的	巧

[dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

discrimination	,
歧视	,

但他喜欢用一种巧妙的眼光来呈现这些主题。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] .

even	in	the	first	instance	.
甚至	在	这	第一的	实例	.

即使是最初阶段。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɑ:n][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd]

He	was	dependent	on	conversation	,	but	it	must	be	educated	and
他	曾是	依赖	在	对话	,	但	它	必须	是	受过教育	和

[ʌp][tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn'telɪdʒənt][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

up	to	a	point	intelligent	conversation	.
向上	到	一个	观点	聪明的	对话	.

他很依赖交流，但这种交流必须是有教养的，并且在某种程度上是富有智慧的交流。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɜ:rli] ['letər] ['rɪt(ə)n] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [ɪn] - ,

There	is	an	early	letter	written	from	Italy	in	1874	,
那里	是	一个	早期的	信	书面	从	意大利	在	-	,

有一封1874年从意大利寄出的早期信件，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['hɑ:rdli]['spoʊkən][tu:; tə][æn; ən][ɪ'tæliən] ['kri:tʃər] [ɪn] ['nɪrli]

in	which	he	complains	of	having	hardly	spoken	to	an	Italian	creature	in	nearly
在	哪个	他	抱怨	的	拥有	几乎	说	到	一个	意大利语	生物	在	几乎

[ə; eɪ] ['jɪrz] ['soʊdʒɜ:rn] ,

a	year's	sojourn	,
一个	年	旅居	,

他在信中抱怨说，在将近一年的旅居生活中，他几乎没跟一个意大利人说过话。

" [seɪv] ['wɔʃə,wumən, 'wɔ:ʃə-][ænd; ənd] ['weitəz] .

"	save	washerwomen	and	waiters	.
"	节省	洗衣妇	和	服务员	.

“拯救洗衣妇和侍者。”

[ðɪs] , [ju:l] [seɪ] , [ɪz][maɪ] [oʊn] [stu:'pɪdəti] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:z] , " [bʌt; bət] [g'rɑ:ntɪŋ] [ðɪs] ['glædli] ,

This	,	you'll	say	,	is	my	own	stupidity	,	"	he	continues	,	"	but	granting	this	gladly	,
这	,	你会	说	,	是	我的	自己的	愚蠢	,	"	他	继续	,	"	但	授予	这	乐意	,

“你会说，这是我自己的愚蠢，”他继续说道，“但我欣然承认这一点。”

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vz] [ðæt] ['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ə'dɪktɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˌsenti'mentəlaizɪŋ] [æz; əz][aɪ]

it	proves	that	even	a	creature	addicted	as	much	to	sentimentalizing	as	I
它	证明	那	甚至	一个	生物	上瘾	作为	很多	到	感伤主义	作为	我

[ˌeɪ 'em]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [mi:z; maɪz] [ɪn] [si:n] [ʌv; əv][ɪ'tæliən][laɪf] ,

am	over	the	whole	mise	en	scène	of	Italian	life	,
是	超过	这	所有的	弥撒	英文	场景	的	意大利语	生活	,

这证明，即使像我这样沉迷于感伤主义的人，也会对意大利生活的方方面面充满感伤。

['dʌznt] [faɪnd][æn; ən] ['i:zi] [ɪˌnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntu:] [wʌt] [laɪz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

doesn't	find	an	easy	initiation	into	what	lies	behind	it	.
不	寻找	一个	简单的	引发	进入	什么	谎言	在后面	它	.

很难找到了解其背后含义的途径。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪtɪfəlnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [əb'sɜ:rd][wɑ:nt][ʌv; əv]

Sometimes	I	am	overwhelmed	with	the	pitifulness	of	this	absurd	want	of
有时	我	是	不堪重负	和	这	可怜	的	这	荒诞	想	的

[ˌresɪ'prɑ:səti] [bɪ'twi:n] ['ɪtəli] [ɪt'self][ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] ['ræpsədi:z] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

reciprocity	between	Italy	itself	and	all	my	rhapsodies	about	it	.
互惠	之间	意大利	本身	和	全部	我的	狂想曲	关于	它	.

有时我会感到无比悲哀，因为意大利本身与我对它的所有赞美之词之间，竟然缺乏这种荒谬的互惠。

"	['ʌðər]	['wɔndərəz]	[maɪt]	[hæv; həv]	[faʊnd]	[mɔ:r]	[ʌv; əv]	['ɪtəli]	[ɪn]['wɔʃə,wumən, 'wɔ:ʃə-]	[ænd; ənd]
"	**Other**	**wanderers**	**might**	**have**	**found**	**more**	**of**	**Italy**	**in**	**washerwomen**	**and**
"	其他	流浪者	可能	有	成立	更多的	的	意大利	在	洗衣妇	和

['weitəz]	,
waiters	**,**
服务员	,

"其他旅行者或许会在洗衣妇和侍者身上发现更多意大利的影子。"

[hɪr]	[ˌgærən'ti:d]	[tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]	[tru:]	['neɪtɪv]	['ɑ:rtɪk(ə)l]	,
here	**guaranteed**	**to be**	**the**	**true**	**native**	**article**	**,**
这里	保证	到 是	这	真的	本国的	文章	,

这里保证是真正的原文。

[ðæn; ðən][ɪn]	[ɔ:l][ðə; ði]	[noʊ'bɪlətɪ][ʌv; əv]	[roʊm]	[ɔ:r][ðə; ði]	['æŋgloʊ]	-	[ə'mɛrɪkənz]	[ʌv; əv]	['venɪs]	,
than in	**all**	**the**	**nobility**	**of**	**Rome**	**or**	**the**	**Anglo**	**-**	**Americans**	**of**	**Venice**	**,**
比 在	全部	这	贵族	的	罗马	或者	这	盎格鲁	-	美国人	的	威尼斯	,

比罗马所有贵族或威尼斯的盎格鲁-美洲人都更甚，

[bʌt; bət]	[ðæt]	[wʌz; wəz][nɑ:t]	['henri]	['dʒeɪmzɪz]	[wei]	.
but	**that**	**was**	**not**	**Henry**	**James's**	**way**	**.**
但	那	曾是	不是	亨利	詹姆斯的	方式	.

但这并非亨利·詹姆斯的行事风格。

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]	['ni:ðər]	[pɜ:rlz]	[nɔ:r]['daiəmənds]	[fel]	[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]	['weitəz]	[ænd; ənd]
For him	**neither**	**pearls**	**nor**	**diamonds**	**fell**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**waiters**	**and**
为了 他	两者都不	珍珠	也不	钻石	跌倒	从	这	嘴唇	的	服务员	和

['wɔʃə,wumən, 'wɔ:ʃə-]	,
washerwomen	**,**
洗衣妇	,

对他而言，侍者和洗衣妇的嘴唇上既不会掉落珍珠，也不会掉落钻石。

[ænd; ənd][ˈprɪnsesɪz; 'prɪnsəsɪz]	['nevər]	[wɔ:kt]	[ɪn][hɪz; ɪz]	[wɜ:rld]	[dɪs'gaɪzd]	[æz; əz]	.
and	**princesses**	**never**	**walked**	**in**	**his**	**world**	**disguised**	**as**	**goosegirls**	**.**
和	公主们	绝不	步行	在	他的	世界	伪装	作为	牧鹅女工	.

在他的世界里，公主们从来不会乔装成牧鹅女出现。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

亨利·詹姆斯的工作(Henry James at Work)
第2/2页

[f'rendʃɪps] [ɑːr; ər] [meɪn'teɪnd] [baɪ][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['letərz] .
Friendships are maintained by the communication of speech and letters .
友谊 是 维持 经过 这 沟通 的 演讲 和 信件 .

友谊是通过言语和书信交流来维系的。

['henri] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] ['letər] - ['raɪtər] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪvli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ɪn]
Henry James was a voluminous letter - writer and exhaustively communicative in
亨利 詹姆斯 曾是 一个 大量的 信 - 作家 和 彻底地 沟通 在
[hɪz; ɪz] [tɔːk] [ə'pɑːn] ['evri] ['sʌbdʒekt][bʌt; bət][wʌn] ,
his talk upon every subject but one ,
他的 讲话 之上 每一个 主题 但 一 ,

亨利·詹姆斯是一位书信写作者，他几乎对所有话题都侃侃而谈，唯独对一个话题例外。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['riːəl] [laɪf] .
his own work , which was his own real life .
他的 自己的 工作 , 哪个 曾是 他的 自己的 真实的 生活 .

他自己的作品，就是他自己的真实生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [wʌt] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
It was not because he was indifferent to what people thought of his
它 曾是 不是 因为 他 曾是 冷漠 到 什么 人们 想法 的 他的
[bʊks] [ðæt] [hiː; hi] [i'veidid] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
books that he evaded discussion about them .
图书 那 他 躲避 讨论 关于 他们 .

他回避讨论自己的作品，并不是因为他不在乎人们对他的作品的看法。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tʌtʃt] [ænd; ənd] [pliːzd] [baɪ] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]
He was always touched and pleased by any evidence that he had been
他 曾是 总是 感动 和 高兴 经过 任何 证据 那 他 有 到过
[ɪn'telɪdʒəntli] [riːd] ,
intelligently read ,
聪明地 读 ,

他总是对任何表明他受过良好教育的证据感到感动和高兴。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [went] [ə; eɪ] [step] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [siːk] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] .
but he never went a step out of his way to seek this assurance .
但 他 绝不 去 一个 步 出去 的 他的 方式 到 寻找 这 保证 .

但他从未主动寻求过这种保证。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['seɪfɪst][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [riːd] [hɪm; ɪm] ,
He found it safest to assume that nobody read him ,
他 成立 它 最安全 到 认为 那 无人 读 他 ,

他认为最稳妥的做法是假设没人会读他的文章。

[ænd; ənd][hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [frendz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ˌɪnkə'pæsəti] .
and he liked his friends none the worse for their incapacity .
和 他 喜欢 他的 朋友们 没有任何 这 更糟 为了 他们的 无能力 .

他丝毫没有因为朋友们的无能而讨厌他们。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃt] [wɜːrks] — ['vɪzəb(ə)l] , ['pælpəb(ə)l] ,
Meanwhile , the volumes of his published works — visible , palpable ,
同时 , 这 卷 的 他的 已发布 作品 — 可见的 , 可感知的 ,

与此同时，他已出版的作品数量——可见的、可触摸的，

['riːdəb(ə)l] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'siːsɪŋ] ['træveɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz]

readable	**proof**	**of**	**that**	**unceasing**	**travail**	**of**	**the**	**creative**	**spirit**	**which**	**was**	**always**
可读	证明	的	那	不断	劳作	的	这	有创造力的	精神	哪个	曾是	总是

['leɪbərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bæriər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪləns] — [paɪld] [ðəm'selvz] [ʌp] [jɪr] ['æftər] [jɪr] ,

labouring	**behind**	**the**	**barrier**	**of**	**his**	**silence**	**—**	**piled**	**themselves**	**up**	**year**	**after**	**year**	**,**
劳动	在后面	这	障碍	的	他的	沉默	—	堆积	他们自己	向上	年	后	年	,

那些清晰可见的证据，证明了他那永不停歇的创作精神，这种精神始终在他沉默的屏障后辛勤耕耘——这些证据年复一年地积累起来。

[tuː; tə][biː; bi] [drɑːpt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][teiblz][ʌv; əv] ['bʊkselər] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

to	**be**	**dropped**	**on**	**to**	**the**	**tables**	**of**	**booksellers**	**and**	**pushed**	**on**	**to**	**the**
到	是	掉落	在	到	这	表格	的	书店	和	推动	在	到	这

[ʃelvz] [ʌv; əv]['laɪbrɛˌriːz] ,

shelves	**of**	**libraries**	**,**
货架	的	图书馆	,

被扔到书商的桌子上，被推到图书馆的书架上，

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːt] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] , [ɪg'nɔːrd] [baɪ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ,

to	**be**	**bought**	**and**	**cherished**	**by**	**the**	**faithful**	**,**	**ignored**	**by**	**the**	**multitude**	**,**
到	是	买	和	珍爱	经过	这	忠实	,	忽略	经过	这	民众	,

供信徒购买和珍藏，被大众忽视。

[ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][test][ʌv; əv]['ment(ə)l] [ɪn'dʊrəns] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] [huː]

and	**treated**	**as**	**a**	**test**	**of**	**mental**	**endurance**	**by**	**the**	**kind**	**of**	**person**	**who**
和	治疗	作为	一个	测试	的	精神的	耐力	经过	这	种类	的	人	WHO

['ɔːrgənaɪzd][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [sə'saɪəti] .

organized	**the**	**Browning**	**Society**	**.**
组织	这	勃朗宁	社会	.

而组织勃朗宁协会的那类人则将其视为对精神耐力的考验。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['henri] [dʒeɪmz][dɪd][nɑːt][lend] [hɪm'self][tuː; tə]

Fortunately	**for**	**literature**	**,**	**Henry**	**James**	**did**	**not**	**lend**	**himself**	**to**
幸运的是	为了	文学	,	亨利	詹姆斯	做过	不是	借	他自己	到

[ˌeksplɔɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ]['eni][ˌdʒækə'biːən][sə'saɪəti] .

exploitation	**by**	**any**	**Jacobean**	**Society**	**.**
开发	经过	任何	詹姆斯一世时期	社会	.

幸运的是，亨利·詹姆斯并没有被任何詹姆斯一世时期的社团利用，这对于文学界来说意义非凡。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'ventɪŋ] ['ridlz] [fɔːr; fər][praɪz] ['stjʊdnts] ,

Instead	**of**	**inventing**	**riddles**	**for**	**prize**	**students**	**,**
反而	的	发明	谜语	为了	奖	学生	,

与其为获奖学生编谜语，

[hiː; hi] ['skætərd] [ə'baʊt][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz][ə; eɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pregnənt] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ]

he	**scattered**	**about**	**his**	**pages**	**a**	**number**	**of**	**pregnant**	**passages**	**containing**
他	疏散	关于	他的	页面	一个	数字	的	孕	段落	包含

[ɔːl][ðə; ði] [kluːz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['niːdɪd] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

all	**the**	**clues**	**that**	**are**	**needed**	**for**	**keeping**	**up**	**with**	**him**	**.**
全部	这	线索	那	是	需要	为了	保持	向上	和	他	.

他在书中散布了许多意味深长的段落，其中包含了所有理解他所必需的线索。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['θiːəri] [ðæt] [ɪf] ['riːdɚz] ['dɪdnt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [æz; əz] [ðeɪ]

It	**was**	**his**	**theory**	**that**	**if**	**readers**	**didn't**	**keep**	**up**	**with**	**him**	**—**	**as**	**they**
它	曾是	他的	理论	那	如果	读者	没有	保持	向上	和	他	—	作为	他们

[ədˈmɪtɪdli] ['dɪdnt] ['ɔːlweɪz] — [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz][ɪn'taɪərli][ɪn][ðer; ðər] ['feɪljər] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .

admittedly	**didn't**	**always**	**—**	**the**	**fault**	**was**	**entirely**	**in**	**their**	**failure**	**of**	**attention**	**.**
诚然	没有	总是	—	这	过错	曾是	完全	在	他们的	失败	的	注意力	.

他的理论是，如果读者跟不上他的步伐——他们也承认自己并非总是如此——那完全是他们注意力不集中造成的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˌrevi'leiʃənz][ɪn][hɪz; ɪz] [bʊks] ,

There	are	revelations	in	his	books	,
那里	是	启示	在	他的	图书	,

他的书中蕴含着一些启示。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] [niːl] [pɛrədeɪ] .

just	as	he	declared	them	to	be	in	the	works	of	Neil	Paraday	.
只是	作为	他	声明	他们	到	是	在	这	作品	的	尼尔	帕拉代	.

正如他所宣称的那样，这些作品出自尼尔·帕拉迪之手。

" ['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][ə'pɪnjən] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒ][ðə; ði] ['ænsər] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['riːəl][ækts][ʌv; əv]

"	Extract	the	opinion	,	disengage	the	answer	—	these	are	the	real	acts	of
"	提炼	这	观点	,	脱离接触	这	回答	—	这些	是	这	真实的	行为	的

['hɑːmɪdʒ] .

homage	.
尊敬	.

“提取观点，不纠缠于答案——这才是真正的敬意。”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	VIII
"	八

第八

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fə'mɪliər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][hoʊp][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][æz; əz]

From	his	familiar	correspondence	we	need	not	hope	to	extract	as
从	他的	熟悉的	一致	我们	需要	不是	希望	到	提炼	作为

[kən'sɪdərd] [æn; ən] [ə'pɪnjən][ɔːr][æz; əz] ['defɪnət] [æn; ən] ['ænsər] [æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði]['nɑːvəlz] ,

considered	an	opinion	or	as	definite	an	answer	as	from	the	novels	,
经过考虑的	一个	观点	或者	作为	定	一个	回答	作为	从	这	小说	,

从他的私人信件中，我们不必指望能像从小说中那样获得深思熟虑的观点或明确的答案。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['letərz] [ɑːr; ər] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['væljuəb(ə)l][æz; əz] ['saɪdlaɪts] ,

but	his	letters	are	extraordinarily	valuable	as	sidelights	,
但	他的	信件	是	非常	有价值的	作为	侧灯	,

但他的信件作为补充资料却极具价值。

['helpɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['eni][mæn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['prɑːgres]

helping	us	to	see	how	it	happened	that	any	man	was	able	to	progress
帮助	我们	到	看	如何	它	发生	那	任何	男人	曾是	有能力的	到	进步

[ə'lɔːŋ] [soʊ] [streɪt] [ə; eɪ] [pæθ] [frʌm; frəm][wʌn][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

along	so	straight	a	path	from	one	end	of	his	life	to	another	.
沿着	所以	直的	一个	小路	从	一	结尾	的	他的	生活	到	其他	.

帮助我们了解一个人是如何沿着如此笔直的道路，从人生的一个阶段走到另一个阶段的。

[ðə; ði] [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['memərɪz] [ɑːr; ər] [klɪr] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]

The	two	Volumes	of	memories	are	clear	evidence	of	the	kind	of
这	二	卷	的	回忆	是	清除	证据	的	这	种类	的

[ˌtemprə'mentl] [meɪk] - [ʌp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['henri] [dʒeɪmz][wʌz; wəz] ['gɪftɪd] ,

temperamental	make	-	up	with	which	Henry	James	was	gifted	,
性情古怪	制作	-	向上	和	哪个	亨利	詹姆斯	曾是	天才	,

这两卷回忆录清楚地表明了亨利·詹姆斯所具有的那种与生俱来的性情。

[ðə; ði] [tuː] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] ['letərz] [ʃoʊ] [haʊ] [hɪz; ɪz][laɪf][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd]

the	two	volumes	of	letters	show	how	his	life	contributed	to	preserve	and
这	二	卷	的	信件	展示	如何	他的	生活	贡献	到	保存	和

[ɪn'hæns] [hɪz; ɪz] [rer] [kə'pæsəti][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [im'preʃəns] .

enhance	his	rare	capacity	for	taking	and	keeping	impressions	.
提高	他的	稀有的	容量	为了	采取	和	保持	印象	.

这两卷书信表明，他的一生如何帮助他保存和增强了他罕见的印象捕捉和记忆能力。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [tuː] [æz; əz] [ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli] [ɪm'pɜːrviəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [nɑːt]

They	show	him	too	as	unusually	impervious	to	everything	which	is	not
他们	展示	他	也	作为	异常地	不透水的	到	一切	哪个	是	不是

[æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪʒuəl] ['ɪmɪdʒɪz] [ɔːr] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

an	impression	of	visual	images	or	a	sense	of	a	human	situation	.
一个	印象	的	视觉的	图片	或者	一个	感觉	的	一个	人类	情况	.

书中还描写他异常地对一切非视觉图像印象或人类处境感受的事物都漠不关心。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [wɪtʃ] [pres] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

He	was	very	little	troubled	by	a	number	of	ideas	which	press	with	an
他	曾是	非常	小的	麻烦	经过	一个	数字	的	想法	哪个	按	和	一个

[ɪn'kriːsɪŋ] [weɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [maɪndz] [ʌv; əv] [moʊst] ['edʒukeɪtɪd] ['pɝːsənz] .

increasing	weight	upon	the	minds	of	most	educated	persons	.
增加	重量	之上	这	思想	的	最多	受过教育	人	.

许多想法正日益沉重地压在大多数受过教育的人的心头，但他却很少受到这些想法的困扰。

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] ['fɔːrsəbl]

Not	until	the	outbreak	of	the	Great	War	was	he	moved	to	utter	a	forcible
不是	直到	这	暴发	的	这	伟大的	战争	曾是	他	已搬	到	说出	一个	强制的

" [ə'pɪnjən] " [ə'baʊt] [ə'ferz] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [reɪndʒ] .

"	opinion	"	about	affairs	outside	his	personal	range	.
"	观点	"	关于	事务	外部	他的	个人的	范围	.

直到第一次世界大战爆发，他才开始对超出他个人范畴的事务发表强有力的"意见"。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtfəli] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɑːmən] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [baɪ] ['gruːpɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

He	was	delightfully	free	from	the	common	delusion	that	by	grouping	individuals
他	曾是	令人愉悦	自由的	从	这	常见的	错觉	那	经过	分组	个人

[ɪn] ['ɑːrbɪtreri] ['klæsɪz] [ænd; ənd] [baɪ] ['twɪstɪŋ] ['hɑːrmləs] ['ædʒɪktɪvz] ['ɪntuː] ['æbstrækt] [naʊnz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

in	arbitrary	classes	and	by	twisting	harmless	adjectives	into	abstract	nouns	it	is
在	随意的	课程	和	经过	扭曲	无害	形容词	进入	抽象的	名词	它	是

['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd]

possible	for	us	to	think	of	more	than	one	thing	at	a	time	and
可能的	为了	我们	到	思考	的	更多的	比	一	事物	在	一个	时间	和

[tuː; tə] [kən'siːv] [ʌv; əv] ['kwɑːlətiz] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n] .

to	conceive	of	qualities	apart	from	their	manifestation	.
到	构想	的	品质	除	从	他们的	表现	.

他欣然摆脱了常见的错觉，即通过将个人任意归类，并将无害的形容词扭曲成抽象名词，我们就可以同时思考多件事，并构想脱离表现形式的性质。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi] [pə'zest] ; [wʌt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hiː; hi] ['krɪtɪsaɪzd] ,

What	he	saw	he	possessed	;	what	he	understood	he	criticized	,
什么	他	锯	他	拥有	;	什么	他	理解	他	批评	,

他所看到的他视为己有；他所理解的他加以批判。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nevər] ['rekənd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn]

but	he	never	reckoned	it	to	be	any	part	of	his	business	to	sit	in
但	他	绝不	估计	它	到	是	任何	部分	的	他的	商业	到	坐	在

['dʒʌdʒmənt] [ɑːn] [ðə; ði] [diːdz] [ʌv; əv] [men] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn] ['eɪliən] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [,inɑː'tistik,-kəl] ['ɛndz] ,

judgment	on	the	deeds	of	men	working	in	alien	material	for	inartistic	ends	,
判断	在	这	契约	的	男人	在职的	在	外星人	材料	为了	不艺术的	结束	,

但他从未认为评判那些使用非艺术材料进行创作的人的行为是他的职责所在。

[ɔːr] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɔːr] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [ɔːr] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]

or	to	speculate	about	the	nature	of	the	universe	or	the	conflict	or	reconciliation
或者	到	推测	关于	这	自然	的	这	宇宙	或者	这	冲突	或者	和解

[ʌv; əv] ['saɪəns] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒən] .

of	science	with	religion	.
的	科学	和	宗教	.

或者探讨宇宙的本质，或者科学与宗教之间的冲突或调和。

[hiː; hi][kʊd; kəd][let] ['hʌksli] [ænd; ənd]['glædstəun] , [ðə; ði][kəm'bæt(ə)nt]['tʃæmpiːənz][ʌv; əv]['dɑːrwɪnɪzəm]

He	could	let	Huxley	and	Gladstone	,	the	combatant	champions	of	Darwinism
他	可以	让	赫胥黎	和	格拉德斯通	,	这	战斗人员	冠军	的	达尔文主义

[ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks] [θi'ɑːlədʒi] ,

and	orthodox	theology	,
和	正统	神学	,

他可以让赫胥黎和格莱斯顿——达尔文主义和正统神学的对立捍卫者——

[ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['letər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

enrich	the	pages	of	a	single	letter	without	any	reference	to	their	respective
丰富	这	页面	的	一个	单身的	信	没有	任何	参考	到	他们的	各自

[bɪ'liːfs] .

beliefs	.
信仰	.

在不提及各自信仰的情况下，丰富一封信的内容。

" ['hʌksli] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒiːniəl] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ['biːɪŋ] . . .

"	Huxley	is	a	very	genial	,	comfortable	being	.	.	.
"	赫胥黎	是	一个	非常	和蔼可亲	,	舒服的	存在	.	.	.

“赫胥黎是一个非常和蔼可亲、令人感到舒适的人……”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [maɪ][tɔːk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪz] [mɪr] ['eɪmiəb(ə)l][ˌdʒenə'rælɪtiːz] .

But	of	course	my	talk	with	him	is	mere	amiable	generalities	.
但	的	课程	我的	讲话	和	他	是	仅仅	可亲	一般性	.

当然，我和他的谈话只是一些友好的泛泛之谈。

" [ʌv; əv]['glædstəun][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] , [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz]

"	Of	Gladstone	there	is	a	little	more	,	but	again	the	personal	impression	is
"	的	格拉德斯通	那里	是	一个	小的	更多的	,	但	再次	这	个人的	印象	是

[ðə; ði] [θɪŋ] [sɔːt] .

the	thing	sought	.
这	事物	寻求	.

“关于格莱斯顿的记载还比较多，但人们追求的还是个人印象。”

" [aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] - [ˌpɜːrsə'næləti] - [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [pə'lɪtɪk(ə)l]

"	I	was	glad	of	a	chance	to	feel	the	'	personality	'	of	a	great	political
"	我	曾是	高兴的	的	一个	机会	到	感觉	这	-	性格	-	的	一个	伟大的	政治的

['liːdər] — [ɔːr][æz; əz][dʒiː] . [ɪz] [naʊ] [θɔːt] [hɪr] ['iːv(ə)n] ,

leader	—	or	as	G	.	is	now	thought	here	even	,
领导者	—	或者	作为	G	.	是	现在	想法	这里	甚至	,

“我很高兴有机会感受一位伟大政治领袖的‘个性’——或者像现在人们在这里认为的那样，G.的个性。”

[aɪ] [θɪŋk] , [baɪ][hɪz; ɪz][ˌpɑːti'zænz] , [eks] - ['liːdər] .

I	think	,	by	his	partisans	,	ex	-	leader	.
我	思考	,	经过	他的	党派人士	,	前任	-	领导者	.

我认为，他的支持者，前领导人。

[ðæt] [ʌv; əv]['glædstəun][ɪz] ['veri] ['fæsɪneɪtɪŋ] — [hɪz; ɪz][ɜːr'bænəti] [ɪk'striːm] — [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [ʌv; əv]

That	of	Gladstone	is	very	fascinating	—	his	urbanity	extreme	—	his	eye	that	of
那	的	格拉德斯通	是	非常	迷人	—	他的	城市化	极端	—	他的	眼睛	那	的

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [self] - [sə'rendər] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ['tɔːkɪŋ]

a	man	of	genius	—	and	his	apparent	self	-	surrender	to	what	he	is	talking
一个	男人	的	天才	—	和	他的	明显	自己	-	投降	到	什么	他	是	说

[ʌv; əv] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [flɔː] .

of	without	a	flaw	.
的	没有	一个	缺陷	.

格莱斯顿这个人非常迷人——他极度的都市风度——他天才般的眼光——以及他对自己所谈论的事物毫无瑕疵的全然投入。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

He	made	a	great	impression	on	me	.
他	制成	一个	伟大的	印象	在	我	.

他给我留下了深刻的印象。

" [wʌn] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [wɪtʃ] ['glædstəun][hæd; həd]

"	One	would	like	to	know	what	the	subject	was	to	which	Gladstone	had
"	一	会	喜欢	到	知道	什么	这	主题	曾是	到	哪个	格拉德斯通	有

[səˈrendərd] [hɪmˈself][ɪn][hɪz; ɪz][tɔːk][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪnˈtrænst] [jʌŋ] [əˈmerɪkən] ,

surrendered	himself	in	his	talk	with	this	entranced	young	American	,
投降	他自己	在	他的	讲话	和	这	着迷	年轻的	美国人	,

人们很想知道，格莱斯顿在与这位着迷的美国青年交谈时，究竟谈及了什么话题。

[huː] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

who	must	surely	,	for	his	part	,
WHO	必须	一定	,	为了	他的	部分	,

他本人肯定也必须如此。

[hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪˈdjʊst] [ˌkɑːnvərˈseɪʃənəli] [tuː; tə] " [mɪr] ['eɪmiəb(ə)l][ˌdʒenəˈrælɪtiːz] "

have	been	as	much	reduced	conversationally	to	"	mere	amiable	generalities	"
有	到过	作为	很多	减少	对话	到	"	仅仅	可亲	一般性	"

[æz; əz][ɑːn][ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['miːtɪŋ] ['hʌksli] .

as	on	the	occasion	of	his	meeting	Huxley	.
作为	在	这	场合	的	他的	会议	赫胥黎	.

就像他与赫胥黎会面时一样，他在日常谈话中也常常只说一些"友好的泛泛之谈"。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['laɪkli] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑːntækt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ][maɪndz]

It	is	difficult	to	think	of	a	single	likely	point	of	contact	between	the	minds
它	是	难的	到	思考	的	一个	单身的	可能	观点	的	接触	之间	这	思想

[ʌv; əv]['glædstəun][ænd; ənd] ['henri] [dʒeɪmz] .

of	Gladstone	and	Henry	James	.
的	格拉德斯通	和	亨利	詹姆斯	.

很难想象格莱斯顿和亨利·詹姆斯的思想之间有任何可能的交集。

[bʌt; bət] [ðæt] , [fɔːr; fər] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ˌredʒɪˈstreɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz][æn; ən] [ədˈvæntɪdʒ] .

But	that	,	for	delicacy	of	registration	,	was	an	advantage	.
但	那	,	为了	美味	的	登记	,	曾是	一个	优势	.

但就登记的精细程度而言，这反而是一个优势。

[ðə; ðɪ] [rɪˈkɔːrdɪŋ] ['ɪnstrəmənt] [kʊd; kəd][pərˈfɔːrm][ɪts][wɜːrk] [wɪˈðaʊt] [ðə; ðɪ] ['hɪndrəns] [ʌv; əv] ['eni]

The	recording	instrument	could	perform	its	work	without	the	hindrance	of	any
这	记录	乐器	可以	履行	它是	工作	没有	这	障碍	的	任何

[dɪˈstrækʃ(ə)n][ʌv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mæn][hɪmˈself][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ]

distraction	of	attention	from	the	man	himself	to	the	matter	of	his	speech
分心	的	注意力	从	这	男人	他自己	到	这	事情	的	他的	演讲

,

,

,

录音设备可以不受任何干扰地完成工作，不会分散说话者本人对其讲话内容的注意力。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [prɪˈzuːməbli] [kənˈteɪn] ['eni] [dʒɜːrm][fɔːr; fər][ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n]['ɪntuː]['fɪkʃ(ə)n] .

which	did	not	presumably	contain	any	germ	for	cultivation	into	fiction	.
哪个	做过	不是	想必	包含	任何	细菌	为了	栽培	进入	小说	.

这大概不具备任何发展成小说的潜力。

[hɪz; ɪz] [ˌnæʃəˈnæləti] [seɪvd] ['henri] [dʒeɪmz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['ɪŋglɪʃ] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

His	nationality	saved	Henry	James	from	the	common	English	necessity	of	taking
他的	国籍	已保存	亨利	詹姆斯	从	这	常见的	英语	必要性	的	采取

[ə; eɪ][saɪd][ɪn][ðə; ðɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] [geɪm] ;

a	side	in	the	political	game	;
一个	边	在	这	政治的	游戏	;

他的国籍使亨利·詹姆斯免于像其他英国人一样，被迫在政治游戏中选边站队；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈnoʊbɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrld][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

and	in	the	United	States	nobody	of	his	world	had	expected	him	to
和	在	这	团结的	各州	无人	的	他的	世界	有	预期的	他	到

[biː; bi] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] .

be	interested	in	politics	.
是	感兴趣的	在	政治	.

在美国，他所在圈子的任何人都没想到他会对政治感兴趣。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [əˈkaʊnt] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblæŋknəs] [wen] [hiː; hi]

There	is	a	pleasant	account	in	The	Middle	Years	of	his	blankness	when	he
那里	是	一个	令人愉快的	帐户	在	这	中间	年	的	他的	空白	什么时候	他

[wʌz; wəz] [æskt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈlʌndən] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] [fɔːr; fər] " [dɪˈstɪŋktnəs] [əˈbaʊt] [ˈdʒen(ə)rəl]

was	asked	at	a	London	breakfast	-	table	for	"	distinctness	about	General
曾是	问	在	一个	伦敦	早餐	-	桌子	为了	"	明显	关于	一般的

[ˈgrænts] [fɜːrst][ˈkæbɪnət] ,

Grant's	first	cabinet	,
格兰特	第一的	内阁	,

在《中年岁月》一书中，有一段有趣的描述：当有人在伦敦的一张早餐桌上问他"对格兰特将军的第一届内阁有何看法"时，他却茫然不知所措。

[əˈpɑːn][ðə; ði][fɔːrˈmeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈhæpənd] [ðen] [tuː; tə]

upon	the	formation	of	which	the	light	of	the	newspaper	happened	then	to
之上	这	形成	的	哪个	这	光	的	这	报纸	发生	然后	到

[biːt] .

beat	.
打	.

报纸的光线恰好照射在它上面。

" [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ɪmˈbærəsɪŋ] .

"	The	question	was	embarrassing	.
"	这	问题	曾是	尴尬的	.

这个问题令人尴尬。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] , [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ˈteɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [ænd; ənd]

"	There	were	,	it	appeared	,	things	of	interest	taking	place	in	America	,	and
"	那里	是	,	它	出现	,	事物	的	兴趣	采取	地方	在	美国	,	和

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd] ,

I	had	had	,
我	有	有	,

"看来美国发生了一些有趣的事情，而我....."

[ɪn] [ðɪs] [əbˈsɜːrd] [ˈmænər] , [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ˌaɪ ˈtiː] :

in	this	absurd	manner	,	to	come	to	England	to	learn	it	:
在	这	荒诞	方式	,	到	来	到	英格兰	到	学习	它	:

以这种荒谬的方式，来到英国学习它：

[aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ˈoʊvər][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪtˈself][noʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [sʌtʃ]

I	had	had	over	there	on	the	ground	itself	no	conception	of	any	such
我	有	有	超过	那里	在	这	地面	本身	不	概念	的	任何	这样的

['mætər] — [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˈɪntrəst] ,

matter	—	nothing	of	the	smallest	interest	,
事情	—	没有什么	的	这	最小	兴趣	,

我当时身处当地，对这类事情完全没有概念——一点儿也不感兴趣。

[baɪ] [ˈeni] [pərˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪn] , [æz; əz][aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [blʌʃ] [tuː; tə] [rɪˈkɔːl] ,

by	any	perception	of	mine	,	as	I	suppose	I	should	still	blush	to	recall	,
经过	任何	洞察力	的	矿	,	作为	我	认为	我	应该	仍然	脸红	到	记起	,

依我之见，我想现在回想起来应该还会脸红，

[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ə'merɪkə] [sɪns] [ðə; ði][wɔ:r] .

had	taken	place	in	America	since	the	War	.
有	已采取	地方	在	美国	自从	这	战争	.

自战争以来，美国就发生了这样的事情。

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['eni] [greɪt] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] , [baɪ]['eni] [pər'sepʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

"	Nothing	of	any	great	public	interest	,	by	any	perception	of	his	,
"	没有什么	的	任何	伟大的	民众	兴趣	,	经过	任何	洞察力	的	他的	,

在他看来，这并非任何具有重大公共利益的事情。

[wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] ['jʊrəp] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɔ:r][æt; ət] [ðæt] [taɪm]

was	to	take	place	in	Europe	until	the	outbreak	of	another	war	at	that	time
曾是	到	拿	地方	在	欧洲	直到	这	暴发	的	其他	战争	在	那	时间

[fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

far	beyond	the	range	of	speculation	.
远的	超过	这	范围	的	推测	.

这场战争原本将在欧洲举行，直到另一场战争爆发，而当时的战争远远超出了人们的想象。

[bʌt; bət] [ɪf] ['kæbɪnəts][ænd; ənd] ['pɑ:rtiz] [ænd; ənd]['pɑ:lətɪks][wɜ:r; wər][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]

But	if	cabinets	and	parties	and	politics	were	and	remained	outside	the
但	如果	橱柜	和	各方	和	政治	是	和	剩余	外部	这

[peɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsensə'bɪləti] ,

pale	of	his	sensibility	,
苍白	的	他的	感性	,

但如果说内阁、政党和政治一直以来都超出了他的认知范围，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [tʃɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] ['membər]

he	was	none	the	less	charmed	by	the	customs	of	a	country	where	Members
他	曾是	没有任何	这	较少的	迷住了	经过	这	海关	的	一个	国家	在哪里	成员

[ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] [ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ['sɜ:rvənt] [kʊd; kəd] [mi:t] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['li:ʒərli]

of	Parliament	and	Civil	Servants	could	meet	together	for	a	leisurely
的	议会	和	民用	仆人	可以	见面	一起	为了	一个	悠闲

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

尽管如此，他仍然被这个国家的风俗所吸引，在这个国家，议员和公务员可以一起悠闲地享用早餐。

[ðʌs] ['straɪkɪŋ] " [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['ɔ:rdər][ɪn] [wɪtʃ] ['evriwʌn] ['wɔznt] [hə:ld]

thus	striking	"	the	exciting	note	of	a	social	order	in	which	everyone	wasn't	hurled
因此	引人注目	"	这	激动人心	笔记	的	一个	社会的	命令	在	哪个	每个人	不是	投掷

[streɪt] ,

straight	,
直的	,

从而凸显了“一种令人兴奋的社会秩序，在这种秩序中，并非每个人都被一概而论”。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊ'mentəm][ʌv; əv]['raɪzɪŋ] , [ə'pɑ:n][æn; ən] ['ɑ:fɪs] [ɔ:r][ə; eɪ] [stɔ:r] .

with	the	momentum	of	rising	,	upon	an	office	or	a	store	.
和	这	势头	的	上升	,	之上	一个	办公室	或者	一个	店铺	.

借助上升的势头，登上办公室或商店。

" [ˌaɪ'ɛks]

"	IX
"	第九章

IX

['henri] [dʒeɪmz] [keɪm] [tu:; tə] ['ɪŋglənd] [tu:; tə][əd'maɪər] .

Henry	James	came	to	England	to	admire	.
亨利	詹姆斯	来了	到	英格兰	到	钦佩	.

亨利·詹姆斯来到英国是为了欣赏美景。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd][wɪð; wɪθ]

But	his	early	reverence	for	the	men	and	women	of	an	island	with
但	他的	早期的	尊敬	为了	这	男人	和	女性	的	一个	岛	和

[soʊ][faɪn][ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk][toʊn][æz; əz] [greɪt] ['brɪt(ə)n] [suːn] ['feɪdɪd] .

so	fine	and	ancient	a	historic	tone	as	Great	Britain	soon	faded	.
所以	美好的	和	古老的	一个	历史性	语气	作为	伟大的	英国	很快	褪色	.

但他早期对拥有如此辉煌悠久历史的英国岛屿上的男男女女的崇敬之情很快就消退了。

[hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] ,

He	had	forgotten	,	in	the	first	passion	of	acquaintance	,
他	有	被遗忘的	,	在	这	第一的	热情	的	熟人	,

在初次相识的激情中，他忘记了.....

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][bɔːrn] [ə'freʃ] [ɪn] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɑːr; ər][ə'baʊt][æz; əz] [nuː]

that	the	English	are	born	afresh	in	every	generation	and	are	about	as	new
那	这	英语	是	出生	重新	在	每一个	一代	和	是	关于	作为	新的

[æz; əz] [jʌŋ] [ə'mɛrɪkənz] ,

as	young	Americans	,
作为	年轻的	美国人	,

英国人每一代都焕然一新，就像年轻的美国人一样充满活力。

['difərɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ['tʃiːfli] [ɪn] ['hævɪŋ] ['ʌðər] [fɔːrmz][ʌv; əv] [də'mestɪk] [ænd; ənd]

differing	from	them	chiefly	in	having	other	forms	of	domestic	and
不同	从	他们	主要	在	拥有	其他	表格	的	国内的	和

[ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['ɑːrkɪtektʃər] [ænd; ənd] ['smuːðər] [lɔːnz] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

ecclesiastical	architecture	and	smoother	lawns	to	take	for	granted	.
教会的	建筑学	和	更平滑	草坪	到	拿	为了	的确	.

与它们的主要区别在于，他们拥有其他形式的民居和教堂建筑，以及更平坦的草坪。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][oʊld][stoʊn] ['kɑːslz] [ænd; ənd]['tuːdər] ['brɪkwɜːrk] , [æt; ət] [greɪt] ['hæŋɪŋ] [iːvz]

He	looked	at	old	stone	castles	and	Tudor	brickwork	,	at	great	hanging	eaves
他	看起来	在	老的	石头	城堡	和	都铎王朝	砖砌体	,	在	伟大的	绞刑	檐

[ænd; ənd] [ˌɪmə'mɔːriəl] ['gaːdnz] ,

and	immemorial	gardens	,
和	远古的	花园	,

他眺望着古老的石头城堡和都铎王朝时期的砖瓦建筑，望着高耸的屋檐和古老的花园。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['herɪtɪdʒ] [ænd; ənd] ['lisnd] [ɪn'tentli]

and	then	he	looked	at	the	heirs	of	this	heritage	and	listened	intently
和	然后	他	看起来	在	这	继承人	的	这	遗产	和	听着	专注地

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [spiːtʃ] .

for	their	speech	.
为了	他们的	演讲	.

然后他环顾这笔遗产的继承人，认真地听着他们的发言。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [spoʊk] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

This	was	disappointing	,	partly	because	they	spoke	so	little	.
这	曾是	令人失望	,	部分	因为	他们	辐	所以	小的	.

这令人失望，部分原因是他们很少说话。

" [aɪ] ['rerli] [rɪ'membər] , " [hiː; hi] [roʊt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] ['sevrəl] ['lʌndən]

"	I	rarely	remember	,	"	he	wrote	when	he	had	lived	through	several	London
"	我	很少	记住	,	"	他	写道	什么时候	他	有	居住地	通过	一些	伦敦

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

“我很少记得，”他在伦敦生活了几个月后写道。

" [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ɑːn] ['ɪŋglɪʃ] [lɪps] ['eni] ['ʌðər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['vɜːrdɪkt] ([noʊ] ['mætər] ['ʌndər] [wʌt]
" to have heard on English lips any other intellectual verdict (no matter under what
" 到 有 听到 在 英语 嘴唇 任何 其他 知识分子 判决 (不 事情 在下面 什么
[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n]) [ðæn; ðən] [ðɪs] [brɔːd] ['sɪnθəsɪs] - [soʊ] [ɪ'mensli] ['klevər] . -
provocation) than this broad synthesis ' so immensely clever . '
挑衅) 比 这 广阔 合成 - 所以 非常 聪明的 . -

“我从未听过英国人发表过任何其他知识分子式的结论（无论是在何种挑衅下），而不是这种‘极其聪明’的广泛综合论断。”

[wʌt] [ɪg'zæspəˌreɪts][juː; jʊ][ɪz][nɑːt][ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [seɪ] [mɔːr] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt] [ɪf] [ðeɪ]
What exasperates you is not that they can't say more but that they wouldn't if they
什么 令人恼火 你 是 不是 那 他们 不能 说 更多的 但 那 他们 不会 如果 他们
[kʊd; kəd] .
could .
可以 .

让你恼火的不是他们不能说更多，而是即使能说他们也不会说。

" [haʊ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] [wɜːrld][frʌm; frəm][ðə; ði][faɪn] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv]
" How different was this inarticulate world from the fine civilization of
" 如何 不同的 曾是 这 不善言辞 世界 从 这 美好的 文明 的
['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Boston ,
波士顿 ,

“这个语言不通的世界与波士顿的文明多么不同啊！”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['sɜːrk(ə)l] [ðæt] ['gæðərd] [raʊnd] [tʃɑːrlz] ['elɪət] ['nɔːtən] [æt; ət] ['ʃeɪdi] [hɪl] .
from the cultivated circle that gathered round Charles Eliot Norton at Shady Hill .
从 这 栽培 圆圈 那 聚集 圆形的 查尔斯 艾略特 诺顿 在 阴凉 爬坡道 .

来自聚集在沙迪山查尔斯·艾略特·诺顿周围的有教养的圈子。

[tuː; tə] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l][hiː; hi] [ə'piːld] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] ,
To that circle he appealed for sympathy ,
到 那 圆圈 他 上诉 为了 同情 ,

他向那个圈子寻求同情，

[kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] " ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [dʌl] ['brɪtɪʃ] [ək'septəns] [ænd; ənd] [kən'fɔːrməti] . .
complaining that he was " sinking into dull British acceptance and conformity . .
抱怨 那 他 曾是 " 下沉 进入 乏味的 英国 验收 和 一致性 . .
. .
: :
. .

他抱怨自己“正在沉沦于英国人乏味的顺从和墨守成规之中……”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [maɪ]['stændərd] — [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['stændərd] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ]
I am losing my standard — my charming little standard that I used to think so
我 是 输 我的 标准 — 我的 迷人 小的 标准 那 我 用过的 到 思考 所以
[haɪ] ;
high ;
高的 ;

我正在失去我的标准——我曾经引以为傲的那份迷人的小标准；

[maɪ]['stændərd][ʌv; əv][wɪt] , [ʌv; əv] [greɪs] , [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] , [ʌv; əv][vɪ'væsəti] , [ʌv; əv][ɜːr'bænəti] ,
my standard of wit , of grace , of good manners , of vivacity , of urbanity ,
我的 标准 的 有 , 的 优雅 , 的 好的 礼仪 , 的 活泼 , 的 城市化 ,

我所秉持的幽默、优雅、礼貌、活力和都市风度的标准是：

[ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [ʌv; əv] [wʌt] [meɪks] [æn; ən] ['iːzi] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [staɪl] [ʌv; əv] ['ɪntərkɔːrs] !
of intelligence , of what makes an easy and natural style of intercourse !
的 智力 , 的 什么 制作 一个 简单的 和 自然的 风格 的 交往 !

智慧，以及轻松自然的性交方式！

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [daind] [aʊt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst]['wɪntər] - [taɪmz] !

And	this	in	consequence	of	having	dined	out	during	the	past	winter	107	times	!
和	这	在	结果	的	拥有	用餐	出去	期间	这	过去的	冬天	-	时代	!

而这一切的起因，是我在过去的冬天外出就餐了 107 次！

" [greɪt] [men] , [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] [li:st] [men][wɪð; wɪθ] [greɪt] [neɪmz] ,

"	Great	men	,	or	at	the	least	men	with	great	names	,
"	伟大的	男人	,	或者	在	这	至少	男人	和	伟大的	姓名	,

“伟人，或者至少是拥有伟大名字的人，

[swæm]['ɪntu:][hɪz; ɪz][ken][ænd; ənd][hi:; hi] [kən'demd] [ðem; ðəm] .

swam	into	his	ken	and	he	condemned	them	.
游泳	进入	他的	肯	和	他	谴责	他们	.

游进了他的视野，他谴责了他们。

['rʌskɪn] [wʌz; wəz] " ['wi:knəs] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] .

Ruskin	was	"	weakness	pure	and	simple	.
拉斯金	曾是	"	弱点	纯的	和	简单的	.

罗斯金“纯粹是软弱的表现”。

" [ɪn]['pærɪs][hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] " ['i:zəli] — [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['i:zəli] — [si:] [ɔ:l] [raʊnd]

"	In	Paris	he	found	that	he	could	"	easily	—	more	than	easily	—	see	all	round
"	在	巴黎	他	成立	那	他	可以	"	容易地	—	更多的	比	容易地	—	看	全部	圆形的

[floʊ'bɜ:r] [ˌɪntə'lektʃuəli] .

Flaubert	intellectually	.
福楼拜	智力方面	.

在巴黎，他发现自己可以“轻松地——甚至比想象中更容易地——从思想上全面了解福楼拜”。

" [ə; eɪ] ['hæpi] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] ['mædəm] [vɪɑ:rdɔts] [prə'vəukt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n]

"	A	happy	Sunday	evening	at	Madame	Viardot's	provoked	a	curious	reflection	on
"	一个	快乐的	星期日	晚上	在	夫人	维亚尔多	挑衅	一个	好奇的	反射	在

[ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv] ['selɪbreɪtɪd] [ˌjʊərə'pi:ənz][tu:; tə] [bɪ'heɪv] [əb'sɜ:rdli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪnkə'pæsəti]

the	capacity	of	celebrated	Europeans	to	behave	absurdly	and	the	incapacity
这	容量	的	著名	欧洲人	到	表现	荒谬地	和	这	无能力

[ʌv; əv] ['selɪbreɪtɪd] [ə'mɛrɪkənz] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn]['sɪmələr]['æntɪks] .

of	celebrated	Americans	to	indulge	in	similar	antics	.
的	著名	美国人	到	放纵	在	相似的	滑稽动作	.

“在维亚尔朵夫人家度过的一个愉快的星期天晚上，引发了我对欧洲名人行为荒诞的能力以及美国名人无法沉迷于类似滑稽行为的好奇思考。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bəuθ][streɪndʒ][ænd; ənd] [swi:t] [tu:; tə] [si:] [pʊr] ['tɜ:r'gɛnɛv] ['æktɪŋ] [ʃə'reɪdz] [ʌv; əv]

"	It	was	both	strange	and	sweet	to	see	poor	Turgenev	acting	charades	of
"	它	曾是	两个都	奇怪的	和	甜的	到	看	贫穷的	屠格涅夫	表演	猜谜游戏	的

[ðə; ði][moʊst][ɪk'strævəgənt] [dɪ'skrɪpʃn] ,

the	most	extravagant	description	,
这	最多	靡	描述	,

“看到可怜的屠格涅夫表演那些极其夸张的哑剧，既奇怪又可爱。”

[drest] [aʊt][ɪn][oʊld] [ʃɔ:lz] , [ænd; ənd]['mæsks] , ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɔ:l] [fɔ:z] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

dressed	out	in	old	shawls	,	and	masks	,	going	on	all	fours	,	etc	.
穿着	出去	在	老的	披肩	,	和	面具	,	去	在	全部	四	,	ETC	.

他们身披旧披肩，戴着面具，四肢着地等等。

[ðə; ði] [ʃə'reɪdz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər]['ju:ʒuəl] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [feɪθ]

The	charades	are	their	usual	Sunday	evening	occupation	and	the	good	faith
这	猜谜游戏	是	他们的	通常	星期日	晚上	职业	和	这	好的	信仰

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['tɜ:r'gɛnɛv] ,

with	which	Turgenev	,
和	哪个	屠格涅夫	,

猜谜游戏是他们周日晚上的惯常消遣，而屠格涅夫对此深信不疑。

[æt; ət][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glɔ:riz] ,

at	his	age	and	with	his	glories	,
在	他的	年龄	和	和	他的	荣耀	,

以他的年龄和成就而言，

[kæn; kən][goʊ]['ɪntu:][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tru:θ] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌspɑ:ntə'neɪəti]

can	go	into	them	is	a	striking	example	of	the	truth	of	that	spontaneity
能	去	进入	他们	是	一个	引人注目	例子	的	这	真相	的	那	自发性

[wɪtʃ] [ˌjʊərə'pi:ənz][hæv; həv][ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] .

which	Europeans	have	and	we	have	not	.
哪个	欧洲人	有	和	我们	有	不是	.

能够进入其中，这鲜明地体现了欧洲人所拥有而我们所不具备的那种自发性的真实性。

['fænsi] ['lɔŋfeləu] , ['loʊəl] , [ɔ:r] [tʃɑ:rlz] ['nɔ:tən] ['du:ɪŋ][ðə; ðɪ][laɪk][ænd; ənd] ['evri] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋ]

Fancy	Longfellow	,	Lowell	,	or	Charles	Norton	doing	the	like	and	every	Sunday	evening
想要	朗费罗	,	洛厄尔	,	或者	查尔斯	诺顿	正在做	这	喜欢	和	每一个	星期日	晚上

!

!

!

想象一下朗费罗、洛厄尔或查尔斯·诺顿每周日晚上都这样做！

" ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ɔ:l] ['selɪbreɪtɪd] [ə'mɛrɪkənz] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ][ɪn'veriəb(ə)l] [dɪ'kɔ:rəm] ,

"	Whether	or	not	all	celebrated	Americans	behave	with	invariable	decorum	,
"	无论	或者	不是	全部	著名	美国人	表现	和	不变的	礼仪	,

“无论所有受人尊敬的美国人是否都举止得体，

[ðə; ðɪ] [ə'stɑ:nɪʃt] ['spektеɪtər][ʌv; əv] ['tɜ:r'gɛnɛvz] [pər'fɔ:rməns] [hæd; həd][noʊ][temp'teɪʃ(ə)n][tu:; tə] " [du:]

the	astonished	spectator	of	Turgenev's	performance	had	no	temptation	to	"	do
这	惊讶	旁观者	的	屠格涅夫的	表现	有	不	诱惑	到	"	做

[ðə; ðɪ][laɪk] .

the	like	.
这	喜欢	.

观看屠格涅夫表演的观众惊叹不已，丝毫没有“效仿”的念头。

" [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd] ['raɪtɜ-z] ['gæðərd] [tə'geðər] [ɪn]

"	His	appearance	among	a	company	of	artists	and	writers	gathered	together	in
"	他的	外貌	之中	一个	公司	的	艺术家	和	作家	聚集	一起	在

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [hæz; həz] [bɪn] [ˌkærəktə'rɪstɪkli]

a	country	village	during	the	late	summer	of	1886	has	been	characteristically
一个	国家	村庄	期间	这	晚的	夏天	的	-	有	到过	典型地

[rɪ'kɔ:rdɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['edmənd] ['gɑ:s] .

recorded	by	Mr	.	Edmund	Gosse	.
记录	经过	先生	.	埃德蒙	戈斯	.

“埃德蒙·戈斯先生生动地记录了他在 1886 年夏末与一群艺术家和作家聚集在一个乡村的情景。

" ['henri] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['oʊnli] [sɪ'deɪt] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][ɔ:l] — [bɪ'naɪn] , [ɪn'dʌldʒənt] , [bʌt; bət]

"	Henry	James	was	the	only	sedate	one	of	us	all	—	benign	,	indulgent	,	but
"	亨利	詹姆斯	曾是	这	仅有的	稳重	一	的	我们	全部	—	良性	,	放纵的	,	但

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

“亨利·詹姆斯是我们所有人中唯一一个沉稳的人——仁慈、宽容，但又严肃认真。”

[ænd; ənd][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ˌʌn'bendɪŋ] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ]['dʒi:niəl] ['tʃʌk(ə)l] . . . .

and	not	often	unbending	beyond	a	genial	chuckle	.	.	.	.
和	不是	经常	不屈	超过	一个	和蔼可亲	轻笑	.	.	.	.

而且通常不会表现出过于强硬的态度，最多也就是爽朗地轻笑一声.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ˌæfə'bɪləti] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['gɑːrlənd][ʌv; əv] ['flaʊərz] [æt; ət][ə; eɪ]

It	is	remembered	with	what	affability	he	wore	a	garland	of	flowers	at	a
它	是	记得	和	什么	亲切	他	穿着	一个	花环	的	花朵	在	一个

['bɜːrθdeɪ] [fiːst] ,

birthday	feast	,
生日	盛宴	,

人们还记得，在一次生日宴会上，他戴着花环，举止多么和蔼可亲。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] , ['noʊbli] [dɪ'sendɪŋ] , [tʊk] [pɑːrt][wʌn] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['keɪkwɔːk] .

and	even	,	nobly	descending	,	took	part	one	night	in	a	cakewalk	.
和	甚至	,	高贵地	下降	,	采取	部分	一	夜晚	在	一个	小菜一碟	.

甚至，他高尚地降低了身份，参加了一晚的蛋糕漫步比赛。

[bʌt; bət]['moʊstli] , [ðoʊ] [nɑːt] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑːr]['siːniər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəs] , ['maɪldli] [ə'vʌŋkjələr] ,

But	mostly	,	though	not	much	our	senior	,	he	was	serious	,	mildly	avuncular	,
但	大多	,	尽管	不是	很多	我们的	高级的	,	他	曾是	严肃的	,	轻微地	叔伯般的	,

[bʌt; bət] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd] [ˌʌnʌp'breɪdɪŋ] .

but	very	happy	and	unupbraiding	.
但	非常	快乐的	和	不责备	.

但总的来说，虽然他不是我们年纪最大的人，但他很严肃，略带长辈的慈祥，非常快乐，从不责备人。

" [baɪ] [ðæt] [taɪm] ['henri] [dʒeɪmz][wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

"	By	that	time	Henry	James	was	at	his	ease	in	England	.
"	经过	那	时间	亨利	詹姆斯	曾是	在	他的	舒适	在	英格兰	.

“那时亨利·詹姆斯在英国已经过得很自在了。”

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wɜːr; wər] [noʊ] [lɔːŋgər] ['iːðər] [gɔdz][ɔːr] ['ɪmbəsɪlz] .

The	inhabitants	were	no	longer	either	gods	or	imbeciles	.
这	居民	是	不	更长	任何一个	神	或者	白痴	.

居民们不再是神，也不是傻子。

[θruː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['brɪtɪʃ] [fɑːg] [hiː; hi][hæd; həd] [pər'siːvd] [gliːmz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]

Through	the	general	British	fog	he	had	perceived	gleams	of	intelligence
通过	这	一般的	英国	多雾路段	他	有	感知	闪光	的	智力

['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərmənt] .

shining	on	his	bewilderment	.
灼灼	在	他的	困惑	.

透过英国普遍存在的迷雾，他察觉到一丝智慧的光芒照亮了他的困惑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['hoʊlli] [dɪ'pendənt] [ɑːn]['bɔːstən; 'bɑːstən][fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənt] .

He	was	no	longer	wholly	dependent	on	Boston	for	refreshment	.
他	曾是	不	更长	完全	依赖	在	波士顿	为了	清爽	.

他不再完全依赖波士顿来获取补给。

[hiː; hi][kʊd; kəd][fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['edmənd] ['gɑːs] [ænd; ənd][hiː; hi]

He	could	fall	back	upon	the	company	of	Mr	.	Edmund	Gosse	and	he
他	可以	落下	后退	之上	这	公司	的	先生	.	埃德蒙	戈斯	和	他

[hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ɑːr] . [el] . ['stiːvnsn] .

had	found	a	friend	in	R	.	L	.	Stevenson	.
有	成立	一个	朋友	在	拉	.	L	.	史蒂文森	.

他可以依靠埃德蒙·戈斯先生的陪伴，而且他还在罗伯特·L·史蒂文森那里找到了朋友。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hændfʊl][ʌv; əv] ['aɪləndərz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

The	little	handful	of	Islanders	possessed	of	a	genuine	interest	in	the	art	of
这	小的	少数	的	岛民	拥有	的	一个	真的	兴趣	在	这	艺术	的

['letərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][laɪf] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði][əb'skjʊrəti] ,

letters	and	the	criticism	of	life	emerged	from	the	obscurity	,
信件	和	这	批评	的	生活	出现	从	这	朦胧	,

岛上少数真正对文学艺术和生活评论感兴趣的人从默默无闻中脱颖而出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðæt] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

and	he	made	out	that	,	on	the	whole	,
和	他	制成	出去	那	,	在	这	所有的	,

他得出结论，总的来说，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pər'hæps][ə'baʊt][æz; əz]['meni]['sɪvəlaɪzd]['piːp(ə)l][ɪn]['ɪŋgləndˌ][æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtɪv]

there	were	perhaps	about	as	many	civilized	people	in	England	as	in	his	native
那里	是	也许	关于	作为	许多	文明	人们	在	英格兰	作为	在	他的	本国的

[lænd] .

land	.
土地	.

英格兰的文明人数量或许与他的祖国差不多。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trʌbld] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] .

Yet	he	was	a	little	troubled	about	his	position	.
然而	他	曾是	一个	小的	麻烦	关于	他的	位置	.

但他对自己的处境有些不安。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] , [waɪl] [hiː; hi] [riːv'juːd] [ðə; ði][pæst] ,

He	wondered	,	while	he	reviewed	the	past	,
他	想知道	,	尽管	他	已审核	这	过去的	,

他回顾往事时，不禁思索：

['weðər] [ðə; ði][pæθ][hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][hɪm'self][wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [wʌn]

whether	the	path	he	had	so	carefully	chosen	for	himself	was	the	right	one
无论	这	小路	他	有	所以	小心	选定	为了	他自己	曾是	这	正确的	一

,

,

,

他精心挑选的这条路是否正确，尚待商榷。

['weðər] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [mɪst] [mɔːr] [baɪ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ðæn; ðən][hiː; hi]

whether	he	might	not	have	missed	more	by	leaving	the	United	States	than	he
无论	他	可能	不是	有	错过	更多的	经过	离开	这	团结的	各州	比	他

[hæd; həd] [geɪnd] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

had	gained	by	coming	to	England	.
有	获得	经过	未来	到	英格兰	.

他离开美国或许错失的比来到英国得到的更多。

[hiː; hi] [lə'mentɪd] ; [ɪn][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['wɪljəm] [ɪn] - ,

He	lamented	;	in	a	letter	written	to	his	brother	William	in	1899	,
他	哀叹	;	在	一个	信	书面	到	他的	兄弟	威廉	在	-	,

他在1899年写给哥哥威廉的一封信中哀叹道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][hæd; həd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɜːrli] [ɪkˈspɪrɪəns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]

that	he	had	not	had	the	kind	of	early	experience	that	might	have
那	他	有	不是	有	这	种类	的	早期的	经验	那	可能	有

[ə'tætʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] .

attached	him	to	his	own	country	.
随附的	他	到	他的	自己的	国家	.

他早年没有经历过那种可能让他对自己的国家产生归属感的经历。

[hiː; hi] ['ɜːrnɪstli] [əd'vaɪzd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['triːtmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nefjuːz] .

He	earnestly	advised	a	different	treatment	for	his	nephews	.
他	切实	建议	一个	不同的	治疗	为了	他的	侄子们	.

他恳切地建议对他的侄子们采取不同的治疗方法。

" [wʌt] [aɪ][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] [fiːl] ,

"	What	I	most	of	all	feel	,
"	什么	我	最多	的	全部	感觉	,

我最深的感受是，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:]['kɑ:ndʒər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] ['du:ɪŋ][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] ,

and	in	the	light	of	it	conjure	you	to	keep	doing	for	them	,
和	在	这	光	的	它	变戏法	你	到	保持	正在做	为了	他们	,

并因此激励你继续为他们做事，

[ɪz][ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] - [meɪm] [tu:; tə]['kɑ:ntrækt]['loʊk(ə)l][ˌsætʃə'reɪʃənz][ænd; ənd] [ə'tætʃmənts] [ɪn] [rɪ'spekt]

is	their	being	à	même	to	contract	local	saturations	and	attachments	in	respect
是	他们的	存在	-	同	到	合同	当地的	饱和度	和	附件	在	尊重

[tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [greɪt] [ænd; ənd] ['glɔ:riəs] ['kʌntri] ,

to	their	own	great	and	glorious	country	,
到	他们的	自己的	伟大的	和	辉煌	国家	,

他们是否同样会对自己伟大而光荣的祖国产生强烈的地域性情感和依恋？

[tu:; tə] [lɜ:rn] , [ænd; ənd] [straɪk] [ru:ts] ['ɪntu:] , [ɪts] ['ɪnfɪnət] ['bju:ti] , [æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] , [ænd; ənd]

to	learn	,	and	strike	roots	into	,	its	infinite	beauty	,	as	I	suppose	,	and
到	学习	,	和	罢工	根	进入	,	它是	无限	美丽	,	作为	我	认为	,	和

[və'raɪəti] . . . .

variety	.	.	.
种类	.	.	.

我想，是为了学习并融入它无穷无尽的美丽和多样性.....

[ɪts] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] - [oʊn] - [wɪl] ['dʌb(ə)l] [ðer; ðər][ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Its	being	their	'	own	'	will	double	their	use	of	it	.
它是	存在	他们的	-	自己的	-	将要	双倍的	他们的	使用	的	它	.

如果这是他们"自己的东西"，他们的使用量将会翻倍。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ]['vɪzɪt][tu:; tə] [ə'merɪkə] [ɪn] - [ðæt] [hi:; hi] [faʊnd] ,

"	It	was	only	after	a	visit	to	America	in	1904	that	he	found	,
"	它	曾是	仅有的	后	一个	访问	到	美国	在	-	那	他	成立	,

"直到1904年访问美国之后，他才发现，

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [raɪ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌntri] .

on	his	return	to	Rye	,	that	he	had	a	home	and	a	country	.
在	他的	返回	到	黑麦	,	那	他	有	一个	家	和	一个	国家	.

回到赖伊后，他感到自己拥有了家和国家。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]['æftər] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['(h)wɔ:tn] [ðæt] " [jʊr; jər]['oʊnli]

He	was	able	after	this	discovery	to	write	to	Mrs	.	Wharton	that	"	your	only
他	曾是	有能力的	后	这	发现	到	写	到	太太	.	沃顿商学院	那	"	你的	仅有的

['drɔ:bæk] [ɪz][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['həumlinis] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪnˌevɪtə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi]

drawback	is	not	having	the	homeliness	and	the	inevitability	and	the	happy
退税	是	不是	拥有	这	家的感觉	和	这	必然性	和	这	快乐的

[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] ['æfluənt] ['pɑ:vərti] ,

limitation	and	the	affluent	poverty	,
局限性	和	这	富裕的	贫困	,

发现这一点后，他得以写信给沃顿夫人说："你唯一的缺点就是没有那种家的温馨、必然性、幸福的局限和富裕的贫穷。"

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ([kɑ:m] [mwɑ:] , [pɑ:r] [ɪg'zɛmpl] !) " ;

of	a	Country	of	your	Own	(	comme	moi	,	par	exemple	!	)	"	;
的	一个	国家	的	你的	自己的	(	comme	我	,	帕	例如	!	)	"	;

拥有自己的国家（例如我！）";

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'kler] ['æftər] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]

and	he	could	declare	after	taking	the	Oath	of	Allegiance	to	the	King	of
和	他	可以	宣布	后	采取	这	誓言	的	忠诚	到	这	国王	的

['ɪŋgləns] [ɪn] - [ðæt] " [aɪ][wʌz; wəz] ['ri:əli] [tu:] [ə'soʊsieɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [fɔ:r; fər]['eni]['nɑ:mɪn(ə)l] [tʃeɪndʒ]

England	in	1915	that	"	I	was	really	too	associated	before	for	any	nominal	change
英格兰	在	-	那	"	我	曾是	真的	也	联系	前	为了	任何	名义上的	改变

[tu:; tə] ['mætər] .

to	matter	.
到	事情	.

1915 年，他向英国国王宣誓效忠后，可以宣称："我以前与英国的关系太密切了，任何名义上的改变都无关紧要。"

[ðə; ði] ['prɑːses] [hæz; həz] ['oʊnli] [ʃoʊn] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] ['vɜːrtʃuəli] [wʌz; wəz] — [soʊ] [ðæt] [its] ['ræðər]

The	process	has	only	shown	me	what	I	virtually	was	—	so	that	it's	rather
这	过程	有	仅有的	所示	我	什么	我	几乎	曾是	—	所以	那	它是	相当

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [ə'kjuːt] [sen'seɪʃ(ə)n] .

disappointing	in	respect	to	acute	sensation	.
令人失望	在	尊重	到	急性	感觉	.

这个过程只让我看到了我实际上的样子——因此，就敏锐的感知而言，这相当令人失望。

[aɪ] ['hævnt] ['eni] .

I	haven't	any	.
我	还没有	任何	.

我没有。

" [ə'soʊsieɪtɪd] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] , ['ælaɪd] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['sɪmpəθiːz] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz]

"	Associated	he	certainly	was	,	allied	by	innumerable	sympathies	and	affections
"	联系	他	当然	曾是	,	盟军	经过	无数	同情	和	情感

[tuː; tə] [ðə; ði] [ə'dɑːptɪd] ['kʌntri] .

to	the	adopted	country	.
到	这	已采用	国家	.

“他当然与这个国家有着千丝万缕的联系，对这个他选择定居的国家怀有无数的同情和爱意。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['nevər] ['riːəli] ['ɪŋglɪʃ] [ɔːr] [ə'merɪkən] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ,

But	he	was	never	really	English	or	American	or	even	Cosmopolitan	,
但	他	曾是	绝不	真的	英语	或者	美国人	或者	甚至	国际化	,

但他从来就不是真正的英国人、美国人，甚至也不是世界公民。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [pæst] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

And	it	is	too	difficult	to	suppose	that	even	if	he	had	passed	all	his
和	它	是	也	难的	到	认为	那	甚至	如果	他	有	通过了	全部	他的

[juːθ] [ɪn] [nuː] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [ˌsætʃə'reɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'tætʃmənts]

youth	in	New	England	and	contracted	all	the	local	saturations	and	attachments
青年	在	新的	英格兰	和	合同	全部	这	当地的	饱和度	和	附件

[hiː; hi] ['ɜːdʒd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['nefjuːz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['evər] [hæv; həv] [meltid] ['kʌmftəbli, 'kʌmfərtəbli] ['ɪntuː]

he	urged	for	his	nephews	he	could	ever	have	melted	comfortably	into
他	敦促	为了	他的	侄子们	他	可以	曾经	有	融化	舒适地	进入

[ə'merɪkən] [juːnɪ'fɔːrməti] .

American	uniformity	.
美国人	均匀性	.

即使他整个青年时期都在新英格兰度过，并像他的侄子们那样吸收了所有地方特色和归属感，也很难想象他能够轻松融入美国式的统一生活。

[hiː; hi] , [huː] [tʊk] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

He	,	who	took	nothing	in	the	world	for	granted	,
他	,	WHO	采取	没有什么	在	这	世界	为了	的确	,

他，一个从不把世间任何事物视为理所当然的人，

[kʊd; kəd] ['ʃʊrli] ['nevər] [hæv; həv] ['teɪkən] [nuː] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] ['græntɪd] .

could	surely	never	have	taken	New	England	for	granted	.
可以	一定	绝不	有	已采取	新的	英格兰	为了	的确	.

我当然不可能把新英格兰的一切视为理所当然。

[tuː; tə] - [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — [ðə; ði] ['nɑːvəlz] , [k'rɪtɪsɪzəmz] ,

To	-	day	,	with	the	complete	record	before	us	—	the	novels	,	criticisms	,
到	-	天	,	和	这	完全的	记录	前	我们	—	这	小说	,	批评	,

[baɪ'ɑːgrəfiːz] , [pleɪz] ,

biographies	,	plays	,
传记	,	演出	,

今天，我们面前摆着完整的记录——小说、评论、传记、戏剧，

[ænd; ənd] ['letərz] — [wi:; wi][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðoʊz] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [rɪ'leɪʃnz] [ðæt]

and	letters	—	we	can	understand	how	little	those	international	relations	that
和	信件	—	我们	能	理解	如何	小的	那些	国际的	关系	那

[ɪn'geɪdʒd] ['henri] ['dʒeɪmzɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['mætəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] .

engaged	Henry	James's	attention	mattered	to	his	genius	.
已订婚的	亨利	詹姆斯的	注意力	重要	到	他的	天才	.

以及信件——从中我们可以理解，那些吸引亨利·詹姆斯注意力的国际关系，对于他的天才而言是多么微不足道。

[wer'evər] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [wət'evər] ['hju:mən] [ɪntə'rækʃnz] [hi:; hi] [maɪt]

Wherever	he	might	have	lived	and	whatever	human	interactions	he	might
无论	他	可能	有	居住地	和	任何	人类	互动	他	可能

[hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] ,

have	observed	,
有	观察到	,

无论他生活在哪里，无论他观察到什么样的人际互动，

[hi:; hi] [wʊd] [ɪn][ɔ:l][ˌprɑ:bə'bɪləti][hæv; həv] [ri:tʃt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ə'raɪvd]

he	would	in	all	probability	have	reached	much	the	same	conclusion	that	he	arrived
他	会	在	全部	可能性	有	达到	很多	这	相同的	结论	那	他	到达的

[æt; ət][baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

at	by	the	way	of	America	,
在	经过	这	方式	的	美国	,

他很可能通过考察美国得出与他最终得出的结论大致相同的结论。

[fræns] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] .

France	,	and	England	.
法国	,	和	英格兰	.

法国和英国。

[wen] [hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['refju:dʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [lʊkt]

When	he	walked	out	of	the	refuge	of	his	study	into	the	world	and	looked
什么时候	他	步行	出去	的	这	避难所	的	他的	学习	进入	这	世界	和	看起来

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

about	him	,
关于	他	,

当他走出书房的庇护所，步入外面的世界，环顾四周时，

[hi:; hi] [sɔ:] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]['tɔ:rment] ,

he	saw	a	place	of	torment	,
他	锯	一个	地方	的	折磨	,

他看到了一个充满折磨的地方，

[wer] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] [preɪ] [pər'petʃuəli] [θrʌst] [ðer; ðər] [klɔ:z] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [fleʃ] [ʌv; əv]

where	creatures	of	prey	perpetually	thrust	their	claws	into	the	quivering	flesh	of
在哪里	生物	的	猎物	永恒地	推力	他们的	爪子	进入	这	颤抖	肉	的

[ðə; ði] [du:md] ,

the	doomed	,
这	注定失败	,

在那里，掠食动物不断地将利爪刺入注定要灭亡的猎物颤抖的血肉之中。

[dɪ'fensləs] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] .

defenceless	children	of	light	.
毫无防备	孩子们	的	光	.

手无寸铁的光明之子。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][əˈbaɪdɪŋ] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnər] [ˈsɜːrt(ə)nti] ([ænd; ənd][pərˈhæps][hiː; hi][dɪd]

He	had	the	abiding	comfort	of	an	inner	certainty	(	and	perhaps	he	did
他	有	这	遵守	舒适	的	一个	内	肯定	(	和	也许	他	做过

[brɪŋ] [ðæt] [frʌm; frəm] [nuː] [ˈɪŋglənd]) [ðæt] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [laɪt] [hæd; həd][æn; ən][ɪˈtɜːrn(ə)l]

bring	that	from	New	England	)	that	the	children	of	light	had	an	eternal
带来	那	从	新的	英格兰	)	那	这	孩子们	的	光	有	一个	永恒

[ədˈvæntɪdʒ] ;

advantage	;
优势	;

他内心深处有一种坚定的信念（或许他从新英格兰带来了这种信念），那就是光明之子拥有永恒的优势；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪnɪst][ˈfaɪbər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] " [pʊr] [ˈsensətɪv]

he	was	aware	to	the	finest	fibre	of	his	being	that	the	"	poor	sensitive
他	曾是	意识到的	到	这	最好的	纤维	的	他的	存在	那	这	"	贫穷的	敏感的

[ˈdʒent(ə)lmən] " [hiː; hi][soʊ] [ˊnjuːmərəsli] [ˈtriːtɪd] [pəˈzest] [ə; eɪ] [ˈtreʒər] [ðæt] [wʊd] [ˌaʊtˈlæst][ɔːl]

gentlemen	"	he	so	numerously	treated	possessed	a	treasure	that	would	outlast	all
先生们	"	他	所以	很多	治疗	拥有	一个	宝藏	那	会	坚持到最后	全部

[ðə; ði] [ˈglɪtərɪŋ] [peɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] ;

the	glittering	paste	of	the	world	and	the	flesh	;
这	闪闪发光	粘贴	的	这	世界	和	这	肉	;

他从心底里明白，他所治疗的众多"可怜的敏感绅士"拥有的财富，将比世间所有闪亮的物质和肉体都更加长久；

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][laɪf] [ˈmætəd] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈdiːs(ə)nsi] .

he	knew	that	nothing	in	life	mattered	compared	with	spiritual	decency	.
他	知道	那	没有什么	在	生活	重要	比较的	和	精神	体面	.

他明白，与精神上的高尚相比，生活中的一切都显得微不足道。

[wiː; wi] [meɪ] [kənˈkluːd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌnæʃəˈnælɪtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪˈtreɪd] [ænd; ənd] [traɪˈʌmfənt] [ˈvɪktəms]

We	may	conclude	that	the	nationalities	of	his	betrayed	and	triumphant	victims
我们	可能	结束	那	这	国籍	的	他的	背叛	和	凯	受害者

[ɑːr; ər][nɑːt][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈfæktər] .

are	not	an	important	factor	.
是	不是	一个	重要的	因素	.

由此我们可以得出结论，被他背叛和最终获胜的受害者的国籍并不是一个重要因素。

[ðeɪ] [meɪ] [ˈiːkwəli] [wel] [biː; bi] [ˈɪnəs(ə)nt] [əˈmɛrɪkənz] [mælˈtriːt] [baɪ] [ˈoʊdiəs] [ˌjʊərəˈpiːənz] , [rɪˈfaɪnd]

They	may	equally	well	be	innocent	Americans	maltreated	by	odious	Europeans	,	refined
他们	可能	同样地	出色地	是	清白的	美国人	虐待	经过	令人厌恶的	欧洲人	,	精制

[ˌjʊərəˈpiːənz] [fliːst] [baɪ] [ʌnˈskruːpjələs] [əˈmɛrɪkənz] ,

Europeans	fleeced	by	unscrupulous	Americans	,
欧洲人	羊毛	经过	无良的	美国人	,

他们也可能是遭受可憎的欧洲人虐待的无辜美国人，或是被不择手段的美国人敲诈勒索的文明欧洲人。

[ɔːr] [jʌŋ] [ˈtʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˈeni] [reɪs] [ɪkˈspoʊzd][tuː; tə][ˈiːv(ə)l] [ˈinfluənsiz] .

or	young	children	of	any	race	exposed	to	evil	influences	.
或者	年轻的	孩子们	的	任何	种族	裸露	到	邪恶的	影响	.

或任何种族受到邪恶影响的幼童。

[ðə; ði] [ɪˈsenʃ(ə)l] [fækt][ɪz] [ðæt] [werˈevər] [hiː; hi] [lʊkt] [ˈhenri] [dʒeɪmz] [sɔː] [ˈfaɪnnəs] [əˈpærəntli]

The	essential	fact	is	that	wherever	he	looked	Henry	James	saw	fineness	apparently
这	基本的	事实	是	那	无论	他	看起来	亨利	詹姆斯	锯	精细度	显然

[ˈsækrifaɪst] [tuː; tə] [ˈgroʊsnəs] ,

sacrificed	to	grossness	,
牺牲	到	恶心	,

关键在于，亨利·詹姆斯所到之处，都看到了粗俗不堪的事物，以及与之相伴的精致。

[ˈbjuːti] [tuː; tə] [ˈævərɪs] , [truːθ] [tuː; tə][ə; eɪ][boʊld] [frʌnt] .

beauty	to	avarice	,	truth	to	a	bold	front	.
美丽	到	贪婪	,	真相	到	一个	大胆的	正面	.

美貌沦为贪婪，真理沦为虚伪。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [haʊ] ['kɑːnstəntli] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv] ['groʊɪŋ] [laɪf] [ɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]

He	realized	how	constantly	the	tenderness	of	growing	life	is	at	the	mercy	of
他	已实现	如何	不断地	这	压痛	的	生长	生活	是	在	这	怜悯	的

['pɜːrsən(ə)l] ['tɪrəni] [ænd; ənd] [hiː; hi] [heitid] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] ['oʊvər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

personal	tyranny	and	he	hated	the	tyranny	of	persons	over	each	other	.
个人的	暴政	和	他	憎恨	这	暴政	的	人	超过	每个	其他	.

他意识到，生命成长过程中的温柔总是受制于个人的暴政，他憎恨人与人之间的暴政。

[hɪz; ɪz] ['nɑːvəlz] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪdnəs] ,

His	novels	are	a	repeated	exposure	of	this	wickedness	,
他的	小说	是	一个	重复	接触	的	这	邪恶	,

他的小说反复揭露了这种罪恶。

[ə; eɪ] [ri'ɪtəreɪtɪd] [ænd; ənd] ['pæʃənət] [pliː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fʊlɪst] ['friːdəm] [ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] ,

a	reiterated	and	passionate	plea	for	the	fullest	freedom	of	development	,
一个	重申	和	热情的	恳求	为了	这	最	自由	的	发展	,

[baɪ] ['rekləs] [ænd; ənd] ['bɑːrbərəs] [stuː'pɪdəti] .

unimperilled	by	reckless	and	barbarous	stupidity	.
未受威胁的	经过	鲁莽	和	野蛮	愚蠢	.

重申并热情呼吁充分享有发展自由，不受鲁莽野蛮的愚蠢行为的威胁。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [moʊst] ['skruːpjələsli] ['kerf(ə)l] [nɑːt] [tuː; tə] ['eksərsaɪz] ['eni] [tə'rænɪk(ə)l] ['paʊər]

He	was	himself	most	scrupulously	careful	not	to	exercise	any	tyrannical	power
他	曾是	他自己	最多	一丝不苟地	小心	不是	到	锻炼	任何	强横	力量

['oʊvər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .

over	other	people	.
超过	其他	人们	.

他本人极其谨慎，从不对他人行使任何暴政权力。

[ðə; ði] ['oʊnli] [əd'vaɪs] [hiː; hi] ['evər] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]

The	only	advice	he	ever	permitted	himself	to	offer	to	a	friend	was	a
这	仅有的	建议	他	曾经	允许	他自己	到	提供	到	一个	朋友	曾是	一个

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] " [let] [jʊr; jər] [soʊl] [lɪv; laɪv] .

recommendation	to	"	let	your	soul	live	.
推荐	到	"	让	你的	灵魂	居住	.

他唯一允许自己给朋友的建议是“让你的灵魂自由”。

" [tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] [hɪz; ɪz] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] , [ɔːr] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]

"	Towards	the	end	of	his	days	his	horror	of	interfering	,	or	seeming	to
"	向	这	结尾	的	他的	天	他的	恐怖	的	干扰	,	或者	似乎	到

[ˌɪntər'fɪr] ,

interfere	,
干扰	,

“在他生命的最后阶段，他非常害怕干涉他人，或者看起来像是在干涉他人，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['ʌðər] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɪzəri]

with	the	freedom	of	others	became	so	overpowering	that	it	was	a	misery
和	这	自由	的	其他的	成为	所以	压倒性的	那	它	曾是	一个	苦难

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði] [plænz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frendz] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [wɪð; wɪθ]

for	him	to	suspect	that	the	plans	of	his	friends	might	be	made	with
为了	他	到	怀疑	那	这	计划	的	他的	朋友们	可能	是	制成	和

['refrəns] [tuː; tə] [hɪm'self] .

reference	to	himself	.
参考	到	他自己	.

他人的自由让他感到如此难以承受，以至于他怀疑朋友们的计划可能与他有关，这让他感到痛苦。

[mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ,

Much	as	he	enjoyed	seeing	them	,
很多	作为	他	享受	看到	他们	,

尽管他很喜欢见到他们，

[hiː; hi][soʊ] [dɪs'laɪkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['vɔiidʒz]

he	so	disliked	to	think	that	they	were	undergoing	the	discomfort	of	voyages
他	所以	不喜欢	到	思考	那	他们	是	正在经历	这	不适	的	航程

[ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['dʒəːniz] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv]

and	railway	journeys	in	order	to	be	near	him	that	he	would	gladly	have
和	铁路	旅程	在	命令	到	是	靠近	他	那	他	会	乐意	有

[pri'ventid] [ðer; ðər][stɑːrt] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

prevented	their	start	if	he	could	.
阻止	他们的	开始	如果	他	可以	.

他非常不愿看到他们为了靠近他而忍受航行和铁路旅行的不适，如果可以的话，他很乐意阻止他们启程。

[hɪz; ɪz][juː'toʊpiə][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænərki] [wer] ['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni]

His	Utopia	was	an	anarchy	where	nobody	would	be	responsible	for	any
他的	乌托邦	曾是	一个	无政府状态	在哪里	无人	会	是	负责任的	为了	任何

['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪvəlaɪzd] ['kærəktər] .

other	human	being	but	only	for	his	own	civilized	character	.
其他	人类	存在	但	仅有的	为了	他的	自己的	文明	特点	.

他理想中的乌托邦是一个无政府状态，在那个状态下，任何人都不对其他人负责，只对自己文明的品格负责。

[hɪz; ɪz]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [frendz] [wɪl] ['iːzəli] [rɪ'kɔːl] [haʊ] ['faɪnli] ['henri] [dʒeɪmz][hæd; həd] ['fɪtɪd] [hɪm'self]

His	circle	of	friends	will	easily	recall	how	finely	Henry	James	had	fitted	himself
他的	圆圈	的	朋友们	将要	容易地	记起	如何	精细地	亨利	詹姆斯	有	适配	他自己

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑːmənwelθ] .

to	be	a	citizen	of	this	commonwealth	.
到	是	一个	公民	的	这	联邦	.

他的朋友圈很容易就能回忆起亨利·詹姆斯是如何完美地适应这个国家的公民生活的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神